Slovenské národné divadlo Bratislava

96. divadelná sezóna
96th season
96. Theatersaison
Hrací plán
Schedule
Spielplan

2015 2016

SND činohra opera balet

Slovenské národné divadlo Bratislava

96. divadelná sezóna
96th season
96. Theatersaison
Hrací plán
Schedule
Spielplan

2015
2016

SND činohra opera balet

OBSAH
CONTENTS
INHALT

Príhovor generálneho riaditeľa SND
Welcome by the SND Director General
Vorwort des Generaldirektors des SND 7

Príhovor riaditeľa Činohry SND
Welcome by the SND Drama Director
Vorwort des Schauspieldirektors des SND 11

Prehľad sezóny Činohry SND
An overview of the season – SND Drama Ensemble
Saisonübersicht – Schauspiel des SND 13

Premiéry Činohry SND
SND Drama Premières
Premieren des Schauspiels des SND 17

Repertoár Činohry SND
SND Drama Repertoire
Repertoire des Schauspiels des SND 33

Príhovor riaditeľa Opery SND
Welcome by the SND Opera Director
Vorwort des Direktors des SND 107

Prehľad sezóny Opery SND
An overview of the season – SND Opera
Saisonübersicht – Oper des SND 109

Premiéry Opery SND
SND Opera Premières
Premieren der Oper des SND 113

Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk
International Theatre Festival Eurokontext.sk
Internationales Theaterfestival Eurokontext.sk 124

Repertoár Opery SND
SND Opera Repertoire
Repertoire der Oper des SND 129

Príhovor riaditeľa Baletu SND
Welcome by the SND Ballet Director
Vorwort des Ballettdirektors des SND 171

Prehľad sezóny Baletu SND
An overview of the season – SND Ballet
Saisonübersicht – Ballett des SND 173

Premiéry Baletu SND
SND Ballet Premières
Premieren des Balletts des SND 177

Repertoár Baletu SND
SND Ballet Repertoire
Repertoire des Balletts des SND 185

Hracie plány Opery SND v sezóne 2015/2016
SND Opera Performances in the 2015/2016 Season
Spielpläne der Oper des SND für die Saison 2015/2016 209

Hracie plány Baletu SND v sezóne 2015/2016
SND Ballet Performances in the 2015/2016 Season
Spielpläne des Balletts des SND für die Saison 2015/2016 220

Členovia umeleckých súborov a vedenie SND
Members of SND Ensembles and Management
Mitglieder der Ensembles und Leitung des SND 225

Ponuka abonentiek
Season Tickets
Abonnements 237

Všeobecné informácie o predaji
General Information on Tickets Sales
Allgemeine Verkaufsinformationen 247

Vysvetlivky značiek a symbolov | Signs and Symbols | Zeichen- und Symbolerläuterungen

- historická budova SND | SND Historical Building | Historisches Gebäude des SND
- Sála činohry, nová budova SND | Drama Hall, SND New Building | Schauspielsaal, neues Gebäude des SND
- Sála opery a baletu, nová budova SND | Opera and Ballet Hall, SND New Building | Opern- und Ballettsaal, neues Gebäude des SND
- Štúdio, nová budova SND | The Studio, SND New Building | Studio, neues Gebäude des SND
- Modrý salón | The Blue Salon | Der blaue Salon
- priestory a javiská novej budovy | Halls and stages of the SND New Building | SND Räumlichkeiten und Bühnen im neuen Gebäude des SND
- SK slovenský text | Slovak text | slowakischer Text
- EN anglický text | English text | englischer Text
- DE nemecký text | German text | deutscher Text
- dĺžka predstavenia | Duration | Vorstellungsdauer
- prestávka | Intermission | Pause
- P premiéra | Première | Premiere
- 4+ predstavenie vhodné pre deti a mládež od uvedeného veku | Performance appropriate for children and youth above the given age | Die Vorstellung ist für Kinder und Jugendliche ab dem erwähnten Alter geeignet.

* ako hosť | Guest performance | als Gast

** poslucháč VŠMU | Student, Academy of Performing Arts | Student der Hochschule für Musische Künste (VŠMU)

PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA
WELCOME BY THE DIRECTOR GENERAL
VORWORT DES GENERALDIRECTORS

SK Milí priatelia,

držíte v rukách v poradí už tretiu Ročenku Slovenského národného divadla, nášho novodobého užitočného sprievodcu, ktorý prináša informácie o nadchádzajúcej 96. divadelnej sezóne aj hrací plán. Zároveň je súhrnom titulov, ktoré majú aktuálne v repertoári naše tri umelecké súbory – činohra, opera a balet. Z vašich ohlasov vieme, že si táto publikácia získala uznanie, máte o ňu záujem a stala sa vítanou spoločníčkou predovšetkým našich stálych – a s hrdosťou dodávam, že verných návštevníkov, a je „objavom“ pre nových, hlavne mladých divákov.

Ako svojho času riekol Honoré de Balzac: Divadlá majú svoje osudy ako ľudia. Áno, aj Slovenské národné divadlo má svoj osud. Jeho doterajšiu 95-ročnú púť lemuje ľudská túžba po poznaní, odkrývaní hodnôt, pranierovaní zla a pochybení, je to neustály proces tvorby, hľadania, prezentácie, ale aj vlastnej reflexie spoločnosti, národa či jedinca, sebaspytovania sa, kladenia otázok a nachádzania odpovedí. Za ostatné tri divadelné sezóny, ktorých tvorcom aj garantom som vedno so svojimi spolupracovníkmi, so zadosťučinením tvrdím, že sa nám darí napĺňať osud – a teda poslanie Slovenského národného divadla. Všetky tri súbory si ctia našu bohatú tradíciu a nadväzujú na ňu, prezentujú slovenskú pôvodnú tvorbu, klasickú aj súčasnú, ktorú dávajú do umeleckej konfrontácie so svetovou spisbou, hudbou, tancom i výtvarným zobrazením. Uvádzame diela v slovenskej, ale aj vo svetovej premiére, hľadáme nové inscenačné postupy a k spolupráci si prizývame uznávaných umelcov i zo zahraničia. A že sa úspešne otvárame svetu, popri svojom hosťovaní v zahraničí, je dôkazom aj festival Eurokontext.sk 2016, ktorý sa tentoraz zameria na hudobno-dramatické umenie.

So Slovenským národným divadlom spojilo svoj osud už mnoho generácií – umelcov a divákov, ale aj ľudí, ktorí tu pracujú na rôznych pozíciách. Spolu teda vykročme do ďalšej, verím, že úspešnej, živej a život i sny zobrazujúcej sezóny 2015/2016.

EN Dear friends,

You are holding the third Slovak National Theatre yearbook in a row – our new-age guide that brings information about the upcoming 96th theatre season and the season schedule. It also serves as a summary of the works our three artistic bodies – Drama, Opera and Ballet – currently feature in their repertoire. From your praise we know that this publication has gained favour, that you are interested in it and that it has become a welcome companion, particularly for our regular - and it is with pride that I add – faithful guests, and that it is a discovery for new, particularly young audiences.

As Honoré de Balzac once said: Theatres have their own destinies, as do people. Yes, even the Slovak National Theatre has its own destiny. Its to date 95 year journey has bordered the human desire for knowledge, uncovering values and denouncing evil and error - it is an ongoing process of creation, a search, a presentation, but also the reflection of its own society, nation or an individual, soul-searching, asking questions and finding answers. For the past three theatrical seasons, which I have put together and sponsored alongside my colleagues, with satisfaction I can say that we have secured our destiny - and thus the mission of the Slovak National Theatre. All three bodies cherish our rich tradition and build on it; they stage original Slovak productions - both traditional and contemporary - which provide artistic confrontation with the world of literature, music, dance and visual display. We feature both Slovak and international premieres; we seek out new staging approaches and bring renowned local international artists into collaborations. The fact that we have successfully opened ourselves up to the world, in addition to our guest appearances abroad is something proven by the festival Eurokontext.sk 2016 festival which this year will focus on music and drama.

Many generations have intertwined their own destinies with that of the Slovak National Theatre – artists and audiences, as well as people who work here in various capacities. We walk together into what I believe will be another successful, lively life and dream depicted by the 2015/2016 season.

DE Liebe Freunde,

das Buch, das Sie in Händen halten, ist bereits das dritte Jahrbuch des Slowakischen Nationaltheaters, unser neuer, praktischer SND-Führer, der Informationen über die 96. Theatersaison und den Spielplan enthält. Des Weiteren findet man darin eine Zusammenfassung jener Titel, die unsere drei künstlerischen Sparten – Schauspiel, Oper und Ballett - aktuell im Repertoire haben. Aus Ihren Reaktionen schließen wir, dass diese Publikation mit Anerkennung und Interesse aufgenommen wird. Das Buch ist zur beliebten Lektüre insbesondere unserer Stammbesucher geworden, die ich mit Stolz als unsere treuen Fans bezeichnen kann. Und es ist ebenfalls von neuen, vor allem jungen Zuschauern „entdeckt“ worden.

Wie seinerzeit Honoré de Balzac formuliert hat, habe jedes Theaterhaus, genauso wie jeder Mensch, sein eigenes Schicksal. Ja, auch das Slowakische Nationaltheater hat sein Schicksal. Seine bisherige 95-jährige Laufbahn ist von menschlicher Sehnsucht nach Erkenntnis, nach Anprangerung von Übeltaten und Verfehlungen und dem Bekenntnis zu bestimmten Wertvorstellungen geprägt. Es handelt sich um einen unaufhörlichen Prozess von Schöpfung, Suche, Präsentation, aber auch um gesellschaftliche, nationale, bzw. individuelle Reflexion. Man muss sich stets mit sich selbst auseinandersetzen und nach Antworten suchen. Was die letzten drei Spielzeiten angeht, die auf das Konto von mir und meinen Mitarbeitern gehen, kann ich mit Genugtuung behaupten, dass es uns gelingt, unsere Aufgabe zu erfüllen – und somit das Slowakische Nationaltheater seiner wahren Bestimmung zuzuführen. Alle drei Sparten halten unsere reichhaltige Tradition in Ehren und knüpfen daran an. Es werden alte sowie zeitgenössische slowakische Werke als künstlerischer Gegenpol zu den Literatur-, Musik- und Tanzwerken aus aller Welt präsentiert. Es werden Stücke in slowakischer Premiere, aber auch in Weltpremiere aufgeführt. Es wird nach neuen Inszenierungsverfahren gesucht und es werden renommierte Künstler auch aus dem Ausland hinzugezogen. Dass wir uns der Welt mit Erfolg öffnen, beweist neben Auslandsgastspielen, das Eurokontext.sk 2016 Festival, das sich diesmal auf die musik-dramatische Kunst fokussieren wird.

Mit dem Slowakischen Nationaltheater verknüpft sich bereits das Schicksal bereits mehrerer Generationen – vieler Künstler und Zuschauer, aber auch von Mitarbeitern des Hauses. Treten wir also gemeinsam die nächste dynamische, hoffentlich erfolgreiche, das Leben und die Träume porträtierende Saison 2015/2016 an.

Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND
SND Director General
Generaldirektor des SND

ČINOHRA SND
SND DRAMA ENSEMBLE
SCHAUSPIEL DES SND

BAČOVA ŽENA
Diana Mórová
Foto: Martin Geišberg

PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND
A FOREWORD BY THE SND DRAMA DIRECTOR
VORWORT DES SCHAUSPIELDIREKTORS DES SND

SK Po sezóne hriechu a sezóne slovenských hier a slovenských tém prechádzame k sezóne prevažne súčasných tém. Táto sezóna má dve základné línie. Na jednej strane sú to hry, ktoré napísali slovenskí dramatici pre zahraničných režisérov. Na druhej strane domáci režiséri budú režírovať najzaujímavejšie hry zo súčasného svetového repertoáru. Tieto dve línie vytvoria prirodzenú konfrontáciu medzi našimi dramatikmi a dramatikmi svetovými. Ale takisto konfrontáciu medzi našimi režisérmi a režisérmi zahraničnými.

Špeciálny projekt tejto sezóny je *Morálka 2000+,* ktorý nadväzuje na projekt *Desatoro* v sezóne hriechu. V *Desatore* sa desať režisérov pokúšalo vyrovnať s desiatimi prikázaniami z pohľadu súčasníka. V *Morálke 2000+* sa traja režijní tvorcovia budú zamýšľať nad morálkou budúcnosti vzhľadom na vedecko-technický vývoj, ktorý otvára Pandorinu skrinku pre nás zatiaľ neznámych morálnych rozhodnutí.

Celá sezóna je teda poznačená snahou postihnúť problémy doby, v ktorej žijeme.

EN After the season of sin and the Slovak play and theme season we now approach the season of predominantly current topics. This season follows two basic angles. On one side we have plays written by Slovak dramatists for international directors. On the other side we have domestic directors directing the most interesting plays featured in the international repertoire. These two angles create natural confrontation between our dramatists and international ones - as it does with both domestic and international directors.

This season's special project is *Morals 2000+* which ties in with the *Desatoro* project from the Season of Sin. In *Desatoro*, ten directors attempted to get to grips with the Ten Commandments from the perspective of their contemporaries. In *Morals 2000+* three directors will contemplate the morals of the future in terms of scientific and technological developments that will open Pandora's Box for us with as yet unknown moral decisions.

The season's aim is therefore marked by efforts to affect the problems of the time in which we live.

DE Nach der Saison der „Sünde“ und der Saison slowakischer Stücke und Themata beginnen wir eine Saison mit überwiegend zeitgenössischen Themata. Wir verfolgen dabei zwei grundlegende Linien. Eine Linie bilden Dramen, die von slowakischen Autoren für ausländische Regisseure verfasst worden sind. Die andere Linie beruht auf hoch interessanten Stücken aus dem zeitgenössischen Weltrepertoire, deren Inszenierung heimische Regisseure übernehmen werden. Somit kommt es zur natürlichen Konfrontation slowakischer Dramatiker mit Dramatikern aus aller Welt und zur Konfrontation slowakischer Regisseure mit ausländischen Regisseuren.

Das Sonderprojekt dieser Saison heißt *Moral 2000+* und schließt an das Projekt *Die zehn Gebote* aus der Saison der Sünde an. Bei dem letztgenannten Projekt haben zehn Regisseure versucht, sich mit den zehn Geboten aus der Sicht des Menschen von heute auseinanderzusetzen. Im Rahmen des Projekts *Moral 2000+* reflektieren drei Regisseure über die Moral der Zukunft angesichts der wissenschaftstechnischen Entwicklung, in deren Folge die Büchse der Pandora geöffnet wird, der bislang unbekannte moralische Dilematta entsteigen.

Die gesamte Saison ist daher von dem Bestreben geprägt, die Probleme der Zeit, in der wir leben, zu erfassen.

Roman Polák
riaditeľ Činohry SND
SND Drama Director
Schauspieldirektor

ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH
Tomáš Turek, Dominika Kavaschová, Dano Heriban
Foto: Ctibor Bachratý

PREHĽAD SEZÓNY ČINOHRY SND
AN OVERVIEW OF THE SND DRAMA SEASON
SAISONÜBERSICHT – SCHAUSPIEL DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL P

Tom Stoppard

ARKÁDIA | ARCADIA | ARKADIEN. 14., 15. 11. 2015

Dea Loher

NEVINA| INNOCENCE | UNSCHULD 6., 7. 2. 2016

Ingmar Bergman

FANNY A ALEXANDER| FANNY AND ALEXANDER | FANNY UND ALEXANDER 6., 7. 4. 2016

Viliam Klimáček

SISSI (ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKEJ)|SISSI (ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES) | (SISSI) FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH). 7., 8. 6. 2016

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Denys Arcand

ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA ALEBO INVÁZIA BARBAROV | THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE OR THE BARBARIAN INVASION | DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN IMPERIUMS ODER DIE INVASION DER BARBAREN 7., 8. 11. 2015

MORÁLKA 2000+ | MORALS 2000+ | MORAL 2000+ 2., 3. 4. 2016

Peter Lomnický

STRACH | FEAR | ANGST. 4., 5. 6. 2016

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL
Ľubomír Feldek AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM | HOW THE WOODBREAKER BECAME THE KING | WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST
Božena Slančíková-Timrava, Daniel Majling BÁL |THE BALL |DER BALL
Fiodor Michajlovič Dostojevskij BRATIA KARAMAZOVOVCI | THE BROTHERS KARAMAZOV | DIE BRÜDER KARAMASOW
Thomas Mann BUDDENBROOKOVCI | THE BUDDENBROOKS | DIE BUDDENBROOKS
Charlotte Brontëová JANE EYROVÁ | JANE EYRE
Gustave Flaubert MADAME BOVARY | MADAME BOVARY | MADAME BOVARY
František Švantmer, Roman Polák NEVESTA HÔĽ |THE BRIDE OF THE RIDGE | DIE ALMBRAUT
William Shakespeare SKROTENIE ZLEJ ŽENY | THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG
Georges Feydeau TAK SA NA MŇA PRILEPILA | CAT AMONG THE PIGEONS | EIN KLOTZ AM BEIN
William Shakespeare VEĽA KRIKU PRE NIČ | MUCH ADO ABOUT NOTHING | VIEL LÄRM UM NICHTS
Ján Palárik ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH | RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME | VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER
Robert Wilson 1914

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO
Janusz Głowacki ANTIGONA V NEW YORKU | ANTIGONE IN NEW YORK | ANTIGONE IN NEW YORK
Ivan Stodola BAČOVA ŽENA | THE SHEPHERD'S WIFE | DIE FRAU DES SCHÄFERS
Ivan Vyrypajev ILÚZIE | ILLUSIONS | ILLUSIONEN
Peter Quilter JE ÚŽASNÁ! | GLORIOUS!
Eugen Gindl KARPATSKÝ THRILLER | THE CARPATHIAN THRILLER | KARPATENTHRILLER
Nino Haratischwili LAND DER ERSTEN DINGE/BLUDIČKY | FEN FIRES
Jonathan Littell LÁSKAVÉ BOHYNE | THE KINDLY ONES | LIEBEVOLLE GÖTTINNEN
Pavol Dobšinský, Anton Korenči, Juraj Bielik MECHÚRIK-KOŠČÚRIK | BAGGYPIPE | BLÄSCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK
Viliam Klimáček MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE | MOJMIR II OR THE TWILIGHT OF THE EMPIRE | MOJMIR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG
Shelagh Stephensonová PAMÄŤ VODY | THE MEMORY OF WATER | DAS GEDÄCHTNIS DES WASSERS
Peter Karvaš POLNOČNÁ OMŠA | THE MIDNIGHT MASS | DIE CHRISTMETTE
Christopher Hampton POPOL A VÁŠEŇ | EMBERS | ASCHE UND LEIDENSCHAFT
Karol Horák PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV | THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW | ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN
Elfriede Jelinek RECHNITZ – ANJEL SKAZY | RECHNITZ – THE ANGEL OF DEATH | RECHNITZ – WÜRGEENGEL

PRIESTORY A JAVISKÁ NOVEJ BUDOVY SND | HALLS AND STAGES OF THE SND NEW BUILDING | RÄUMLICHKEITEN UND BÜHNEN IM NEUEN GEBÄUDE DES SND
DESATORO | TEN COMANDMENTS | DIE ZEHN GEBOTE

NOVÁ BUDOVA, MODRÝ SALÓN | SND NEW BUILDING, THE BLUE SALON | NEUES GEBÄUDE, DER BLAUER SALLON
Valeria Schulczová, Roman Olekšák LENI
Peter Pavlac SLOVO VÁLKOVO | VALEK'S WORD | VÁLEKS WORT
Daniel Hevier SMRŤ SI VÁS PRIDALA DO SVOJICH KRUHOV | DEATH HAS ADDED YOU TO HIS CIRCLE | DER TOD HAT SIE ZU SEINEN KREISEN HINZUGEFÜGT
Ingrid Hrubaničová O SLOVENČINE V ROKU ŠTÚRA | SLOVAK IN THE YEAR OF STUR | ÜBER DIE SLOWAKISCHE SPRACHE IM ŠTÚR-JAHR
MODRÝ ŠTRPKA | BLUE ŠTRPKA | ŠTRPKA IN BLAU
MODRÝ FABRY | BLUE FABRY | FABRY IN BLAU
MODRÝ NOVOMESKÝ | BLUE NOVOMESKÝ | NOVOMESKÝ IN BLAU
...S FEMINISTICKÝM ASPEKTOM | ...WITH A FEMINIST ASPECT | ...MIT FEMINISTISCHEM ASPEKT
PROROCKÉ POZNANIE CHALÍLA DŽIBRÁNA | KHALIL GIBRAM'S PROPHECIES | KHALIL GIBRANS PROPHETISCHE KENNTNIS
KORENE | THE ROOTS | WURZELN

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
Georges Feydeau CHROBÁK V HLAVE | A FLEA IN HER EAR | DER FLOH IM OHR
Jean Baptiste Poquelin Molière LAKOMEC | THE MISER | DER GEIZIGE
Johann Nepomuk Nestroy PÁN MIMO | A MAN FULL OF NOTHING | DER ZERRISSENE

Činohra SND je členom Európskej divadelnej konvencie.
SND Drama Ensemble is member of the European Theatre Convention.
Das Schauspieltheater des SND ist Mitglied der Europäischen Theaterkonvention.

PREMIÉRY ČINOHRY SND
SND DRAMA PREMIÈRES
PREMIEREN DES SCHAUSPIELTHEATERS DES SND

Denys Arcand

P 7. a 8. novembra 2015

ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA (INVÁZIA BARBAROV)

THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE (OR THE BARBARIAN INVASION)

DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN IMPERIUMS (DIE INVASION DER BARBAREN)

Réžia | Directed by | Inszenierung *Michal Vajdička*

SK Prvá divadelná adaptácia slávnych filmov Denysa Arcanda nominovaných a ocenených Oscarmi. Vykazuje západná civilizácia v ostatných dekádach skutočne črty charakteristické pre zanikajúci Rím tesne pred inváziou barbarov alebo je to len ďalšie maľovanie čerta na stenu? Túto a mnohé ďalšie otázky si musia klásť Arcandovi hrdinovia, akademici a intelektuáli. Najskôr ich zastihneme v najlepšom veku posadnutých z menšej miery prácou, z väčšej láskou a sexom. Uprostred kultúry a zábavy sa snažia reflektovať konzumný život okolo seba, sami chytení do pascí svojich túžob, aby sme ich o dvadsať rokov neskôr videli zoči-voči smrti bilancovať svoj život.

EN The first theatre adaptation of the famous Oscar nominated and winning film by Denys Arcand. Has western civilization in recent decades actually reported the true characteristic elements of the Rome's downfall just before the barbarian invasion or is it merely tempting fate? This and many other questions are the ones you need to ask Arcand's heroes, academics and intellectuals. First, we find them in the best age obsessed with to a lesser extent with work, and to a greater one with love and sex. In the midst of culture and entertainment they try to reflect the consumerist life around them, themselves trapped in their desires for us to see them twenty years later face to face with death, weighing up their lives.

DE Die erste Theaterbearbeitung der berühmten, für den Oscar nominierten und ausgezeichneten Filme von Denys Arcand. Weist die westliche Zivilisation in den letzten Dekaden tatsächlich Anzeichen auf, die charakteristisch für das untergehende Rom knapp vor der Invasion der Barbaren sind, oder malt man wieder einmal nur den Teufel an die Wand? Diese und viele andere Fragen stellen sich Arcands Figuren, Akademiker und Intellektuelle. Erst begegnet man ihnen in ihren besten Jahren, als sie weniger von Arbeit, aber viel mehr von Liebe und Sex besessen sind. Gefangen in der Falle ihrer eigenen Begierden und umgeben von Kultur und Vergnügungen versuchen sie, das Konsumleben zu reflektieren, um zwanzig Jahre später im Angesicht des Todes ihre Lebensbilanz zu ziehen.

Michal Vajdička
Foto: Danica Púry

Denys Arcand
Foto: archív SND

Tom Stoppard

ARKÁDIA

ARCADIA
ARKADIEN

Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák* 14+

P 14. a 15. novembra 2015

SK Grécka krajina Arkádia symbolizuje „stratený raj“, akúsi prvotnú harmóniu, ktorá sa dnes – zdá sa – nenávratne skončila. V hre je Arkádiou anglický park zo začiatku 19. storočia. Nie je to však hra o nostalgii, charakterizuje ju skôr hravosť, rafinovaná štruktúra, silný, ľudsky chytľavý príbeh, myšlienkové bohatstvo a dej pripomínajúci dobrú anglickú „historickú kriminálku“. Príbeh sa odohráva v dvoch časových rovinách – začiatkom 19. storočia a v súčasnosti. Po láskach, žiarlivosti, intrigách i domnelej vražde z minulosti nezostalo nič, len zopár listov a záznamov. Súčasníci sa z nich vášnivo pokúšajú zistiť, čo sa mohlo prihodiť, skutočné udalosti však nedokážu pochopiť, lebo život funguje tajuplnejšie a nevypočítateľnejšie ako najzložitejšie matematické zákony. I keď je *Arkádia* neobyčajne vtipná hra o nemožnosti spoznať pravdu, ktorá kombinuje prvky konverzačnej komédie s mystifikáciou, jej hlavný pôvab je v zobrazení nevyspytateľnej povahy lásky.

EN Greece Arcadia symbolises “lost paradise”, a kind of initial harmony, which is today - it seems - permanently lost. In this play, Arcadia is an English park from the early 19th century. This is not a play about nostalgia, it is characterised by a playful, refined structure, a strong, catchy human story and mental wealth reminiscent of a good English “historic Criminal Investigation”. The story takes place in two time lines - the early 19th century and now. After love, jealousy, intrigue and alleged murder in past, there is nothing left, just a few letters and records. The contemporaries passionately attempt to figure out what happened, the true events can not understood however, because life works in weird ways, and is as incalculable as the most complex mathematical laws. Although Arcadia is an extremely funny play about the impossibility of knowing the truth which combines elements of conversational comedy with mystification, its main charm is displayed in the erratic nature of love.

DE Das griechische Land Arkadien steht symbolisch für das „verlorene Paradies“, für die primäre Harmonie, die heutzutage unwiderruflich zu Ende zu sein scheint. Im Stück wird Arkadien durch einen englischen Gartenpark zu Beginn des 19. Jahrhunderts verkörpert. Es geht jedoch um kein Stück zum Thema Nostalgie. Es zeichnet sich eher aus durch verspielte, raffinierte Struktur, starke, menschliche Geschichte, Gedankenreichtum und Handlung, die an den guten englischen „historischen Krimi“ erinnert. Es spielt auf zwei verschiedenen Zeitebenen – Anfang des 19. Jahrhunderts und Gegenwart. Von Liebesaffären, Eifersucht, Intrigen sowie vermeintlichem Mord sind nur ein paar Briefe und Eintragungen zurückgeblieben, sonst nichts. Anhand derer versuchen zwei Menschen von heute fanatisch herauszufinden, was geschehen sein durfte. Die tatsächlichen Umstände können sie allerdings nicht begreifen, weil das Leben viel mysteriöser und unberechenbarer ist, als die kompliziertesten Gesetze der Mathematik. Im Stück sind Elemente der Konversationskomödie mit Mystifikation treffend kombiniert. Obwohl Arkadien ein ungewöhnlich witziges Spiel ist über die Unmöglichkeit, die Wahrheit zu erkennen, besteht sein Hauptreiz in der Darstellung der Unergründlichkeit der Liebe.

Roman Pollák
Foto: Alena Klenková

Tom Stoppard
Foto: archív SND

Dea Loher

NEVINA

INNOCENCE
UNSCHULD

Réžia | Directed by | Inszenierung *Eduard Kudláč*

P 6. a 7. februára 2016

SK Krása, ktorá zvláštnym smútkom vyráža dych. Monumentalita modernej tragédie, ktorá svojou konkrétnou výpoveďou spaľujúco osvetľuje plantanie sa našich životných osudov. Tragikomédia postavičiek, postáv a hrdinov, ktorí metaforicky otriasajú reflexiou našej európsky zdieľanej prítomnosti a skúsenosti. Oprávnene najoceňovanejšia a najhrávanejšia súčasná nemecká dramatička (na Slovensku uvedené napr. hry *Klárine vzťahy* a *Zlodeji*) napísala hru antických rozmerov a hĺbok. Sugestívny poetický jazyk v mozaike tragikomických príbehov, ktoré sa stretávajú a preplietajú. Mesto pri mori. Dvaja ilegálni prisťahovalci sa nečinne prizerajú, ako v hlbinách mora mizne mladá žena. A začne ich to trápiť. S vinou – nevinou sa musia vyrovnať aj ďalší... žena, ktorá túži po dieťati, filozofka, ktorá páli svoje knihy, muž, ktorý odprevádza ľudí na poslednú cestu, mama, ktorá sa nevie odpútať od dospelých detí. Večné etické kategórie narážajú na modernú, globálne aj intímne spolu prežívanú skúsenosť. Hra *Nevina* zažiarila ako kométa na veľkých európskych scénach a sľubuje mimoriadny ľudský aj umelecký zážitok...

EN Beauty that entails sadness is breathtaking. The monumentality of this modern tragedy that – in its specific message – sparks the illuminating mundane-ness of our life stories. Tragicomedy characters, characters and heroes who metaphorically shake off the reflection of our European presence and shared experiences. Justifiably the most awarded and most played contemporary German playwright (eg. Klaras Verhältniss and Diebe performed in Slovakia) wrote a play of ancient dimensions and depths. A suggestive poetic language in a mosaic of tragicomic stories that meet and intertwine. A town by the sea. Two illegal immigrants idly watch as a young woman disappears into the depths of the sea. Guilt starts to overcome them. They have to come to terms with their guilt and innocence, a woman who yearns for a child, a philosopher who burns her books, a man who escorts people on their final journeys and a mother who can't detach herself from her adult children. The eternal ethical categories encounter a modern, a global and collectively intimate experience. Innocent shines like a comet on the great European stages and promises an extraordinary human and artistic experience...

DE Schönheit, die uns durch ihre Traurigkeit wortlos macht. Monumentalität moderner Tragödie, die durch ihre konkrete Aussage brennendes Licht auf unsere wankenden Schicksale wirft. Eine Tragikomödie voller kleiner und großer Figuren, die metaphorisch an der Reflexion unseres europäischen Daseins und unserer Erfahrung rütteln. Die mit Recht meist gewürdigte und aufgeführte zeitgenössische deutsche Dramatikerin (in der Slowakei sind z. B. Klaras Verhältnisse und Diebe aufgeführt worden) hat ein Stück von antiker Dimension und Tiefe verfasst. Suggestive poetische Sprache in einem Mosaik tragikomischer Geschichten, die aufeinander treffen und verflochten werden. Eine Stadt am Meer. Zwei illegale Einwanderer schauen untätig zu, wie eine junge Frau in der Meerestiefe verschwindet. Und es beginnt an ihnen zu nagen. Mit Schuld – Unschuld müssen auch andere fertig werden... eine Frau, die ein Kind möchte, eine Philosophin, die ihre Bücher verbrennt, ein Mann, der Menschen auf ihrem letzten Weg begleitet, eine Mutter, die sich von ihren erwachsenen Kindern nicht loslösen kann. Ewige ethische Kategorien kollidieren mit der modernen, globalen, sowie intim erlebten Erfahrung. Das Stück Unschuld hat wie ein Komet auf den großen europäischen Bühnen aufgeleuchtet und lässt auf ein außerordentlich menschliches und künstlerisches Erlebnis hoffen...

Eduard Kudláč
Foto: Hana Smejkalová

Dea Loher
Foto: René Miko

MORÁLKA 2000+

MORALS 2000+
MORAL 2000+

P 2. a 3. apríla 2016

Réžia | Directed by | Inszenierung *Alena Lelková, Júlia Rázusová, Kamil Žiška*

SK Technický pokrok nás stavia na stále nové a nové morálne križovatky. Musíme čeliť etickým dilemám, o ktorých generácie našich otcov ani netušili. S ich riešením nemáme žiadne skúsenosti. Neexistujú v nich osvedčené normy, žiadna zabehnutá prax. Novú morálku musíme definovať za pochodu. Je etické, ak firmy preplácajú svojim zamestnankyniam zmrazenie vajíčok a odkladajú kvôli pracovnej výkonnosti ich tehotenstvo na vyšší vek? Čo to môže spôsobiť? A čo sa stane, ak veda umožní rapídne predlžovanie života bez ohľadu na prírodné zdroje? Tri minidrámy napísané špeciálne na objednávku Slovenského národného divadla budú hľadať odpovede na tieto otázky – v réžii troch výrazných predstaviteľov mladej slovenskej divadelnej réžie: Aleny Lelkovej, Júlie Rázusovej a Kamila Žišku. Ak bola inscenácia *Desatoro* rekonštrukciou starovekých morálnych pilierov západnej spoločnosti, táto inscenácia obracia náš pohľad do budúcnosti.

EN Technical progress puts us on ever new moral crossroads. We face ethical dilemmas which the generations of our fathers did not know. With have no experience with resolving them. There are no tried and tested norms within them, no accumulated experience. We have to define the new morals on the spot. Is it ethical if a company pays its female employees for freezing their eggs and postponing their pregnancy until an old age for the sake of work efficiency? What can this lead to? And what happens when science allows the rapid extension of life without taking natural resources into consideration? Three mini dramas written specifically for the Slovak National Theatre will seek answers to these questions – directed by three distinct representatives of young Slovak theatre: Alena Lelková, Júlia Rázusová and Kamil Žiška. If the staging of Desatoro was a reconstruction of the ancient moral pillars of Western society, this staging turns our gaze to the future.

DE Durch den technischen Fortschritt werden wir immer wieder an neue moralische Kreuzwege geführt. Wir müssen uns ethischen Dilemmata stellen, von denen die Generationen unserer Väter nicht einmal geträumt hätten. Mit ihrer Lösung haben wir keinerlei Erfahrung. Es bestehen keine bewährten Normen, keine üblichen Verfahren. Eine neue Moral ist aus dem Stegreif zu definieren. Ist es ethisch vertretbar, wenn Unternehmen ihren Mitarbeiterinnen das Einfrieren ihrer Eizellen bezahlen und wenn die Frauen wegen Karriere ihre Schwangerschaft auf höheres Alter verschieben? Was kann das bewirken? Und was geschieht, wenn es der Wissenschaft möglich sein wird, die Lebenserwartung ungeachtet der Naturressourcen zu verlängern? In den drei Minidramen, die speziell im Auftrag des Slowakischen Nationaltheaters verfasst worden sind, werden wir nach Antworten auf diese Fragen suchen – in der Regie drei profilierter Repräsentantinnen der jungen slowakischen Generation: Alena Lelková, Júlia Rázusová und Kamil Žiška. Wenn wir sagen, dass die Produktion *Die zehn Gebote* eine Rekonstruktion der antiken Moralsäulen der westlichen Gesellschaft ist, dann wird mit diesem Stück unser Blick in die Zukunft gerichtet.

Júlia Rázusová
Foto: archív JR

Kamil Žiška
Foto: Alena Klenková

Alena Lelková
Foto: archív AL

Ingmar Bergman

FANNY A ALEXANDER

FANNY AND ALEXANDER
FANNY UND ALEXANDER

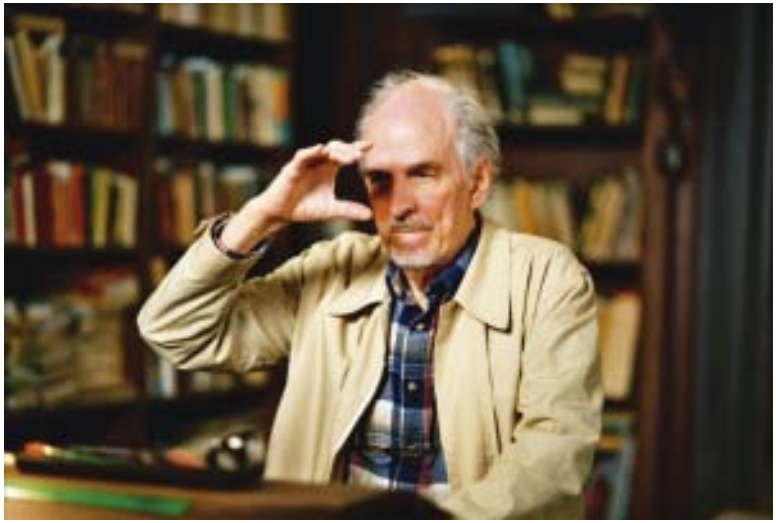
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Amsler*

P 6. a 7. apríla 2016

SK Kultový film slávneho švédskeho režiséra v posledných sezónach oslnil v javiskovej verzii divákov v národných divadlách v Kodani aj v Štokholme a pred dvomi rokmi zožal ovácie aj v USA. Švédsko na počiatku 20. storočia. Veľká rodinná sága sprostredkovaná očami dvoch detských hrdinov – brata a sestry. Svet divadla s jeho slobodou, otvorenosťou, idealizmom a vášňou je konfrontovaný s askézou, mystikou a s prísnymi pravidlami. Plejáda farebných, sociálne, generačne a názorovo rozmanitých postáv je šťavnatým, sýtym orlojom prežitých osudov ľudí, ktorí sa nevzdávajú, lebo sú si blízki. Prežívajú, ba oslavujú život vo všetkých jeho sladko-bôľnych podobách. Pragmatizmus kontra fantázia. Askéza kontra tolerancia. Veľké plátno príbehov, ktoré si zaslúžia vzkriesenie, aby sme lepšie chápali aj my sami seba.

EN A cult film by the famous Swedish director in recent seasons has dazzled audiences at the National Theatres in Copenhagen and Stockholm and two years ago received a standing ovation in the USA. Sweden at the beginning of the 20th century. A great family saga through the eyes of two child heroes – a brother and a sister. The world of theatre with its freedom, openness, passion and idealism is confronted with asceticism, mysticism and strict rules. This myriad of colour, social, generational and diversely opinionated characters is a juicy astronomical clock of the fates of people who do not give up because they are close. They survive and even celebrate life in all its bitterly sweet forms. Pragmatism versus fantasy. Asceticism versus tolerance. A wide array of stories that deserve reesurgence, for us to better understand ourselves and each other.

DE Die Bühnenversion des Kultfilms des berühmten schwedischen Regisseurs hat in den letzten Saisons das Publikum in den Nationaltheatern Kopenhagen und Stockholm begeistert. Vor zwei Jahren hat das Stück auch in den USA großen Erfolg verzeichnet. Schweden zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Eine große Familiensaga aus der Sicht zweier Kinder – Bruder und Schwester. Die Welt des Theaters mit seiner Freiheit, Offenheit, Idealismus und Leidenschaft wird mit Askese, Mystik und strikten Regeln konfrontiert. Bunte Figuren unterschiedlicher sozialer Herkunft, unterschiedlicher Generation und unterschiedlicher Weltanschauung verkörpern ein opulentes Uhrwerk aus Lebensschicksalen von Menschen, die nicht aufgeben, weil sie sich nahe stehen. Sie leben das Leben, feiern sogar regelrecht das Leben in all seinen bitter-süßen Ausprägungen. Pragmatismus kontra Phantasie. Askese kontra Toleranz. Große Bühne für Geschichten, die es verdienen, wieder ins Leben gerufen zu werden, damit wir ein besseres Verständnis von uns selbst gewinnen.



Ingmar Bergman
Foto: archív SND

Marián Amsler
Foto: Danica Púry

Peter Lomnický

STRACH

FEAR
ANGST

Réžia | Directed by | Inszenierung *David Jařab*

P 4. a 5. júna 2016

SK Čo majú spoločné autonehoda pri Bratislave, zaseknutý výťah v nákupnom centre Eurovea, v ktorom uviazli štyria ľudia a rozvodnený Dunaj? Je to náhoda, sprisahanie alebo Boží trest?

Hlavnou témou hry napísanej špeciálne na objednávku Slovenského národného divadla sú strach či paranoja ako základné dominanty životného pocitu dnešného človeka a konšpiračné teórie ako snaha o istý spôsob ich racionalizácie. Ako reakcia na to, čomu človek nerozumie; reakcia, ktorá stála pri zrode všetkých mýtov a náboženstiev. Konšpirácia ako reakcia rozumu vo svete bez Boha, bez obecných hodnôt. Konšpirácia ako produkt spoločenskej požiadavky, ktorá núti človeka mať na všetko názor, aj keď mu chýba vzdelanie. Hra Petra Lomnického vzniká v rámci projektu, v ktorom zahraniční režiséri inscenujú v svetovej premiére pôvodné slovenské hry. *Strach* uvedie Činohra SND v réžii českého režiséra Davida Jařaba.

EN What do a accident in Bratislava, a stuck elevator at the Eurovea shopping centre, in which four people were stranded and a flooded Danube have in common? Is it coincidence, conspiracy or God's punishment?

The main theme in this play written specifically for the Slovak National Theatre is fear and paranoia as a fundamental dominant attitude to the life of today's man and conspiracy theories as an effort to make sure the way we rationalise them in response to what we do not understand; a reaction which has always been behind the birth of all myths and religions. Conspiracies as the mind's reaction in a world without God and without general values. Conspiracy as a product of social requirements which force a person to have an oppinion, even if they lack education. Peter Lomnický's play was created for the project in which foreign directors stage the world premieres of the original Slovak plays. The SND Drama's Fear is directed by Czech director David Jařab.

DE Was haben ein Autounfall unweit von Bratislava, ein steckengebliebener Aufzug im Einkaufszentrum Eurovea, in dem vier Menschen eingeschlossen sind, und die angeschwollene Donau gemeinsam? Geht es um Zufall, Verschwörung oder Strafe Gottes?

Das Hauptthema des speziell im Auftrag des Slowakischen Nationaltheaters verfassten Stücks sind Angst und Paranoia als grundlegende Dominanten im Lebensgefühl eines Menschen von heute und Verschwörungstheorien als Versuch, diese auf gewisse Weise rational zu rechtfertigen. Als Reaktion darauf, was der Mensch nicht versteht; Reaktion, die bei der Entstehung sämtlicher Mythen und Religionen mitgespielt hat. Verschwörung als Reaktion des Verstands in einer Welt ohne Gott, ohne allgemein geltende Werte. Verschwörung als Produkt des gesellschaftlichen Postulats, das den Menschen zwingt, eine Meinung über alles zu haben, auch wenn es ihm an entsprechender Bildung mangelt. Das Stück von Peter Lomnický entsteht im Rahmen des Projekts, bei dem ausländische Regisseure slowakische Stücke als Weltpremiere inszenieren. Angst wird in der Regie des tschechischen Regisseurs David Jařab aufgeführt.

Peter Lomnický
Foto: Collavino

David Jařab
Foto: Alena Klenková

Viliam Klimáček

P 7. a 8. júna 2016

SISSI

(ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKEJ)
(ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES)
(FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH)

SK Životný príbeh krásnej rakúskej cisárovnej nás fascinuje dodnes. Viliam Klimáček ho na objednávku Slovenského národného divadla spracoval do podoby modernej historickej drámy, ktorej nechýba nič z toho, čo charakterizuje kráľovské hry – atraktívnosť témy, vznešenosť, napätie, humor, láska i smrť. Staneme sa svedkami kľúčových momentov jej nevydareného manželstva, zásahov autoritatívnej svokry do výchovy detí, prísnej atmosféry dvora s jeho vojenským režimom. Spoznáme osudy jej potomkov, najmä tragický príbeh Rudolfa. Odhalíme Sisine neobvyklé vášne – cvičenie, prísne diéty, jazdy na koni, cestovanie, gréčtina... Nahliadneme do jej tajných, nenaplnených snov. V hre, ktorej nechýba jemne ironický historický nadhľad, je Sisi prototypom modernej ženy – samostatnej, sebavedomej, vzdelanej, krásnej a pestovanej. V jej vnútri sa však skrýva bolesť, frustrácia, samota i neistota, pred ktorými nedokáže uniknúť. Hra vzniká v rámci projektu, v ktorom zahraniční režiséri inscenujú v svetovej premiére pôvodné slovenské hry.

EN The life story of the beautiful Austrian empress fascinates us even today. Viliam Klimáček worked the story into a modern historical drama for the Slovak National Theatre, lacking nothing of what characterizes the royal plays - attractive themes, nobility, suspense, humour, love, and death. Witness key moments of her failed marriage, of authoritarian intervention by her mother in her children's upbringing and the strict atmosphere of the court with its military regime. Get to know the stories of her descendents, especially the tragic story of Rudolf. We reveal her unusual passions – exercise, strict diets, horseback riding, travelling and Greek... We glimpse an insight into her secret, unfulfilled dreams. In this play, full of gently ironic historical detachment, Sissi is the prototype of the modern woman – independent, self-confident, educated, beautiful and cultivated. However, inside she hides pain, frustration, loneliness and uncertainty she can not escape. This play was created for the project in which foreign directors stage the world premieres of the original Slovak plays.

DE Die Lebensgeschichte der wunderschönen Kaiserin von Österreich ist für uns nach wie vor faszinierend. Viliam Klimáček hat das vom Slowakischen Nationaltheater in Auftrag gegebene Stück wie ein modernes historisches Drama bearbeitet, dem es an keinem der Merkmale eines königlichen Stücks mangelt – attraktives Thema, Noblesse, Spannung, Humor, Liebe und Tod. Wir werden Zeugen der Schlüsselmomente ihrer misslungenen Ehe, der Eingriffe ihrer autoritären Schwiegermutter in ihre Kindererziehung, und der strengen Atmosphäre an einem Hof mit militärischem Regime. Wir erfahren das Schicksal ihrer Nachkommen, insbesondere Rudolfs tragische Geschichte. Wir entdecken Sissis ungewöhnliche Leidenschaften – Turnübungen, strenge Diäten, Pferdereiten, Reisen, griechische Sprache... Wir werfen einen Blick auf ihre geheimen, unerfüllten Träume. In dem mit milder Ironie und historischer Distanziertheit verfassten Stück verkörpert Sissi den modernen Frauenprototyp – selbständig, selbstbewusst, gebildet, wunderschön und gepflegt. In ihrem Inneren stecken jedoch Schmerz, Frustration, Einsamkeit und Unsicherheit, denen sie nicht entkommen kann. Das Stück entsteht im Rahmen des Projekts, bei dem ausländische Regisseure slowakische Stücke als Weltpremiere inszenieren.

Portrét cisárovnej Alžbety
Foto: Galéria umenia, Ľvov, Georg Raab

Viliam Klimáček
Foto: Jana Nemčoková

MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE
Daniel Fischer
Foto: Milo Fabian

REPERTOÁR ČINOHRY SND
SND DRAMA REPERTOIRE
REPERTOIRE DES SCHAUSPIELTHEATERS DES SND

Ján Koleník, Radúz Mácha, Filip Rajmont, Jan Bidlas, Eva Salzmannová, Milan Stehlík
Foto: Lucie Jansch

01:40:00 II 0
P 28. 10. 2014

Robert Wilson, Soňa Červená, Jaroslav Hašek, Karl Kraus

1914

(koprodukčný projekt ND Praha, SND a Vígszínház Budapešť pri príležitosti stého výročia vypuknutia 1. svetovej vojny) (Co-production project of the National Theatre Prague, The Slovak National Theatre and Víg Színház Budapest marking the centenary of the break of the First World War) (Koproduktionsprojekt des Nationaltheaters Prag, des SND und des Vígszínház Budapest zum Gedenken des 100. Jahrestags des Beginns des Ersten Weltkrieges) 14+

SK *Osudy dobrého vojaka Švejka*, kľúčový román českej literatúry, ironický úškľabok nad vojnou a jej absurdnosťou, sa tvorivým spôsobom stretáva s protivojnovým opusom Karla Krausa *Posledné chvíle ľudstva*. To všetko sa v rukách mága moderného divadla Roberta Wilsona mení v aktuálny kabaret plný scénických obrazov, hudby a prekvapivého humoru v podobenstve nielen o roku 1914, ale hlavne o našom živote dnes, sto rokov po začiatku desivej vojny, ktorá v skutočnosti odštartovala dvadsiate storočie. Pôsobivá inscenácia o Európe a jej optimistoch a pesimistoch (pod dozorom večného Času) je unikátnym projektom, v ktorom sa stretne špička českého, slovenského a maďarského činoherného divadla s menami určujúcimi smer svetového divadla. Predstavenie vzniklo v koprodukcii Národného divadla Praha, Slovenského národného divadla a Vígszínház Budapešť.

Robert Wilson je jedným z najvýznamnejších divadelných a v poslednom období aj multižánrových tvorcov. Umeleckú kariéru začal v New Yorku šesťdesiatych rokov dvadsiateho storočia a svojimi prácami stále ovplyvňuje medzinárodný divadelný vývoj. Jeho inscenácie sú typické originálnou scénografiou, výrazným svetelným dizajnom, pohybovou štylizáciou a hudobnými vrstvami. Pri režírovaní využíva rôzne druhy performačných žánrov, či už je to činohra, čistý monológ, alebo spev, pohyb, opera a multimédiá.

EN *The story of the good soldier Svejk*, the key novel of Czech literature, is an ironic smirk at the war and its absurdity. It creatively meets the anti-war opus by Karl Krause *The Last Moments of Mankind*. The magician of modern theatre Robert Wilson turns all this into a contemporary cabaret fi lled with scenic images, music and surprising humour in the parable of not merely 1914, but particularly of our live today, hundred years after the beginning of the atrocious war that actually launched the 20th century. An impressive production about Europe, its optimists and pessimists (overseen by the eternal Time) is a unique project that brings together the elite of Czech, Slovak and Hungarian drama theatre with some of the defi ning names of world's theatre.

DE *„Der brave Soldat Schwejk“*, das Schlüsselwerk der tschechischen Literatur, ironische Satire über den Krieg und seine Absurdität, in kreativer Begegnung mit dem Antikriegsstück von Karl Kraus *„Die letzten Tage der Menschheit“*. In den Händen Robert Wilsons, des Magiers des modernen Theaters, verwandelt sich alles in ein aktuelles Kabarett voll mit Szenenbildern, Musik und überraschend viel Witz nicht nur über das Jahr 1914, sondern in erster Linie über unser Leben von heute, hundert Jahre nach Beginn des grauenvollen Krieges, der in der Tat den Anbruch des 20. Jahrhunderts bedeutet hat. Die eindrucksvolle Produktion über Europa und seine Optimisten und Pessimisten (unter der Aufsicht der ewigen Zeit) stellt ein einzigartiges Projekt dar, in dessen Rahmen die Elite der tschechischen, slowakischen und ungarischen Schauspielszene den großen, richtungsgebenden Figuren des Welttheaters begegnet.

Réžia a scéna | Directed by and Set | Inszenierung und Bühnenbild *Robert Wilson*
Námet | Story | Thema *Soňa Červená, Aleš Březina*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Martin Urban*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Yashi*
Svetelný dizajn | Lighting Manager | Lichtdesign *AJ Weissbard*
Hudba | Music | Musik *Aleš Březina*
Video *Tomek Jeziorski*
Libreto | Libretto *Marta Ljubková*

Branislav Bystriansky, Robert Roth
Foto: Ctibor Bachratý

02:45:00 1
P 2., 3. 2. 2013

Janusz Głowacki

ANTIGONA V NEW YORKU

ANTIGONE IN NEW YORK

SK Jeden park a v ňom tri osoby – Poliak, Rus a Portoričanka, čakajúce na zázrak, na raj, na lepší a krajší čas. Hra poľského dramatika Janusza Głowackého nie je (len) štúdiou bezdomovectva a emigrácie či reakciou na veľké sociálne rozdiely v spoločnosti. Je to hra o snoch a túžbach, o vernosti predstavám a o láske. Ale je rovnako i o tom, čo sa stane, ak odíde základná vôľa a motivácia žiť, ak systém nepodporí človeka a jeho individualitu či inteligenciu, ak sila prekonať prekážky zvíťazí len na veľmi krátky okamih. New York a jeho mravenisko sa tak jednoducho stávajú metaforou veľkého sveta stratených duší, ktoré však chcú žiť nový život. Veď preto tam prišli. Lenže...

EN A park and three people in it, a Pole, Russian and a Puertorican woman, waiting for a miracle, paradise, better and prettier times. The play by the Polish playwright Janusz Głowacki is not (merely) a study of homelessness and emigration, or the response to vast social gulf. It is also a play about dreams and desires, faithfulness to ideas and about love. It also addresses the situation when the fundamental will and willpower to live disappear, when the system fails to support man, his individuality and intellect, when the strength to overcome obstacles reigns only briefly. New York and its beehive are thus become the metaphor of the big world of lost souls that, however, long to live a new life. That is indeed why they had come there. Yet...

DE Drei Menschen in einem Park, ein Pole, ein Russe und eine Dame aus Puerto Rico, warten auf ein Wunder, auf das Paradies, auf bessere und schönere Zeiten. Das Stück des polnischen Dramatikers Janusz Glowacki ist nicht (nur) eine Studie über das Phänomen der Obdachlosigkeit und Emigration, oder eine Reaktion auf das große soziale Gefälle in der Gesellschaft. Es setzt sich mit Träumen und Sehnsüchten, mit Treue zu Idealen und mit Liebe auseinander. Es zeigt gleichzeitig, was geschieht, wenn uns der fundamentale Lebenswille und Motivation verlassen, wenn das System den Menschen und seine Individualität oder Intelligenz nicht unterstützt, wenn die Kraft zur Überwindung von Hindernissen nur für einen kurzen Augenblick die Oberhand gewinnt. New York und sein Ameisenhaufen werden somit zur Metapher für die große Welt der verlorenen Seelen, die ein neues Leben beginnen möchten. Das ist nämlich auch der Grund, warum sie nach New York gekommen sind. Aber...

Preklad | Translated by | Übersetzung *Jozef Marušiak*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Emil Horváth*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Kubran*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit *Juraj Letenay*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Branislav Bystriansky, Robert Roth, Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Tomáš Grega**

Diana Mórová
Foto: Martin Geišberg

01:45:00 II 0
P 28., 29. 3. 2015

Ivan Stodola

BAČOVA ŽENA

THE SHEPHERD'S WIFE
DIE FRAU DES SENNERS

SK *Bačova žena*, pastierska dráma v troch dejstvách, je dielo, ktoré nepochybne patrí medzi konštantné a najväčšie hodnoty slovenskej dramatiky. V Slovenskom národnom divadle sme ju po prvý raz zahrali v roku 1928, rok po jej napísaní, a odvtedy neschádza zo slovenských ochotníckych a profesionálnych javísk. Inscenačná tradícia tohto slávneho titulu mapuje vývoj slovenského divadla v jeho rôznorodých podobách, dokonale koncentrovaná tragédia inšpiruje generácie divadelníkov a privádza k zaujímavým inscenáciám, od sociálne baladických tónov s etnografickým dôrazom až po symbolistický čisté, esteticky číre zdôrazňovanie psychologicko-tematických vrstiev hry. Silný príbeh o žene, ktorá sa bez vlastnej viny ocitla v zúfalom položení a rozhodla sa, že keď nemože byť verná dvom mužom naraz, bude verná sebe, dobrovoľnej smrti a svojim deťom...

EN *The Shepherd's wife* is a work that undoubtedly is one of the constants with the highest value in Slovak drama. The Slovak National Theatre first staged the play in 1928, a year after it was written and it has since never left the Slovak amateur and professional stages. The staging tradition of this famous title charts the development of Slovak theatre in its diverse forms. This perfectly concentrated tragedy has inspired generations of dramatists and has led to many an intriguing production, from social balladeer tones with ethnographic emphasis to the symbolic pure, aesthetically clear emphasis on the psychothematic layers of the play. The powerful story of a woman – a loving mother who through no fault of her own has ended up in a desperate state of mind. Between the two irreconcilable men she chooses loyalty to herself...

DE Das Stück *Bačova žena (Die Frau des Schäfers)* zählt zweifelsohne zu den zeitlosen und wertvollsten slowakischen Dramen. Am Slowakischen Nationaltheater ist das Stück 1928, ein Jahr nach dessen Entstehung, aufgeführt worden und seitdem hat es einen festen Platz im Repertoire professioneller slowakischer Theaterhäuser sowie Laienspielgruppen. Die Inszenierungstradition dieses berühmten Titels demonstriert die Entwicklung des slowakischen Theaters in all seinen unterschiedlichen Formen. Die perfekt konzentrierte Tragödie hat ganze Generationen von Theatermachern inspiriert und zu interessanten Produktionen animiert – von Inszenierungen mit sozialen, balladenartigen Tönen mit Betonung auf ethnographische Aspekte bis zu symbolistisch reiner, ästhetisch klarer Hervorhebung psychologisch-thematischer Ebenen. Es ist die starke Geschichte einer Frau, einer liebenden Mutter, die ohne eigenes Verschulden in eine verzweifelte Lage gerät. Zwischen zwei unversöhnbaren Männern beschließt sie, sich selbst treu zu bleiben...

Réžia | Directed by | Regie *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna | Set Designer | Bühne *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Lucia Chuťková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ján Koleník, Alexander Bárta, Diana Mórová, Kamila Magálová, Dušan Jamrich, Dušan Tarageľ, Mária Kráľovičová, Leopold Haverl, Ján Gallovič, Daniel Fischer a ďalší*

Táňa Pauhofová, Ľuboš Kostelný
Foto: Collavino

03:00:00 II 1
P 7. 11. 2014

Božena Slančíková-Timrava/Daniel Majling

BÁL

THE BALL
DER BALL

na motívy poviedok Boženy Slančíkovej-Timravy | Based on short stories by Božena Slančíková-Timrava | Nach den Erzählungen von Božena Slančíková-Timrava 14+

SK Príbehy dedinského bálu, na ktorom sa niektoré životné osudy komicky zauzlia a iné tragicky rozuzlia. Inteligentná žena je priťahovaná k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je to sebazničujúca vášeň, ale... Šťastne vydatú ženu prepadne zhnusenie zo života. Vie, že na to nemá objektívny dôvod, ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva z kompromisu zahojili, ale... Priamo pred našimi očami sa v reálnom čase zábavy odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“, ktoré komplikujú naše životy. V pestrom svete dedinského bálu sa mieša groteskná škaredosť s prostou malebnosťou; najhlbšie zúfalstvo sa odohráva na pozadí pokojnej idyly; živočíšnosť sa náhle zmocňuje tých najduchovnejších a aj tí najzverskejší sú neočakávane prežiarení lúčom súcitu a ľudskosti. To všetko však s timravovským nadhľadom, humorom a sebairóniou.

EN The story of a village Ball at which certain fates are comically entangled and others tragically disentangled. An intelligent woman is attracted to the biggest crook. She knows this is self destructive passion but... A happily married woman is plagued by a disgust of life. She knows that she doesn't have an objective reason for it but... Over the years, all the scars of a marriage of compromise have healed but... Right in front of our eyes in the real time events of the party the stories of all the 'buts' that complicate our lives are played out. The colourful world of the village Ball stirs grotesque ugliness with simple picturesqueness; the deepest despair is acted out against the background of quiet idyll; animality suddenly overcomes the simplest people and even the most primal people are unexpectedly lighthouses of compassion and humanity. All this, however, with detachment, humour and self-irony.

DE Geschichten von einem Dorfball, auf dem einige Schicksale komisch verwickelt und andere wiederum tragisch entwirrt werden. Eine intelligente Frau fühlt sich zu dem größten Gauner hingezogen. Sie weiß, dass diese Leidenschaft sie vernichtet, dennoch ... Eine glücklich verheiratete Frau ist plötzlich von ihrem Leben angeekelt. Sie weiß, dass dafür kein objektiver Grund besteht, dennoch... Mit der Zeit sind alle Narben von einer aus Vernunft und Kompromiss geschlossenen Ehe verheilt, dennoch... Direkt vor unseren Augen spielen sich während des Balls all die „Dennoch-Geschichten“ ab, die unser Leben kompliziert machen. In der bunten Welt des Dorfballs mischt sich groteske Hässlichkeit mit schlichter Lieblichkeit; tiefste Verzweiflung spielt sich vor dem Hintergrund friedlicher Idylle ab; ausgesprochen geistig orientierte Menschen werden von Triebhaftigkeit ergriffen und ausgesprochen triebhafte Menschen wiederum von Mitgefühl und Menschlichkeit erfüllt. Das alles passiert mit der für Timrava charakteristischen Distanziertheit und Selbstironie und ihrem speziellen Humor.

Réžia | Directed by | Regie *Michal Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Daniel Majling*
Scéna | Set Designer | Bühne *Pavol Andraško*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Marián Čekovský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Ján Koleník, Ľuboš Kostelný, Diana Mórová, Jozef Vajda, Zdena Studenková, Daniel Fischer, Marián Geišberg, Kamila Magálová, Jana Oľhová, František Kovár a ďalší*

Dušan Jamrich, Emília Vášáryová
Foto: Arno Declair

01:40:00 II 0
P 27. 11. 2014

Nino Haratischwili

LAND DER ERSTEN DINGE/BLUDIČKY

FEN FIRES

14+

SK Spoločná inscenácia Deutches Theater v Berlíne a Činohrou SND vznikla v rámci medzinárodného projektu iniciovaného na pôde Európskej divadelnej konvencie (ETC) Art of Ageing, teda Umenie starnúť. Natália, bývalá pianistka, zo Slovenska prichádza do Nemecka opatrovať bývalú sudkyňu Laru. Ich vzájomné zbližovanie sa je zároveň odhaľovaním osobných i historických tráum, ktoré sprevádzali starnutie Európy ostatné storočie. Ich spolunažívanie otvára staré rany, odhaľuje komunizmom a socializmom poznačenú minulosť, ale práve toto umožňuje obom ženám prejsť očistou a aspoň čiastočne sa so starnutím, nie však v tom biologickom zmysle, vyrovnať. Minulosť sa vo svete žien zhmotňuje a neustále pripomína, má svoj tajomný až magický rozmer.

EN This Berlin Deutches Theater and SND Drama coproduction originated as part of the ETC Art of Ageing project initiative. Natalia, a former pianist from Slovakia heads to Germany to care for former Judge Lara. Their mutual convergence at the same time reveals personal and historical traumas that accompanied the aging of Europe in the last century. Their coexistence opens old wounds, reveals communism and socialism marked by the past, but it is just this that allows both women to go through purification and at least partially cope with aging, but not in the biological sense. The past in the world of women materialises and constantly reminds us of its mysterious and magical dimension.

DE Die gemeinsame Produktion des Deutschen Theaters in Berlin und des Schauspiels SND ist im Rahmen des internationalen, von der Europäischen Theaterkonvention (ETC) initiierten Projekts The Art of Ageing – Die Kunst des Alterns entstanden. Natalia, ehemalige Pianistin, verlässt die Slowakei, um in Deutschland die ehemalige Richterin Lara zu pflegen. In Folge ihrer gegenseitigen Annäherung kommen auch private sowie historische Traumata ans Licht, die die Entwicklung Europas im letzten Jahrhundert begleitet haben. Durch das Zusammenleben der beiden Frauen brechen alte Wunden auf. Ihre vom Kommunismus und Sozialismus geprägte Vergangenheit wird bloßgestellt, aber das ist es gerade, was den beiden Frauen ermöglicht, eine Reinigung durchzumachen und zumindest zum Teil mit dem Altwerden zurechtzukommen, wenngleich auch nicht im biologischen Sinne. Die Vergangenheit, die sich in der Welt der Frauen immer wieder materialisiert und vergegenwärtigt, ist von geheimnisvollem, geradezu magischem Ausmaß.

THE ART OF AGE!NG

Réžia | Directed by | Regie *Brit Bartkowiak*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Ulrich Beck, Miriam Kičiňová, Peter Pavlac*
Scéna | Set Designer | Bühne *Nikolaus Frinke*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Karin Rosemann*
Hudba | Music | Musik *Thies Mynther*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Gabriele Heinz, Emília Vášáryová, Dušan Jamrich, Eric Wehlan*

Milan Ondrík, Alexander Bárta
Foto: Andrej Čanecký

04:30:00 II 1
P 13., 14. 4. 2013

Fiodor Michajlovič Dostojevskij

BRATIA KARAMAZOVOVCI

THE BROTHERS KARAMAZOV
DIE BRÜDER KARAMASOW

SK Pokračovaním dramaturgickej línie veľkých prozaických opusov inscenovaných na javisku Činohry SND je dramatizácia románu Fiodora Michajloviča Dostojevského *Bratia Karamazovovci*. Je to epos, v ktorom autor sám bilancuje vlastné životné postoje a náboženské, sociálne, filozofické i duchovné názory. Vzťahy jednotlivých bratov k hrubému, autoritatívnemu a zhýralému otcovi sú určujúce a definuje ich nielen dedičná genetika a nedostatok lásky v detstve, ale aj vášnivá posadnutosť k tej istej žene či vzájomná nenávisť pre dedičstvo. Rozdielnosť povah a impulzívnosť konania vedú k otcovražde a následnému obhajovaniu sa na súde. Veľká freska životných príbehov s fascinujúcim psychologickým pozadím a kriminálnou zápletkou je filozofickým podobenstvom o hľadaní Boha a samých seba uprostred vlastného chaosu a nezlomnej vitality. Režisér Roman Polák získal za réžiu diela prestížnu cenu Tatra banky.

EN The dramatisation of the novel by Fyodor Dostoyevsky *The Brothers Karamazov* is a continuation of dramatisation of the major opuses in prose on stage of the SND Drama Ensemble. The author re-examines his attitudes to life and his religious, social, philosophical, and spiritual views. The relationship of each of the brothers to their ruthless, authoritarian and dissipated father are decisive and defined not only by genetics and the lack of love in childhood, but also by passionate longing for the same woman, as well as mutual hatred because of inheritance. The difference in characters leads to patricide and the consequent defence in court. The grand fresco of life stories with fascinating psychological background and criminal plot is a philosophical parable about the search for God and for ourselves amidst our own turmoil and unbridled vitality. The direction earned the director Roman Polák the prestigious Tatra Banka award.

DE Die Dramatisierung von Dostojewskis Roman *Die Brüder Karamasow* ist eine Fortsetzung der dramaturgischen Linie, große Prosawerke an der Schauspieltheaterbühne des SND zu inszenieren. Es ist ein Epos, in dem der Autor selbst seine eigenen Lebenseinstellungen und Anschauungen zu Religion, Sozialleben, Philosophie bilanziert. Die Beziehungen der Brüder zum derben, autoritären und ausschweifenden Vater sind bestimmend und werden nicht nur von der Erbgenetik und Mangel an Liebe in der Kindheit definiert, sondern auch von der leidenschaftlichen Besessenheit zu ein und derselben Frau und vom gegenseitigem Hass für das Vermächtnis. Die Verschiedenheit der Charakter und die Impulsivität der Handlungen führen zum Vatermord und zur dem folgenden Verteidigung vor dem Gericht. Das große Fresko der Lebensgeschichten mit einem faszinierenden psychologischen Hintergrund und einer kriminellen Verwickelung ist eine philosophische Parabel über die Suche nach Gott und sich selbst inmitten des eigenen Chaos und unverbrüchlichen Vitalität. Der Regisseur Roman Polák erhielt für diese Inszenierung den renommierten Tatra banka-Preis.

Preklad románu | Novel translated by | Roman übersetzung *Ján Ferenčík*
Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Daniel Majling, Roman Polák*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Daniel Majling*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Masky | Masks | Masken *Juraj Steiner*
Hudba | Music | Musik *Lucia Chuťková*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Miarbeit *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dušan Jamrich, Milan Ondrík, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta, Ľuboš Kostelný, Zuzana Fialová, Táňa Pauhofová, Jana Oľhová, Erika Havasiová* – Danica Matušová*, Ján Koleník, Ivan Romančík*, František Kovár, Anna Javorková, Gabriela Dzuríková, Vladimír Obšil, Tomáš Vravník*, Peter Brajerčík*, Ján Gallovič, Oldo Hlaváček*, Štefan Bučko, Ján Gallovič, Adam Jančina**, Karol Tóth**, Matej Marušin**, Pavol Šimun**, Monika Šagátová**, Jana Kovalčiková**, Jana Labajová** – Barbora Drozdová**, Daniel Herich*, Ján Vajčovec*, František Kubiš**

Zdena Studenková, Martin Huba
Foto: Martin Geišberg

03:30:00 II 1
P 5., 6., 4. 2014

Thomas Mann

BUDDENBROOKOVCI

THE BUDDENBROOKS
DIE BUDDENBROOKS

SK Veľká rodinná sága hovorí o rastúcej neschopnosti predstaviteľov jednotlivých generácií vyrovnať sa so zmenenými požiadavkami doby. Obchodnícka rodina Buddenbrookovcov musí postupne zaniknúť, lebo jej členovia nie sú schopní odolať tlaku meniacich sa pomerov. Reprezentanti mladších generácií už nemajú síl napodobniť vitalitu zakladateľov bohatstva a vplyvu rodiny, lebo v podmienkach zostreného konkurenčného boja by potrebovali oveľa viac dravosti a životnej energie. Duch aristokratizmu starých čias prehráva boj o život s novým, materialistickým, prízemným a ničivým prístupom bezohľadného kapitalizmu.

EN A great family saga that speaks of the growing inability of representatives of different generations to cope with the changing requirements of the time. The Buddenbrooks Merchant family must gradually disappear, because its members are not able to withstand the pressure of changing circumstances. Representatives of younger generation no longer have the strength to mimic the vitality of the founders of their wealth and the influence of the family, because in terms of intensifying competition, the fight would require much more ferocity and vital energy. The spirit of aristocratism of the old times and the fight for survival with the new down to earth and materialistic thinking of ruthless capitalism.

DE Große Familiensaga über die wachsende Unfähigkeit der Vertreter einzelner Generationen mit den geänderten Anforderungen der Zeit fertigzuwerden. Die Kaufmannsfamilie Buddenbrook muss unweigerlich einen allmählichen Niedergang erleiden, weil ihre Mitglieder nicht imstande sind, dem Druck sich ändernder Verhältnisse standzuhalten. Die Vertreter jüngerer Generationen haben nicht mehr die Kraft, den Gründern des Familienreichtums nachzufolgen, weder in Bezug auf deren Vitalität noch ihre gesellschaftliche Machtposition. Sie haben zu wenig Kampfgeist und Lebensenergie, um sich unter den Bedingungen verschärften Konkurrenzkampfes zu behaupten. Der Geist des Aristokratismus der alten Zeiten verliert gegen den neuen, materialistischen, primitiven, vernichtenden und rücksichtlosen Kapitalismus.

Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *John von Düffel*
Preklad | Translated by | Übersetzung *Michal Hvorecký*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Lucia Chuťková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Martin Huba, Zdena Studenková, Tomáš Maštalír, Daniel Fischer, Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Ľubomír Bukový*, František Kovár, Branislav Bystriansky, Peter Brajerčík*, Mária Kráľovičová a ďalší*

Robert Roth, Jana Oľhová, Miloslav Kráľ
Foto: Robert Tappert

05:00:00 2
31. 5. 2014

DESATORO

TEN COMMANDMENTS
DIE ZEHN GEBOTE

Desať slovenských režisérov/režisérok, desať prikázaní v netradičných priestoroch SND | Ten Slovak directors and ten Commandments presented within atypical rooms of the SND | Zehn slowakische Regisseure, zehn Gebote in nicht traditionellen Räumlichkeiten des Slowakischen Nationaltheaters

SK Desatoro je desať približne dvadsaťminútových autorských inscenácií – meditácií (polemík, variácií) na témy a motívy, ktoré prináša desať božích prikázaní. Pohľady z rôznych perspektív a svetonázorov. Výpoveď o tom, ako sa jedna režisérska generácia pozerá na pravidlá, ktoré určovali v západnej spoločnosti etické i legislatívne normy posledných dvetisíc rokov. Okrem samotných inscenácií paralelne vzniklo v spolupráci s filmármi, výtvarníkmi a so spisovateľmi niekoľko multižánrových umeleckých diel na motívy Desatora, ktoré vytvárajú priestor na širšiu a hlbšiu celospoločenskú diskusiu na základnú tému našej civilizácie.

EN The project presents ten 20-minute-long original productions: meditations (polemics, variations) on themes and motifs of the Ten Commandments. The views embrace different perspectives and worldviews. It is a testament of a generation of directors and their views of the rules that defined, in the West, the ethical and legislative norms of the past two millennia. In addition to the very productions, cooperation between filmmakers, fine artists and writers brought about several multi-genre pieces on the motif of the Ten Commandments. This sets the platform for a broader and deeper public discussion on the fundamental theme of our civilisation.

DE Ziel des Projektes sind 10 zirka zwanzig Minuten lange Autoreninszenierungen – Meditationen (Polemik, Variation) zu Themen und Motiven, die die Zehn Gebote bringen. Einblicke aus verschiedenen Perspektiven und Weltanschauungen. Eine Aussage darüber, wie eine Regisseurgeneration die Regeln sieht, die in der westlichen Gesellschaft alle ethischen und legislativen Normen in den letzten zwei Jahrtausenden bestimmten. Außer den Inszenierungen entstehen parallel in Zusammenarbeit mit Filmemachern, bildenden Künstlern und Schriftstellern mehrere Multigenre-Kunstwerke nach Motiven der Zehn Gebote, die einen neuen Raum für eine breitere und tiefere allgemeingesellschaftliche Diskussion über das Grundthema unserer Zivilisation bilden werden.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Amsler, Juraj Bielik, Lukáš Brutovský, Sláva Daubnerová, Iveta Ditte Jurčová, Anton Korenči, ján Luterán, Anna Petrželková, Júlia Rázusová, Michal Vajdička, Kamil Žiška*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Daniel Majling, Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Tom Ciller, Annamária Juhásová*
Hudba | Music | Musik *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Alexander Bárta, Daniel Fischer, Ján Gallovič, Tomáš Grega*, Marián Chalány*, Anna Javorková, Dominika Kavaschová, Luboš Kostelný, František Kovár, Miloslav Kráľ*, Tomáš Michura*, Vladimír Obšil, Jana Oľhová, Daniel Ratimorský*, Robert Roth, Ingrid Timková, Emília Vášáryová, Andrea Vozárová**

Jozef Vajda, Emil Horváth
Foto: Alena Klenková

02:45:00 II 1
P 16. 6. 1990

Georges Feydeau

CHROBÁK V HLAVE

A FLEA IN HER EAR
DER FLOH IM OHR

SK V dokonale napísanej situačnej komédii sa všetky prvky dramatickej výstavby stávajú súčasťou premysleného stroja na výrobu vtipných nedorozumení, zápletiek a rozuzlení. Vo vaudevillovom kolotoči dobrej zábavy sa vezú neodolateľne šarmantné divadelné postavy smiechovou energiou publika. Na začiatku je chrobák v Raymundinej hlave – podozrieva manžela z nevery. Vzápätí dostane nápad s falošným listom... a už sa v tom všetci vezú.

EN The brilliantly written sit-com makes every element of the dramatic construction part of an elaborate machine for the production of humorous misunderstandings, plots and denouements. The vaudeville carousel of good fun takes on board irresistible charming characters fuelled by the energy of laughter of the audience. First, there is the flea in Raymunda's ear, as she suspects her husband of infidelity. She soon gets the idea of a fake letter... and everyone gets the ride.

DE In einer perfekt geschriebenen Situationskomödie werden alle Elemente des dramatischen Ausbaus zum Teil der wohl überdachten Maschine für die Produktion witziger Missverständnisse, Verwickelungen und Entwirrungen. Im Vaudeville-Karussell der guten Unterhaltung werden unwiderstehlich charmanten Theaterfiguren von der Lachenergie des Publikums getragen. Am Anfang ist der Floh in Raymundes Kopf – sie verdächtigt ihren Gatten des Ehebruchs. Anschließend bekommt sie eine Idee mit einem falschen Brief... und schon rutschen alle mit.

Preklad a réžia | Translated and Directed by | Übersetzung und Inszenierung *Ľubomír Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Ján Sládeček*
Scéna | Set | Bühnenbild *František Lipták*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emil Horváth, Maroš Kramár* – Csongor Kassai*, Ľubomír Paulovič, Juraj Slezáček*, Jozef Vajda, Oldo Hlaváček*, Štefan Bučko, Leopold Haverl – Dušan Tarageľ, Vladimír Obšil, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Mária Kráľovičová, Lucia Lapišáková*, Lucia Lapišáková*, Anna Maľová*

Emília Vášáryová, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Braňo Konečný

01:30:00 II 0
P 23., 24. 1. 2014

Ivan Vyrypajev

ILÚZIE

ILLUSIONS
ILLUSIONEN

SK Ivan Vyrypajev, jeden z najvýraznejších a najzaujímavejších zjavov na súčasnej ruskej i medzinárodnej scéne, sa vo svojej horko-smiešnej komornej dráme *Ilúzie* snaží rozlúsknuť oriešok, v ktorom sa skrýva intímny vesmír dvoch manželských párov. Na sklonku života bilancujú, komentujú, spovedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynárajú sa otázky: má láska zmysel, iba keď je obojstranná? Je opakom ilúzie lož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prežité, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v chaose premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania príbehov.

EN In his bittersweet chamber drama *Illusions*, Ivan Vyrypayev, one of the most striking and interesting faces on the contemporary Russian and international scene, tries to break the enigma of an intimate universe of two married couples. At the twilight of life they re-examine, comment their lives and confess to each other. A few surprises are bound to come out ... Issues arise such as whether love only makes sense when it is reciprocated. What is the opposite of illusion: a lie or truth? What is actually the essence of our lives and relationships? Is it what we have lived through, desired or that what is hidden within soul as a secret of the true recognition and chances missed? We need a focal point within the variability of turmoil and uncertain values. Irony interlaces with dramatic testimonies, the dynamic sequences of focused monologues illuminates the concise original narrative.

DE Iwan Wyrypajew, einer der markantesten Autoren und interessantesten Autoren-Schauspieler-Erscheinungen an der zeitgenössischen russischen Theaterbühne bemüht sich in seinem bitter-komischen Kammerdrama *Illusionen* die harte Nuss zu knacken, in der sich das intime Universum zweier Ehepaare versteckt. Am Abend ihres Lebens ziehen sie Bilanz, kommentieren, beichten einander und es tauchen einige Überraschungen empor... es drängen sich viele Fragen auf: ist Liebe sinnvoll, wenn sie nur einseitig ist? Was ist der Gegensatz zur Illusion - ist es die Lüge, oder die Wahrheit? Was stellt eigentlich die Essenz unserer realen Leben und Beziehungen dar? Das Überlebte, das Gewollte, das Geopferte oder das in der Seele Verborgene wie ein Geheimnis der wahren Erkenntnis und der versäumten Gelegenheiten? Ironie wird durch dramatische Aussagen abgewechselt, die dynamische Monologreihe beleuchtet die Sachlichkeit der ursprünglichen Erzählung.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Romana Maliti*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Eduard Kudláč*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Eva Kudláčová Rácová*
Hudba | Music | Musik *Martin Burlas*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emília Vášáryová – Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich*

Petra Vajdová, Gabriela Dzuríková
Foto: Jakub Jíra

03:20:00 II 1
P 1., 2. 2. 2014

Charlotte Brontëová

JANE EYROVÁ

JANE EYRE

SK Stále nás fascinuje príbeh osudovej lásky, stále obdivujeme, ako sympatická, prirodzene pokorná a zároveň silná, sebavedomá Jane prekonáva rigidné obmedzenia viktoriánskych konvencií. V harmónii svojej vonkajšej a vnútornej krásy predstavuje svetlý protipól nielen voči dusivej šedivosti zošnurovanej spoločnosti, ktorá sa ju od detstva snaží deformovať, ale aj voči temným tajomstvám a živelnosti Rochestra – muža, ktorého oddane a obetavo miluje napriek zdanlivo neprekonateľným prekážkam. Dramatizácia obsahuje aj autobiografické črty románu, a preto je na javisku prítomná autorka Charlotte a jej rodina. Fascinujúci príbeh Jane Eyrovej tak môžeme vnímať ako proces tvorby, do ktorého sa premietajú osudy reálnych postáv vo veľkolepom, imaginatívnom scénickom stvárnení.

EN We remain ever-fascinated by the love story and forever admire the attractive, genuinely modest and at the same time strong, self-confident Jane who overcomes the rigid limitation of Victorian conventions. In harmony with her outer and inner beauty Jane represents the bright contrast not merely to the stifling greyness of the uptight society that has been trying to deform her since childhood, but also to Rochester's dark secrets and impulsiveness. He is the man whom she devotedly and sacrificially loves despite the seemingly impenetrable barriers. The new dramatisation also contains autobiographical features of the novel, thus bringing the author and her family on stage. The fascinating story of Jane Eyre can be seen as a creative process that reflects the fate of actual characters in the grand and imaginative scenic interpretation.

DE Es fasziniert uns immer aufs Neue, wie die sympathische, natürlich demutsvolle und gleichzeitig starke, selbstbewusste Jane über die rigiden Einschränkungen der Viktorianischen Konventionen hinweg kommt. In Harmonie ihrer inneren und äußeren Schönheit stellt sie einen hellen Gegenpol zum stickigen Grau der abgeschnürten Gesellschaft, die sie schon von Kindheit an zu deformieren versucht, dar, aber auch zu den düsteren Geheimnissen und der Planlosigkeit Rochesters – eines Mannes, den, Jane hingebungsvoll liebt, trotz scheinbar unüberwindbaren Hindernissen. Die neue Dramatisierung beinhaltet auch autobiographische Züge des Romans, und deshalb ist auch selbst die Autorin Charlotte mit ihrer Familie auf der Bühne anwesend. Die faszinierende Geschichte der Jane Eyre können wir so als Schaffensprozess, in dem sich Schicksale reeller Personen in imaginativer Bühnengestaltung projizieren, auffassen.

Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung *Beáta Mihalkovičová*
Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Anna Saavedra, Marián Amsler*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Amsler*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Marie Špalová, Darina Abrahámová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Juraj Kuchárek*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Martin Kotúček*
Hudba | Music | Musik *Ivan Acher*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Jana Oľhová, Gabriela Dzuríková, Kamila Magálová, Ivana Kuxová, Dominika Kavaschová, Anna Nováková*, Alexandra Palatínusová*, Dominika Zeleníková**, Robert Roth, Ľuboš Kostelný, Richard Stanke, Alexander Bárta, Milan Ondrík* **Spoluúčinkuje** *dievčenský spevácky zbor Canens* | **Co-performance by** *Girl's Singers Choir Canens*

Kamila Magálová
Foto: Ctibor Bachratý

02:25:00 II 1
P 24. 9. 2011

Peter Quilter

JE ÚŽASNÁ!

GLORIOUS!

SK Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kurióznych tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chuťou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnu Carnegie Hall. „Ľudia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala…“

EN Peter Quilter is one of the most successful and popular comedy playwrights on the contemporary international scene. He has a great talent to spot the most curious themes and bizarre life stories. It also applies to the true story of Florence Foster Jenkins, the world's worst singer. Her story continues to entertain audiences in dozens of sold out performances worldwide. She would sing the famous opera arias with such zeal that she actually filled the Carnegie Hall. "People can say I cannot sing, but no one can say I have not sung…"

DE Einer der erfolgreichsten und populärsten Komödien-Dramatiker der gegenwärtigen Szene, Peter Quilter, hat ein wunderbares Gespür für das Auskundschaften von kuriosen Themen und bizarren Lebensgeschichten. So auch die wahre Geschichte über Florence Foster Jenkins, der schlechtesten Sängerin der Welt, die rund um den Erdball die Zuschauer in zahlreichen ausverkauften Theatersälen unterhält. Sie konnte mit solch einer Lust berühmte Opernarien singen, dass sie tatsächlich die berühmte Carnegie Hall ausverkauft hat. „Die Leute können sagen, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann sagen, dass ich nicht gesungen habe…“

Preklad | Translated by | Übersetzung *Pavel Dominik*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jakub Nvota*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miro Dacho*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Michaela Hořejší*
Hudba | Music | Musik *Kamil Mikulčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Kamila Magálová, Kamil Mikulčík* – Ondrej Kovaľ*, Marián Geišberg, Božidara Turzonovová, Ivana Kuxová, Zuzana Dančiaková**

Dušan Jamrich, Zuzana Fialová
Foto: Ctibor Bachratý

02:15:00 II 1
P 13., 14. 11. 2013

Eugen Gindl

KARPATSKÝ THRILLER

THE CARPATHIAN THRILLER
KARPATENTHRILLER

SK Inscenácia sa podľa ankety denníka SME stala najvýznamnejšou divadelnou udalosťou roka. Otvorene hovorí o korupcii, klientelizme a tieňovej ekonomike. Hlavnou hrdinkou hry je novinárka, ktorá sa pokúsi zverejniť prípad korupcie v zdravotníctve. Narazí však na rafinovanú a tvrdú obrannú taktiku dodávateľskej firmy, ktorá proti nej a jej priateľom neváha použiť aj nechutne narafičené zastrašovacie metódy. Inscenácia atraktívnym divadelným stvárnením presahuje hranice kriminálneho žánru a takmer „bulgakovovským“ jazykom hovorí o širších súvislostiach zápasu dobra a zla. Vychádza z doloženého korupčného prípadu z blízkej minulosti, opakujúce sa škandály v zdravotníctve však nechtiac potvrdil jej aktuálnosť.

EN A production that is – according to the SME daily – the most significant theatrical event of the year. The Carpathian Thriller openly speaks of corruption, cronyism and the shadow economy. The main heroine of the play is a journalist who attempts to publish a case concerning corruption in the healthcare system. However, she encounters refined and tough defensive tactics on the part of the supplier which doesn't hesitate to use disgusting set=ups and deterrent methods against her and her friends. The play - through attractive theatrical embodiment - extends beyond the criminal genre and almost "bulgakovov" language speaks of the wider context of the struggle between good and evil. Based on documented cases of corruption from the near past. Recurrent scandals in health care however have unwillingly confirmed its timeliness.

DE Das Stück ist laut Umfrage der Tageszeitung SME das wichtigste Theaterereignis des Jahres gewesen. Man spricht darin ganz offen Themata wie Korruption, Klientelismus und Schattenwirtschaft an. Die Hauptfigur ist eine Journalistin, die den Versuch wagt, mit einem Korruptionsfall im Gesundheitswesen an die Öffentlichkeit zu gehen. Sie stößt jedoch auf raffinierte und heftige Abwehr des Lieferunternehmens, das auch vor geschmackslos inszenierten Einschüchterungsmethoden gegen sie und ihre Freunde nicht zurückschreckt. Durch die attraktive dramatische Darstellung überschreitet die Produktion die Grenzen des Krimigenres und erörtert mit beinahe „bulgakowscher“ Sprache die breiteren Zusammenhänge des Kampfes zwischen Gut und Böse. Die Geschichte beruht auf einem nicht weit zurück liegenden bewiesenen Korruptionsfall. Durch die immer wieder vorkommenden Skandale im Gesundheitswesen erhärtet sich jedoch unwillentlich die These, dass das Thema nach wie vor aktuell ist.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Porubjak, Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *Andrej Ďurík*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Hollá*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Stanislava Vlčeková*
Hudba | Music | Musik *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Milan Ondrík, Jozef Vajda – Ľubomír Paulovič, Dušan Jamrich, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Leopold Haverl, Marta Maťová**

Martin Huba, Anna Rakovská, Jana Oľhová
Foto: Collavino

02:30:00 II 1
P 9., 10. 6. 2015

Daniel Majling

LABYRINTY A RAJE JÁNA AMOSA

THE LABYRINTHS AND PARADISE OF JAN AMOS
LABYRINTHE UND PARADIESE VON JOHANN AMOS

14+

SK Nová hra napísaná na motívy zo života Jána Amosa Komenského nie je iba vernou historickou rekonštrukciou jeho života a diela, ale moderným divadelným mirákulom, ktoré v krátkych spektakulárnych obrazoch ukazuje Komenského ako rozporuplného muža, no bezpochyby významnú osobnosť európskeho formátu. Ukazuje ho ako človeka, ktorý aj v tých najtragickejších životných situáciách hľadá silu vstať a žiť ďalej činorodý život v pokore. Ukazuje ho ako intelektuála, ktorý uprostred rozvratu základných ľudských hodnôt bojuje o ich znovunastolenie. Ako človeka, ktorý v labyrintoch sveta hľadá cestu k raju nielen pre seba, ale aj pre celú Európu. Hra výstižne nastoľuje otázku, či sa dejiny vôbec menia...

EN A new play inspired by the life of Jan Amos Comenius is not merely a true historical reconstruction of his life and works, but a modern theatre miracle that in short spectacular images shows Comenius as a contradictory man, but undoubtedly a celebrity of European calibre. He is depicted as a man who even in the most tragic situations in life looks for the strength to get up and continue to live his vigorous life in humility. He is shown as an intellectual who in the middle of the breakdown of basic human values fights for their restoration. He is portrayed as a person who searches for the road to paradise in the labyrinth of the world - not only for himself but also for the whole of Europe. This play rightly raises the question as to whether history ever changes...

DE Neues Stück nach Motiven aus dem Leben von Johann Amos Comenius bringt nicht nur eine historisch treue Wiedergabe seines Lebens und Schaffens, sondern auch ein modernes Wundertheater, in dessen kurzen spektakulären Bildern Comenius, der zweifelsohne eine große Persönlichkeit europäischen Formats ist, als ein Mann voller Widersprüche geschildert wird. Er wird als ein Mensch präsentiert, der auch in den tragischsten Lebenssituationen nach der Kraft sucht, wieder aufzustehen und weiter sein tatenreiches Leben in Demut zu führen. Wir lernen ihn als Intellektuellen kennen, der inmitten des Zusammenbruchs der grundlegenden menschlichen Wertehierarchie um ihre Wiedereinführung kämpft, als Menschen, der in den Labyrinthen der Welt den Weg zum Paradies nicht nur für sich selbst sucht, sondern auch für das gesamte Europa. Das Stück wirft ganz zutreffend die Frage auf, ob sich die Geschichte überhaupt ändert...

Réžia | Directed by | Regie *Ondrej Spišák*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Daniel Majling*
Scéna | Set Designer | Bühne *František Lipták*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Andrej Kalinka*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit *Eva Burdová*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Martin Huba, Marián Geišberg, Jozef Vajda, Gabriela Dzuríková, Jana Oľhová, Ivan Vojtek, Daniel Fischer, Milan Ondrík, Ondrej Kovaľ *, Anna Rakovská**/Monika Potokárová**, Monika Horváthová**, Martin Varinský***

Ivan Vojtek
Foto: Andrej Balco

02:20:00 | 1
3., 4. 12. 2011

Jean Baptiste Poquelin Molière

LAKOMEC

THE MISER
DER GEIZIGE

SK *Lakomec* je bravúrna komédia o tom, čo všetko môže spôsobiť chorobná posadnutosť peniazmi. Veľký majster komických charakterov podáva farbistý obraz nekonečných spôsobov klamania a pretvárky v najintímnejšom prostredí rodiny. Ak ide o peniaze, neplatia žiadne pravidlá úcty detí k rodičom a rodičov k deťom. A kto je v tomto prípade skutočným lakomcom? Molière nedáva celkom jednoznačnú odpoveď. Lakomý úžerník Harpagon sa celý život bojí iba o svoju truhličku plnú peňazí. Radosti nedopraje sebe ani svojim deťom Elize a Kleantovi. Napokon sú deti nútené vziať veci do vlastných rúk, dobehnúť chamtivosťou zdeformovaného otca a uštedriť mu ráznu lekciu.

EN *The Miser* is a brilliant comedy about all that can be caused by pathological obsession with money. The great master of comic characters paints a colourful picture of endless means of deception and hypocrisy set within the most intimate family context. When it comes to money, no rules apply to the respect by children to parents and vice versa. Who is thus the true miser here? Molière does not offer a straightforward answer. The greedy usurer Harpagon worries all life long only about his small chest filled with money. He does not grant any chance of happiness to himself or his children Elise and Cleante. The children are eventually forced to take things in their own hands, catch their father deformed by greed and teach him a lesson.

DE *Der Geizige* ist eine bravouröse Komödie darüber, was alles eine krankhafte Besessenheit von Geld verursachen kann. Der große Meister der komischen Charaktere bietet uns ein farbiges Bild von unendlichen Lüge- und Verstellungsmöglichkeiten im intimsten Familienkreis dar. Wenn es ums Geld geht, gelten keine Höflichkeitsregeln, sowohl der Kinder gegenüber den Eltern als auch der Eltern gegenüber den Kindern. Und wer ist in diesem Fall der wahre Geizige? Molière gibt keine klare Antwort. Der geizige Wucherer Harpagon fürchtet sein ganzes Leben lang um seine Geldkiste. Freude gönnt er weder sich selber, noch seinen beiden Kindern Elisa und Kleant. Schließlich sind die Kinder gezwungen die Sache in ihre eigenen Hände zu nehmen, den von Geiz und Habgier deformierten Vater auf Eis Führen und ihm eine ordentliche Lektion erteilen.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Dana Viskupičová-Fašangová*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Vladimír Strnisko*
Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühnenbild und Kostüme *Juraj Fábry*
Výber hudby | Music selected by | Musikauswahl *Juraj Bielik*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ivan Vojtek, Daniel Fischer – Michal Jánoš*, Judit Bárdos*, Andreja Vozárová*, Dominik Gajdoš* – Milan Ondrík, Marta Maťová*, Ján Gallovič, Ingrid Timková, Ľubomír Paulovič, Tomáš Vravník*, Richard Blumenfeld*, Štefan Bučko*

Ľuboš Kostelný, Emília Vášáryová, Jozef Vajda
Foto: Collavino

03:00:00 II 1
P 2., 3. 4. 2014

Jonathan Littell

LÁSKAVÉ BOHYNE

THE KINDLY ONES
LIEBEVOLLE GÖTTINNEN

SK Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivovaného dôstojníka SS, ktoré sa nielen vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou (Goncourtova cena, cena Francúzskej akadémie). Ich autor si po rokoch strávených prácou pre rôzne medzinárodné humanitárne organizácie položil otázku, ako by sa so svojím vzdelaním a so svojimi postojmi zachoval počas hospodárskej krízy v Nemecku. Napísal veľkolepú temnú fresku o právnikovi, ktorý sa drobnými kompromismi so svedomím stane prevodovým kolieskom v súkolesí masového zabíjania. *Láskavé bohyne* odhaľujú krehkosť všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme, že nás chránia pred pádom do priepasti deštrukcie.

EN A fictitious memoir of an educated and cultured SS offi cer has become the cultural event above and beyond France (the Goncourt Prize, the French Academy Award). After years of working for different humanitarian organisations, Littell poses a question of how he would have acted with his education and attitudes during the economic crisis in Germany. He has painted and grand gloomy fresco about a lawyer, who, through minor compromises with conscience, becomes a wheel in the machinery of mass murders. The Kindly Ones unveils the fragility of all barriers which we think prevent us from falling into the abyss of destruction.

DE Fiktive Memoiren eines gebildeten und kultivierten Offiziers der SS, die nicht nur in Frankreich zum Kulturereignis wurden (Goncourt- Preis, Preis der Französischen Akademie). Ihr Autor stellte sich nach Jahren erfüllt mit Arbeit für diverse internationale humanitäre Organisationen die Frage, wie er sich mit seiner Bildung und Stellungnahme während der Wirtschaftskrise in Deutschland verhalten würde. Er schrieb eine großartige düstere Freske über einen Juristen, der mit kleinen Kompromissen mit seinem Gewissen zum Rädchen im Getriebesatz des Massenmordes wird. Die Liebevollen Göttinnen entblößen die Zerbrechlichkeit aller Barrieren, über die wir denken, dass sie uns vor dem Sturz in den Abgrund der Destruktion schützen.

Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung *Michala Marková*
Dramatizácia | Staging by | Dramatisierung *Daniel Majling*
Réžia | Directed by | Regie *Michal Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Daniel Majling*
Scéna | Set Designer | Bühne *Pavol Andraško*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Marián Čekovský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľuboš Kostelný, Alexander Bárta, Marián Geišberg, Milan Ondrík, Richard Stanke, Jozef Vajda, Emília Vášáryová, Táňa Pauhofová, Martin Nahálka*, Monika Potokárová**, Monika Horváthová**, Tomáš Stopa**, Martin Varínsky**, Tomáš Grega**, Barbora Palčíková**, Ryan Bradshaw* – Aleš Junek* – Tobias Lacho**

Ľuboš Kostelný, Táňa Pauhofová, Alexander Bárta, Richard Stanke
Foto: Braňo Konečný

03:25:00 II 1
P 16., 17. 11. 2013

Gustave Flaubert

MADAME BOVARY

SK Aj dnes, po viac ako stopäťdesiatich rokoch, môžeme iba žasnúť nad tým, ako málo Flaubertovo dielo zostarlo. Emma, krásna mladá dáma vychovávaná v kláštore, sa vydá za dedinského lekára Charlesa. Ich manželstvo však šťastné nie je. Charles nie je zlý muž. Naopak. Je dobrý, milý a obdivuhodne obetavý. Nechápe však dušu svojej ženy a neuvedomuje si, že pokiaľ nenájde spôsob, ako ju urobiť šťastnou, vystavuje ju pokušeniu hľadať šťastie u niekoho iného. Emma si žije svoj život ako jeden veľký sen na dlh. Láska a peniaze za každú cenu vedú zákonite k tragickému koncu. V modernej divadelnej verzii slávnej predlohy sa výstižne, hoci bolestne, zosobňujú v širších súvislostiach dilemy rodinných modelov dnešnej západnej civilizácie. Táňa Pauhofová získala za stvárnenie titulnej postavy ocenenie Krištáľové krídlo.

EN Today, over hundred and fifty years later, we can still wonder about how little Flaubert's piece has aged. Emma, the beautiful young lady brought up in a monastery marries Charles, the village doctor. Yet their marriage is not happy. Quite on the contrary; he is good, kind and admirably giving. Yet he does not understand his wife's soul and fails to realise that, unless he finds the means to make her happy, he subjects her to temptation of seeking happiness elsewhere. Emma lives her life as one great dream paid for by credit. Love and money at all cost inevitably lead to a tragic end. The contemporary staging depicts concisely though painfully within a wider context the dilemmas of family role models of the current Western civilisation. Táňa Pauhofová received for the lead character the award Crystal Wing.

DE Auch heute noch, nach mehr als 150 Jahren, können wir nur staunen, wie wenig Flauberts Werk veraltet ist. Emma, eine hübsche junge Dame, die im Kloster erzogen worden ist, heiratet den Landarzt Karl. Ihre Ehe ist aber nicht glücklich. Karl ist kein böser Mann. Im Gegenteil, er ist gut, freundlich, gutgläubig bis schüchtern. Er versteht jedoch das Seelenleben seiner Frau nicht und es wird ihm nicht bewusst, dass er bislang keine Art und Weise findet, um sie glücklich zu machen, bringt er sie damit in Versuchung, das Glück bei einem anderen zu suchen. Emma lebt ihr Leben wie einen großen Traum mit Schulden. Liebe und Geld um jeden Preis führt gesetzmäßig zum tragischen Ende. In der modernen Schauspielversion der berühmten Vorlage werden vortrefflich, obwohl schmerzhaft, im breiterem Zusammenhang die Probleme der Familienmodelle der heutigen westlichen Zivilisation gespiegelt. Táňa Pauhofová erwarb für die Darstellung der Titelheldin den Preis Krištáľové krídlo („Der Kristallflügel").

Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Iva Klestilová*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Eduard Kudláč*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Eva Kudláčová Rácová*
Hudba | Music | Musik *Martin Burlas*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Táňa Pauhofová, Ľuboš Kostelný, Richard Stanke, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta, Robert Roth, Jana Oľhová, František Kovár, Ivan Vojtek, Anna Javorková, Marián Geišberg, Ivana Kuxová – Ivana Kubáčková*, Michal Režný* a ďalší*

Daniel Fischer, Dominika Kavaschová, Robert Roth, Emil Horváth
Foto: Milo Fabian

01:45:00 II 0
P 24., 25. 1. 2015

Viliam Klimáček

MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE

MOJMÍR II OR THE TWILIGHT OF AN EMPIRE
MOJMÍR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG

SK Nová pôvodná slovenská hra sa odohráva počas prvých troch minút po Svätoplukovej smrti. Jeho srdce už prestalo biť, no mozog už začínal vidieť čosi úchvatné a temné za oponou reality – explodujúci čas, surreálne krásny ako stretnutie Shakespeara so Stodolom na operačnom stole doktora Viliama Klimáčka. Jeho hra sa stala východiskom pre vzrušujúce domáce „kráľovské“ divadlo, ktoré – podobne ako Shakespearove kráľovské hry – kladie zásadné, večné a zároveň prekvapujúco aktuálne otázky o povahe nášho bytia, zmysle tradície, rôznych politických koncepciách našej štátnej existencie a ako ich reflektuje mladá generácia. Inscenácia tieto témy artikuluje v niekoľkých významových vrstvách výsostne divadelnými prostriedkami.

EN This new original slovak play takes place during the first three minutes after Svätopluk's death. His heart has stopped beating, but his brain is beginning to see something amazing and dark behind the curtain of reality - exploding time, surreal beauty such as the meeting of Shakespeare with Stodola on Dr. Villiam Klimáček's operating table. The play has become the starting point for exciting domestic "royal" theatre, which - like the Royal Shakespeare's plays – imposes substantial and eternal, whilst surprisingly topical questions about the nature of our being, sense of tradition, different political conceptions of our national existence and how it is reflected in the young generation. The play articulates these themes in a number of significant layers through purely theatrical means.

DE Das neue slowakische Stück spielt in den ersten drei Minuten nach Svätopluks Tod. Sein Herz schlägt nicht mehr, aber sein Gehirn beginnt etwas Ergreifendes und Dunkles jenseits der Realität zu sichten – explodierende Zeit, surreal schön wie ein Zusammentreffen von Shakespeare und Stodola am OP-Tisch von Doktor Viliam Klimáček. Sein Stück ist der Ausgangspunkt für ein aufregendes heimisches „Königsdrama“, das – ähnlich wie Shakespeares Königsdramen – prinzipielle, ewige und zugleich überraschend aktuelle Fragen aufwirft - über unser Dasein, den Sinn von Traditionen, verschiedene politische Konzeptionen unserer staatlichen Existenz. Und es zeigt, wie diese Themata von der jungen Generation reflektiert werden. Im Stück werden dieselben auf mehreren Bedeutungsebenen mit rein dramatischen Mitteln erörtert.

Réžia | Directed by | Regie *Rastislav Ballek*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set Designer | Bühne *Juraj Poliak*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Katarína Holková*
Hudba | Music | Musik *Andrej Kalinka*
Bábky | Puppets | Marionetten *Ivan Martinka**
Účinkujú | Cast | Besetzung *Robert Roth, Emil Horváth, Daniel Fischer, Dominika Kavaschová, Ivan Martinka**

Dano Heriban, Petra Vajdová
Foto: Martin Geišberg

03:30:00 II 1
P 31. 1. a 1. 2. 2015

František Švantner/Roman Polák

NEVESTA HÔĽ

THE BRIDE OF THE RIDGE
DIE ALMBRAUT

SK Vrcholné dielo slovenského naturizmu. Horár Libor sa po rokoch vracia do rodnej dediny za svojou detskou láskou Zunou. Veľmi skoro si však sklamane uvedomuje, že miluje skôr svoju predstavu o nej ako reálnu, záhadnú a pudovo živočíšnu ženu, ktorou Zuna v skutočnosti je. *Nevesta hôľ* je veľký slovenský mýtus, v ktorom sa mieša balada, horor, povesť, rozprávka. Mýtus o neuchopiteľnosti ženy, o boji prírody a kultúry vnútri každého človeka a o pôvode ľudského zla a krutosti. *Nevesta hôľ* ponúka zostup do hlbín prírodných pudov, zvieracích vášní a pohanských rituálov, ktoré nám kolujú v žilách, no zároveň aj výstup k prírodnej harmónii a lyrickej kráse.

EN The masterpiece of Slovak naturism. Libor the woodsman returns after many years to his village for his childhood sweetheart Zuna. Very soon, however, he disappointedly realises that he loves the idea of her rather than the real mysterious and instinctively primal Zuna woman Zuna really is. The Bride of the Ridgs is a great Slovak myth in which ballads, horror, honour and fairytales are mixed. The myth of the incomprehensibility of women, the struggle of nature and culture within every human being and the origin of human evil and cruelty. The Bride of the Ridge offers a descent into the depths of natural instincts, primal passions and pagan rituals that run in our veins, whilst also providing an outlet for natural harmony and lyrical beauty.

DE Meisterwerk der slowakischen lyrischen Prosa. Der Förster Libor kehrt nach vielen Jahren in das Dorf seiner Kindheit und zu seiner Liebe aus der Kindheit, Zuna zurück. Allzu bald bemerkt er jedoch mit Enttäuschung, dass er eher seine Vorstellung von Zuna liebt, als die reale, geheimnisvolle und triebgesteuerte Frau, die Zuna in Wirklichkeit ist. Die Almbraut ist der große slowakische Mythos. In dem Stück sind Ballade, Horrorgeschichte, Sage und Märchen vereint. Eine Legende von der Unergründlichkeit und Unbezwingbarkeit einer Frau, vom Kampf der Natur gegen die Kultur im Inneren eines jeden Menschen, vom Ursprung menschlicher Böswilligkeit und Brutalität. Die Almbraut steigt hinab in die tiefen Abgründe von Naturtrieben, tierischen Leidenschaften und heidnischen Ritualen, die in unseren Venen zirkulieren. Zur gleichen Zeit ermöglicht uns das Stück jedoch auch einen Aufstieg zur Harmonie der Natur und lyrischen Schönheit.

Úprava a réžia | Adaptation and Directed by | Bearbeitung und Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Daniel Majling*
Scéna | Set Designer | Bühne *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Andrej Kalinka*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dano Heriban, Petra Vajdová, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Milan Ondrík, Dušan Jamrich, Gabriela Dzuríková, Soňa Valentová-Hasprová, Ľubomír Paulovič, Ján Gallovič, Ľubomír Bukový*, Erik Peťovský *, Leopold Haverl, Božidara Turzonovová, Zuzana Kocúriková, Štefan Bučko, Vladimír Obšil, Dušan Tarageľ, Ivan Vojtek a ďalší.*

Zuzana Kocúriková, Zuzana Fialová, Zdena Studenková
Foto: Braňo Konečný

02:15:00 II 1
P 28., 29. 1. 2012

Shelagh Stephensonová

PAMÄŤ VODY

THE MEMORY OF WATER
DAS GEDÄCHTNIS DES WASSERS

SK Trpká komédia súčasnej škótskej autorky, ktorá za ňu získala prestížnu Olivierovu cenu za najlepšiu anglickú komédiu. Tri dospelé sestry sa po dlhom čase vracajú do svojho rodného domu na pohreb matky. Mary, Teresa a Catherine zapíjajú smútok a spomínajú na spoločnú minulosť. Postupne prichádzajú na to, že hoci spolu vyrastali, ich spomienky na detstvo a mladosť sa diametrálne líšia. To, čo sestry spája a čo významne poznačilo ich životy, je chladný vzťah s matkou. Jeden pohreb, stretnutie svojráznych sestier s partnermi a nevyspytateľnosť ľudskej pamäti sú zdrojom skvelých dialógov, humorných scén i objavovaní tajomstiev v duši.

EN The bitter comedy by contemporary Scottish writer earned her the prestigious Olivier Prize for the best English comedy. After a long absence, three grown up daughters are returning to their native home for their mother's funeral. Washing down their sorrow with drinks, Mary, Theresa and Catherine reminisce about their common past. They come to gradually realise that, though they grew up together, their memories of childhood and youth differ entirely. What links the siblings and has signifi cantly affected their lives is their cool relationship with their mother. A funeral, an encounter of eccentric sisters with their partners and the unpredictability of human memory are the source of brilliant dialogues, witty scenes and discoveries of secrets of the soul.

DE Eine bittere Komödie von der schottischen Autorin, die für das Werk den Prestige-Olivier-Preis für die beste englische Komödie erhielt. Drei erwachsene Schwestern kehren nach langer Zeit in ihr Geburtshaus zur Beerdigung ihrer Mutter zurück. Mary, Teresa und Catherine vertrinken die Trauer und gedenken die gemeinsame Vergangenheit. Nach und nach kommen sie darauf, dass sie zwar zusammen aufgewachsen sind, aber ihre Erinnerungen an die Kindheit und Jugend sind grundlegend verschieden. Was die Schwestern verbindet und deutlich ihr Leben geprägt hat, ist die kühle Beziehung mit der Mutter. Eine Beerdigung, eine Begegnung von eigenwilligen Schwestern mit ihren Partnern und die Unergründlichkeit des menschlichen Gedächtnisses, das sind Ressourcen vortreffl icher Dialoge, humorvoller Szenen und Entdeckungen von Seelengeheimnissen.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Katarína Mikulíková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zdena Studenková, Anna Maľová, Zuzana Kocúriková, Zuzana Fialová, Jozef Vajda, František Kovár*

Diana Mórová, Dano Heriban, Tomáš Maštalír
Foto: Braňo Konečný

02:30:00 II 1
P 25., 26. 1. 2013

Johann Nepomuk Nestroy

PÁN MIMO

AS MAD AS HELL
DER ZERRISSENE

SK Hlavným hrdinom Nestroyovej komédie je bohatý kapitalista pán Lips, ktorý je – ako sám hovorí – celkom „mimo“ zo svojho bohatstva, života v nadbytku bez akéhokoľvek vzrušenia. Jeho city sú otupené a má dojem, že život je zbytočný. Dnes by sme povedali, že trpí syndrómom „vyhorenia“. Aj preto sa rozhodne oženiť s prvou dámou, ktorá mu príde do cesty. Postihne ho však nečakaná náhoda – pri potýčke spadne aj s protivníkom do rieky. Obaja sa zachránia, keďže to však jeden o druhom nevie, domnievajú sa, že musia unikať pred zákonom, ktorý ich považuje za vrahov. Pre pána Mima je púť, ktorá nasleduje, ozdravnou kúrou – objaví pravé životné hodnoty a nájde skutočnú lásku. Inscenácia so spevmi je výbornou komédiou najmä pre divákov, ktorí hľadajú v divadle príjemnú zábavu a oddych.

EN The hero of Nestroy’s comedy is rich capitalist Mr Lips, who is – as he himself says – – quite “out” of his wealth, life in excess without any excitement. His feelings are blunt and he feels that life is pointless. Nowadays we would say he was burned out. And that’s why he has decided to marry the first lady he comes across. However, an unexpected accident occurs – in a skirmish with the opponent they both fall into the river. Both are rescued, but since neither of them knows the other has survived, they consider that they must run from the law, which considers them to be assassins. For Mr Lips it is a journey that follows, a healing cure – he discovers the true values of life and finds true love. This musical staging is an excellent comedy for audiences looking for pleasant entertainment and relaxation in particular.

DE Die Hauptfigur der Komödie von Nestroy ist der reiche Kapitalist, Herr von Lips, der – wie er selbst sagt – ganz „zerrissen“ ist. Trotz oder gerade wegen seines Reichtums, seines Lebens im Überfluss hat er keine Freude am Leben, er ist gelangweilt. Seine Gefühle sind abgestumpft und sein Leben erscheint ihm sinnlos. Heute würde man sagen, dass er am Burn-Out-Syndrom leidet. Auch aus diesem Grund beschließt er, die erstbeste Frau zu heiraten, der er begegnet. Es ereignet sich allerdings ein unerwarteter Zufall – bei einer Rangelei stürzt er gemeinsam mit seinem Gegner in den Fluss. Beide können sich retten, allerdings denken beide, dass der andere tot ist. Deshalb glauben sie, flüchten zu müssen, da sie vor dem Gesetz als Mörder da stehen. Für den Zerrissenen stellt der Weg, der ihm bevorsteht, eine Genesungskur dar – er entdeckt wahre Lebenswerte und findet wahre Liebe. Die Produktion mit Gesang ist eine ausgezeichnete Komödie insbesondere für Zuschauer, die im Theater angenehme Unterhaltung und Entspannung suchen.

Preklad a réžia | Translated and directed by | Übersetzung und inszenierung *Lubomír Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Marija Havran*
Hudba | Music | Musik *Dano Heriban*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dano Heriban, Tomáš Maštalír, Diana Mórová, Jana Kovalčiková**, Marián Labuda, Dušan Tarageľ, Tomáš Vravník*, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil*

Milan Ondrík, Dano Heriban, Anna Javorková, Patra Vajdová, Emil Horváth
Foto: Braňo Konečný

02:30:00 II 1
P 25., 16. 10. 2014

Peter Karvaš

POLNOČNÁ OMŠA

MIDNIGHT MASS
DIE MITTERNACHTSMESSE

SK Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štedrý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje postoje a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiacej sa druhej svetovej vojny. Manželia Kubišovci sú ľudia veľmi nenápadní, neangažovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobyčajne flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arizátorka. Pri štedrovečernom stole sedia s nacistom, nádejnou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejmé, že sa blíži chvíľa, keď bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omši?

EN This play by one of the most prominent Slovak playwrights of the last century takes place on Christmas Eve 1944. However it doesn't glorify war heroes – it examines and analyzes in detail the attitudes of ordinary people concerning the dramatic events of the ending of World War II. The Kubiš's are vey inconspicuous to people, uncommitted, they care for their family, mindful of customs and traditions. They are also very flexible. The youngest son is a partisan; the elder son is a guardsman, their daughter an arinizer. They sit at the Christmas table with a Nazi, one hopeful visitor is a communist. The situation on the front is more and more uncertain; it is becoming clearer that the moment when one member of the family has to be sacrificed is approaching. What will they confess at the midnight mass?

DE Das Drama eines der bedeutendsten slowakischen Dramatiker des vorigen Jahrhunderts spielt am Heiligabend 1944. Im Stück werden jedoch keine Kriegshelden gefeiert – es werden Einstellungen und Beziehungen einfacher Menschen zu den dramatischen Ereignissen des zu Ende gehenden zweiten Weltkriegs erforscht und bis ins Detail analysiert. Das Ehepaar Kubiš bilden zwei höchst unauffällige, nicht engagierte, vorbildlich ihre Familie versorgende Menschen, die auf Traditionen und Bräuche Wert legen. Sie zeichnen sich aber auch durch ungewöhnliche Flexibilität aus. Ihr jüngster Sohn ist ein Partisan, der ältere ein Gardist, die Tochter eine kommissarische Verwalterin arisierten Vermögens. Am Tisch sitzen sie alle gemeinsam mit einem Nazi, die zukünftige Schwiegertochter ist eine Kommunistin. Die Situation an der Front wird immer unsicherer, es wird immer klarer, dass der Augenblick naht, da eines der Familienmitglieder zu opfern sein wird. Was werden sie bei der Christmette zu beichten haben?

Réžia | Directed by | Regie *Lukáš Brutovský*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Miriam Kičiňová, Miro Dacho*
Scéna | Set Designer | Bühne *Tom Ciller*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Jan Kocman*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emil Horváth, Anna Javorková, Milan Ondrík, Petra Vajdová, Tomáš Grega* – Adam Jančina**, Dano Heriban, Dominika Kavaschová, Richard Stanke, Michal Koleják**, Tomáš Stopa***

Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Juraj Chlpík

02:30:00 II 1
P 7. 10. 2006

Christopher Hampton

POPOL A VÁŠEŇ

EMBERS
ASCHE UND LEIDENSCHAFT

SK Podľa románu Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Strhujúca rekonštrukcia zrady, priateľstva, poľovačky a vášne.

Popol a vášeň je dramatizáciou fascinujúceho románu významného maďarského spisovateľa Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Tento magický príbeh o stretnutí starých priateľov diváka doslova vtiahne do osudov dvoch dožívajúcich mužov – sebavedomého generála Henricha, vyznávajúceho hodnoty starého sveta, a jeho druha z čias detstva, svetobežníka Konráda. Pred štyridsiatimi rokmi sa medzi týmito mužmi odohralo niečo, čo Konráda prinútilo po poľovačke náhle opustiť sídlo a spoločnosť najlepšieho priateľa a jeho krásnej mladej manželky Kristíny. Konrádova návšteva po štyridsiatich rokoch opäť vzkriesi vášne z popola.

Inscenácia bola nominovaná na cenu DOSKY 2007 v kategóriách Najlepšia inscenácia, Najlepšia réžia (Roman Polák) a Najlepší mužský herecký výkon (Martin Huba za postavu Henricha).

EN The play is based on the Sándor Márai novel *Embers*. It is a captivating reconstruction of betrayal, friendship, hunting and passion.

Embers is a dramatisation of the fascinating novel by Márai, the major Hungarian writer. The magic story of an encounter of old friends literally draws viewers into the fate of two men at the twilight of their lives: of the selfconfi dent General Henrich who subscribes to the values of the olden world and of his childhood companion, the Globetrotter Konrad. Something happened between the two forty years ago that forced Konrad to suddenly leave the country house after a hunting session, leaving behind his best friend and his beautiful young wife Kristina. Konrad's visit four decades later rekindles the passions from the ashes.

The production was nominated for the 2007 DOSKY Award in categories Best Production, Best Director (Roman Polák) and Best Actor (Martin Huba as Henrich).

DE Nach dem Roman von Sándor Márai *Die Kerzen brennen ab*. Eine mitreißende Rekonstruktion des Verrates, der Freundschaft, Jägerei und Leidenschaft.

Asche und Leidenschaft ist die Dramatisierung des faszinierenden Romans des bedeutenden ungarischen Schriftstellers Sándor Márai Die Kerzen brennen ab. Diese magische Geschichte über die Begegnung alter Freunde zieht den Zuschauer buchstäblich in das Schicksal zweier in den letzten Zügen lebenden Männer – des selbstbewussten Generals Heinrich, der die Werte der alten Welt bekennt, und seines Kindheitsfreundes, den Weltenbummler Konrad. Vor vierzig Jahren spielte sich zwischen diesen beiden Männern etwas ab, das Konrad gezwungen hat, nach der Jagdpartie urplötzlich die Siedlung und Gesellschaft des besten Freundes und seiner bildhübschen jungen Gattin Kristina zu verlassen. Konrads Besuch nach vierzig Jahren erweckt die Leidenschaften aus der Asche aufs Neue.

Die Inszenierung wurde für den Theaterpreis DOSKY 2007 in der Kategorie Die beste Inszenierung, Die beste Regie (Roman Polák) sowie Die beste schauspielerische Leistung (Martin Huba in der Rolle des Heinrich) nominiert.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Dana Silbiger Sliuková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Juraj Fábry*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Pavol Šuška*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Martin Huba, Dušan Jamrich, Božidara Thurzonová – Mária Kráľovičová, Eva Sakálová* – Lívia Bielovič*,*

Ľuboš Kostelný, Robert Roth, Tomáš Maštalír
Foto: Andrej Balco

02:40:00 II 1
P 8., 9. 6. 2015

Karol Horák

PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV

THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW
ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN

SK Meruôsme roky, revolučný čas (1848 – 1849), ktorý zachvátil Európu. Aj rakúsku monarchiu. Štúr, Hurban i Hodža sa zapojili do revolučného pohybu a organizujú tri bojové výpravy. Sledujeme našich národných buditeľov v konfrontácii medzi sebou i s Lájosom Kossuthom, vodcom maďarskej revolúcie. A vidíme aj ich rodinný život. Pohľad Adely Ostrolúckej, Márie Pospíšilovej, Aničky Jurkovičovej a Kornélie Kellnerovej Hodžovej na udalosti revolučných rokov, na rodinu a život, ktorý treba žiť aj počas bojových udalostí. Je to pohľad na mužov, ktorí prekročili svoj tieň. Mladí intelektuáli sa rozhodnú so zbraňou v ruke bojovať za slobodu a demokraciu a končia v izolácii, osamení, v emigrácii a chorobe. Inscenácia o vnútornom napätí slovenského bytia, o konflikte medzi tým, či štát tvoria silné idey, alebo silní pragmatickí vodcovia.

EN The revolutionary years (1848 – 1849) that engulfed Europe. As it did the monarchy. Štúr, Hurban and Hodža got involved in the Revolutionary movement and organised three quests. We follow our national revivalists in confrontations between themselves and Lajoš Košút, the leader of the Hungarian revolution. And we see their family lives. The points of view of Adela Ostrolúcka, Mária Pospíšilova, Anna Jurkovičova and Cornelia Kellner Hodžova on the events of the revolutionary years, family and the life lived during warfare. an observance of the men who stepped out of their shadows. We see two worlds. In the first, the young educated intellectuals choose to take up arms to fight for the democracy and freedom of the nation. In the second world after the revolution they wind up in isolation, loneliness, disease ridden and emigrate. A performance of the internal tension in Slovak being, the conflict between a state forming a strong idea and strong pragmatic leaders.

DE 1848/1849 – Revolutionszeit in Europa, auch die Österreichische Monarchie ist davon betroffen. Štúr, Hurban und Hodža schließen sich der Revolutionsbewegung an und organisieren drei Kampfeinsätze. Wir verfolgen die großen, historischen Figuren unseres Landes in Konfrontation miteinander sowie mit Lajos Kossuth, der an der Spitze der ungarischen Revolution steht. Und wir werden auch Zeugen ihres Familienlebens. Adela Ostrolúcka, Mária Pospíšilova, Anička Jurkovičová und Kornélia Kellnerová Hodžová und ihre Sicht der Ereignisse in den Revolutionsjahren, der Familie und des Lebens, das auch während der Kämpfe weitergeht. Das Stück bietet einen Blick auf Männer, die über ihren Schatten gesprungen sind. Man blickt in zwei Welten. In der einen Welt beschließen junge, ausgebildete Intellektuelle, für Demokratie und Volksbefreiung mit der Waffe in der Hand zu kämpfen. In der zweiten Welt geraten sie nach der Revolution in Isolation, Emigration, werden einsam und krank. Ungewöhnliche Sichtweise des Konflikts einiger ideell unterschiedlicher, geistiger und politischer Konzeptionen der slowakischen Romantik, die in anderen Ausdrucksformen bis heute bestehen. Ein Stück über die innere Spannung im slowakischen Dasein, über den Konflikt darüber, ob einen Staat starke Ideen, oder starke pragmatische Führungspersönlichkeiten ausmachen.

Réžia | Directed by | Regie *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes Designer | Buhne und Kostume *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľubomír Paulovič, Robert Roth, Tomáš Maštalír, Ľuboš Kostelný, Ján Koleník, Ingrid Timková, Ivana Kuxová, Dominika Kavaschová, Dominika Žiaranová**, Ján Gallovič, Branislav Bystriansky, Štefan Bučko, Vladislav Šarišský**

Emília Vášáryová, Szidi Tobias, Zuzana Porubjaková
Foto: Andrej Balco

01:20:00 II 0
P 8., 9. 6. 2013

Elfriede Jelinek

RECHNITZ – ANJEL SKAZY

RECHNITZ – THE ANGEL OF DEATH
RECHNITZ – WÜRGEENGEL

SK Hra súčasnej rakúskej autorky Elfriede Jelinek (1946), držiteľky Nobelovej ceny za literatúru, je najlepšou po nemecky písanou hrou roku 2009. Autorka v nej vychádza zo skutočnej udalosti. V noci 25. marca 1945 usporiadala grófka Margit von Bathyány na svojom zámku Rechnitz na rakúsko-maďarskej hranici oslavu. Vybraná spoločnosť, v ktorej boli aj príslušníci SS, gestapa a iní, sa stala účastnou na rozmarnej vražde dvesto Židov, ktorí boli na danom mieste na nútených prácach. Vrahovia zmizli, svedkovia sa neobjavili ani po vojne a potrestanie páchateľov sa nikdy neudialo. Autorka nás magickým poetickým slovníkom aj originálnym uvažovaním nabáda k zásadnému zamysleniu sa nad kľúčovými udalosťami dejín modernej Európy.

David Jařab získal ocenenie DOSKY za najlepšiu scénografiu sezóny 2013/2014.

EN Based on a true story, the play by contemporary writer Elfriede Jelinek (1946), the Nobel Prize laureate for literature, is the best play of 2009 written in German. In the night of 25 March 1945, in her Rechnitz castle Countess Margit von Bathyány threw a party on the Austro-Hungarian border. The select company, including members of the SS, Gestapo etc., became party to whimsical murder of two hundred Jews who were in location as forced labourers. The murderers disappeared, the witnesses never turned out even after the War and the criminals were never punished. Using a magical, poetic vocabulary and original way of thinking, Jelinek encourages fundamental reflection of the key events in the history of modern Europe.

David Jařab received the DOSKY Award for the best set design in the 2013/2014 season.

DE Das Schauspiel der zeitgenössischen österreichischen Autorin Elfriede Jelinek (*1946), Nobelpreisträgerin für Literatur, wurde zum besten auf Deutsch geschriebenen Theaterstück des Jahres 2009 ernannt. Die Autorin geht darin von einem wahren Ereignis aus. In der Nacht des 25. März 1945 veranstaltete die Gräfin Margit von Bathyány in ihrem Schloss Rechnitz an der österreichisch-ungarischen Grenze ein Fest. Die hohe Gesellschaft, in der Mitglieder der SS, des Gestapo und andere nicht fehlten, wurde Teil eines launigen Massenmordes an 200 Juden, die an diesem Ort bei Zwangsarbeiten beschäftigt waren. Die Mörder sind verschwunden, Zeugen sind nicht einmal nach dem Krieg aufgetaucht und eine Bestrafung der Täter hat nie stattgefunden. Die Autorin mahnt uns mit einem magisch poetischen Vokabular und einer originellen Überlegung zu einem grundsätzlichen Besinnen über die Schlüsselereignisse der modernen Europäischen Geschichte.

David Jařab erwarb den DOSKY-Preis für die Beste Inszenierung der Spielzeit 2013/2014.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Peter Lomnický*
Réžia | Directed by | Inszenierung *David Jařab*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Kubran*
Scéna | Set | Bühnenbild *David Jařab*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Sylva Zimulová Hanáková*
Hudba | Music | Musik *Petr Haas*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emília Vášáryová, Szidi Tobias*, Zuzana Porubjaková*, Richard Stanke, Gabriel Tóth*, Peter Brajerčík*, Ivana Kuxová, František Kovár, Alexandra Palatínusová**

Dušan Tarageľ, František Kovár, Diana Mórová, Tomáš Maštalír, Leopold Haverl
Foto: Filip Vančo

02:45:00 II 1
P 19. 1. 2008

William Shakespeare

SKROTENIE ZLEJ ŽENY

THE TAMING OF THE SHREW
DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

SK Fraškovitý príbeh o drsnom krotiteľovi a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci „hry v hre“ komedianti pre primitívneho kotlára, ktorý sa spil do nemoty a v takom stave ho istý šľachtic zo žartu dopravil do svojho zámku. Tam ho dal umyť a preobliecť do panských šiat, a keď vytriezvel, nahovorili mu, že je pánom, ktorému pre pobavenie zahrajú kočovní herci komický kus. A tak mu teda herci zahrajú i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta...

Je veselé a zaujímavé sledovať temperamentný boj pohlaví... a možno aj poučné.

EN A farcical story of a callous tamer and his tamed wife evolves in front of the audience. At the same time, as a play within a play, it is performed by comedians for the simplistic boiler maker who has drunk himself to stupor. As a pun, a nobleman took him to his castle. The aristocrat has him washed and changed into a noble dress. When he sobered up, he was told that he is the lord for whom the travelling actors will perform a comical scene. And so the actors perform and sing a comedy to his taste...

It is amusing and interesting to follow the temperamental struggle of genders... and perhaps instructive, too.

DE Die Farce über den barschen Bändiger und sein gezähmtes Opfer spielt sich nicht nur vor den Zuschauern ab, sondern es spielen gleichzeitig im Rahmen des „Spieles im Spiel“ Komödianten für einen primitiven Kessler, der sich total betrunken hat und in diesem Zustand hat ihn ein Edelmann aus Spaß in sein Schloss geliefert. Dort hat er ihn waschen und in Herrenkleider umziehen lassen, und als er nüchtern geworden ist, wurde ihm eingeredet, dass er der Herr ist, dem die Wanderbühne ein komisches Stück vorführt. Und so spielen und singen ihm die Schauspieler eine Komödie nach seinem Gusto...

Es ist lustig und interessant, den temperamentvollen Kampf der Geschlechter zu beobachten... und vielleicht auch lehrreich.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Ľubomír Feldek*
Úprava | Adaptation | Bearbeitung *Martin Porubjak, Ľubomír Feldek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Porubjak*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Diana Mórová, Tomáš Maštalír, František Kovár, Leopold Haverl, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Dušan Tarageľ, Peter Trník*, Ondrej Kovaľ*, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Oldo Hlaváček*, Martin Šalacha*, Anna Maľová, Petra Humeňanská* – Andrea Sabová*, Vladimír Kobielsky*, Mária Breinerová*, Miroslav Málek*, Marián Viskup* – Juraj Ďuriš* – Michal Kalafut**

Vladimír Obšil, Tomáš Maštalír
Foto: Alena Klenková

02:45:00 II 1
P 4., 5. 6. 2005

Georges Feydeau

TAK SA NA MŇA PRILEPILA

CAT AMONG THE PIGEONS
EIN KLOTZ AM BEIN

SK Bláznivá komédia o tom, čo sa môže stať, ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie je schopný jej to povedať. Vstupujeme do salónu mladej šantánovej speváčky a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so šarmantným mladíkom. Netuší však, že posledná noc, ktorú s ním práve strávila, má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to oznámiť. Jeho budúca manželka prichádza práve v tom najnevhodnejšom okamihu za speváčkou požiadať ju o vystúpenie na svadobnom večierku...

EN A crazy comedy about what may happen when a man decides to leave his wife, but he has a problem to tell her. We enter the salon of a young cabaret singer and artist, who is about to marry a charming young man. But she has no idea the previous night they have spent together, should be their last one. He decided to marry another woman and he came to tell her. But his future wife comes at the most inconvenient moment, asking the singer to perform at their wedding party...

DE Eine verrückte Komödie darüber, was passieren kann, wenn ein Mann sich entschieden hat seine Frau zu verlassen aber nicht fähig ist, es ihr zu sagen. Wir treten in den Salon einer jungen Kabarettsängerin und Künstlerin ein, die sich zu ihrer Hochzeit mit einem charmanten jungen Mann bereitmacht. Sie ahnt aber nicht, dass die letzte Nacht, die sie mit ihm verbracht hat, tatsächlich ihre letzte gemeinsame Nacht war. Er hat sich nämlich für eine andere Frau entschieden und ist gekommen, um es ihr zu sagen. Seine künftige Frau kam gerade im unpassendsten Augenblick zur Sängerin, um sie um eine Aufführung im Rahmen der Hochzeitsfeier zu bitten...

Preklad | Translated by | Übersetzung *Soňa Šimková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Ľubomír Vajdička*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Úprava | Adaptation | Bearbeitung *Ľubomír Vajdička, Peter Pavlac, Marek Pivovar*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Pavlac*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Milan Čorba*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Soňa Valentová-Hasprová, Diana Mórová, Petra Vajdová, Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová – Andrea Sabová*, Anna Maľová, Eva Mária Chalupová*, Ľuboš Kostelný – Richard Stanke – Michal Jánoš*, Jozef Vajda, Tomáš Maštalír, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Vladimír Obšil, Marián Viskup* – Daniel Žulčák* – Tomáš Turek**, Marián Lipták*, Marián Končal*, Marián Chalány* – Dominik Gajdoš**, Lukáš Dóza* – Daniel Žulčák*, Oldo Hlaváček* a ďalší*

Branislav Bystriansky, Alexander Bárta
Foto: Martin Geišberg

02:55:00 II 1
P 15., 16. 6. 2013

William Shakespeare

VEĽA KRIKU PRE NIČ

MUCH ADO ABOUT NOTHING
VIEL LÄRM UM NICHTS

SK Svet Shakespearových komédií nie je len obyčajnou zábavou, ale zvláštnym univerzom, v ktorom sa mnohé veci a vzťahy obracajú naruby, v ktorom sa ukazuje aj tajomná odvrátená strana lásky. Vo *Veľa kriku pre nič* sa stretáva niekoľko kontrastných párov, ktorých cesta k láske je rozmanitá. Pomerne drsne, čo v Shakespearových komédiách nie je nič nezvyčajné, sa okolie zahráva s citmi mladých ľudí a žije zábavou na ich účet. Citová nezrelosť, impulzívna agresia, naivná romantika, možná vypočítavosť, existenčný strach zásadne určujú konanie postáv. Je naozaj veľa kriku pre nič, ak ide o česť, lásku a pravdivosť citov?

EN The world of Shakespeare comedies is not merely a cheap entertainment, but a unique universe where things and relationships turn upside down to show the hidden side of love. *Much Ado About Nothing* brings together a number of contrasting couples whose paths to love are very diverse. Quite harshly, which is not an unusual phenomenon in Shakespeare comedies, the surroundings play with the sentiments of the young people and are wholly entertained to their detriment. Emotional immaturity, impulsive aggressiveness, naive romanticism, possible caginess, and existential fear significantly determine the characters' actions. When it comes to love, honour and genuine sentiments is there really much ado about nothing?

DE Die Welt der Shakespeare-Komödien ist nicht nur eine gewöhnliche Unterhaltung, sondern ein eigentümliches Universum, in dem viele Sachen und Beziehungen auf den Kopf gestellt werden, und in dem sich die geheimnisvolle abgewandte Seite der Liebe zeigt. Im *Viel Lärm um nichts* begegnen einander einige Kontrastpaare, deren Weg zur Liebe sehr verschieden ist. Verhältnismäßig derb, was in Shakespeares Komödien nichts Ungewöhnliches ist, tändelt die Außenwelt mit den Gefühlen der jungen Leute und lebt in Unterhaltung auf deren Kosten. Gefühlsunreife, impulsive Aggression, naive Romantik, mögliche Berechnung, Existenzangst bestimmen grundsätzlich die Handlungen der Personen. Ist es wirklich viel Lärm um nichts, wenn es um Ehre, Liebe und Echtheit der Gefühle geht?

Preklad | Translated by | Übersetzung *Ľubomír Feldek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Juraj Nvota*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Tomáš Rusín*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Zuzana Štefunková-Rusínová*
Hudba | Music | Musik *Daniel Fischer*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit *Štefan Capko*
Videoart *Petr Hloušek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľuboš Kostelný, Daniel Fischer, Tomáš Vravník*, Milan Ondrík, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil, Gabriela Marcinková*, Petra Vajdová, Adela Mojžišová*, Jana Kovalčiková**, Lukáš Dóza*, Daniel Žulčák*, Ján Morávek**

Milan Ondrík, Petra Vajdová, Dominika Kavaschová
Foto: Martin Geišberg

02:50:00 II 1
P 11., 12. 4. 2015

Jan Palárik

ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH

RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME
VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER

SK V čase, keď klasik žil a tvoril, sme ešte profesionálne slovenské divadlo nemali, zato sme už mali komédie , ktoré sa s optimistickým jasom hlásili k osvieteneckým ambíciám divadla ako morálnej inštitúcie. Palárikova viera v divadlo je slobodne nákazlivá, a pritom nastoľuje aj myšlienku tolerancie a znášanlivosti... národnostnej, triednej, ale aj mužsko-ženskej, rodovej. Nehanbí sa za svoj idealizmus, naivná idyla je u neho čírou radosťou. Energiu jej dodáva spontánnosť ľúbostných hier mladých párov s vymenenou identitou rovnako ako aj živá hudba, spevy a tance inšpirované autentickými folklórnymi prejavmi. Zmierenie nie je iba podanim si rúk znepriatelených strán, ale aj zmierenim sa s našimi vlastnými predsudkami.

EN At the time of Palarik Slovakia did not yet have its indigenous theatre. Yet it did have comedies such as this one, with which Slovaks optimistically joined in the Enlightenment opportunities and ambitions of theatre as a moral as well as entertainment institution. Palarik saw no confl ict in the two roles. His faith in theatre is contagious. It is informed by the genre of world comedy, whilst it sets out national themes, the idea of national, social and gender tolerance. It is not shy of its idealism; the naive idyll is a source of pure joy. Palarik promotes the ideals of natural lifestyle that stands in contrast to the stylised, ridiculous pretence. The ossifi cation, arrogance and stereotypes are ridiculous, though a change is possible. Reconciliation is not merely a matter of shaking hands among enemies, but also a matter of learning and coming to terms with our prejudice.

DE Zur Zeit, als der Klassiker lebte und schuf, gab es noch kein professionelles slowakisches Theater, doch wir hatten Komodien wie diese, die sich mit optimistischer Helligkeit zu den aufklarerischen Moglichkeiten und Ambitionen des Theaters als moralische und Unterhaltungsanstalt meldeten. Palarik hat diesen Widerspruch nicht gesehen, sein Glauben furs Theater ist ansteckend, belehrt vom Genre der Weltkomodie, und stellt dabei nationale Themen, Ideen der Toleranz und Vertraglichkeit – sowohl National-, Klassen- Stammes-, als auch Vertraglichkeit zwischen Mann und Frau, auf. Er schamt sich nicht fur seinen Idealismus, die naive Idylle ist in seinem Werk nur klare Freude. Palarik wirbt Ideale der Naturlichkeit im Gegensatz zu stilisiertem, lacherlichen Manierismus. Verknocherung, Ubermut und Stereotypen sind lacherlich, doch eine positive Anderung ist moglich. Versohnung bedeutet nicht nur Handreichung der verfeindeten Seiten, sondern auch Erkenntnis und Versohnung mit unseren eigenen Vorurteilen.

Réžia | Directed by | Regie *Juraj Nvota*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová*
Scéna | Set Designer | Bühne *Tomáš Rusín*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Zuzana Štefunková-Rusínová*
Hudba | Music | Musik *Stanislav Palúch*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Video *Lukáš Kodoň*
Masky | Masks | Masken *Juraj Steiner*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Petra Vajdová, Marián Geišberg, Dominika Kavaschová, František Kovár, Milan Ondrík, Dano Heriban, Jana Oľhová, Vladimír Obšil, Richard Autner* - Tomáš Turek*, Pavol Šimun**, Martin Durkáč**, Jana Labajová**, Júliána Oľhová**, Viktória Predanóciová**, Barbora Andrešovičová**, Dávid Uzsák**, Tomáš Magát**, Barbora Drozdová**, Michal Koleják***

Milan Ondrík
Foto Ctibor Bachratý

02:00:00 II 1
P 7., 8. 6. 2014

Ľubomír Feldek

AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM

HOW THE WOODCUTTER BECAME KING
WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

5+

SK Veľká rozprávka pre malé deti, ale aj pre dospelých. Vtipný, dobrodružný, humorný aj dojímavý príbeh obyčajného slovenského mládenca, ktorý mal síce aj obrovskú silu, ale najmä šľachetné a smelé srdce. Ako v mnohých slovenských ľudových rozprávkach, hrdina sa vyberie do sveta hľadať šťastie, prekoná všetky prekážky, dokonca premôže hrozných drakov a na tejto púti sa nielenže všeličo naučí o svete a ľuďoch, ale získa za nevestu aj prekrásnu princeznú.

EN A great fairytale for young children as well as adults. The funny, adventurous, humorous and poignant story of an ordinary young Slovak man who has tremendous power, but also a generous and courageous heart. As in many Slovak folk tales, the hero sets out into the world to seek happiness, overcomes all obstacles and even overpowers terrible dragons, and this pilgrimage he not only learns many things about the world and people, but finds a beautiful princess for a bride.

DE Großes Märchen für kleine Kinder, aber auch für Erwachsene. Witzige, abenteuerliche, humorvolle, sowie ergreifende Geschichte eines gewöhnlichen slowakischen Burschen, der nicht nur ungeheuerliche Kraft, sondern auch ein besonders großes und mutiges Herz hat. Wie in vielen slowakischen Volksmärchen macht sich auch hier der junge Mann auf den Weg, um sein Glück zu suchen. Er muss viele Hindernisse überwinden, sogar schreckliche Drachen besiegen. Unterwegs lernt er Einiges über die Welt und die Menschen und gewinnt das Herz einer wunderschönen Prinzessin.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Ondrej Spišák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *František Lipták*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Dano Heriban*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit *Eva Burdová*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Milan Ondrík, Peter Brajerčík*, Tomáš Vravník*, Dano Heriban, Ivana Kuxová, Petra Vajdová, Dominika Zeleníková** – Jana Kovalčiková**, Gabriela Dzuríková, Leopold Haverl – Dušan Tarageľ, Božidara Turzonovová – Soňa Valentová-Hasprová a ďalší*

Barbora Švidraňová, Táňa Pauhofová, Gabriel Tóth, Branislav Bystriansky, Judit Bárdos, Daniel Žulčák, Zuzana Haverdová, Daniel Ratimorský
Foto: Šimko Košík

01:00:00 0
12., 13. 11. 2011

Pavol Dobšinský, Anton Korenči, Juraj Bielik

MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

THE BAGGYPIPE
BLÄSCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

4+

SK Činohra Slovenského národného divadla nechce zabúdať na svojich najmenších divákov, a práve preto uvádza túto známu rozprávočku v novej veselej a hudobnej úprave.

Mechúrik-Koščúrik si stále vymýšľa nejaké melódie, ale nevie ich vôbec zahrať. Je celkom sám a smutný, lebo nemá kamarátov, ktorí by mu pomohli. Tak sa rozhodne nájsť si ich. Vydá sa na cesty a na nich stretne najrôznejšie zvieratká, ktoré však nie sú celkom obyčajné. Každé z nich vie hrať na nejakom hudobnom nástroji. A keď sa stretne Had Potrávešmyk, inak dobrý perkusionista, najšikovnejší basista Vlk Trubač či super flautistka Myška Chocholuška s husľovou virtuózkou Žabkou Rapotačkou a skvelý gitarista Zajac Poleseskok s najlepšou speváčkou v celom lese Líštičkou Kmotričkou, môže z toho vzniknúť celkom dobrá kapela. A tá sa už nemusí nikoho a ničoho báť. Ani ježibaby a jej kumpánov, ktorí strašia celý les.

EN The Drama Ensemble of the Slovak National Theatre bears in mind its youngest audiences. That is why they decided to introduce the popular fairytale in a new cheerful and musical adaptation. Mechúrik-Koščúrik/ The Baggypipe always comes up with new melodies, but cannot play them at all. He is lonely and sad, for he has no friends to help him. And so he decides to find them. He sets off for a journey where he meets all kinds of animals that are by no means common. Each of them can play an instrument. When Had Potrávešmyk/Snake the Grass-Sneaker, otherwise a good percussionist, meets the most talented of base players, Vlk Trubač/Woolf the Trumpeter, the wonderful flute player Myška Chocholuška/Mouse the Fluffter, the violin virtuoso Žabka Rapotačka/Froggy the Chit-chatter, along with the wonderful guitar player Zajac Poleseskok/Bunny the Wood-hopper and the best of singers in the entire forest, Líštička Kmotrička/ Aunty Fox, quite a band can come out of the encounter. They have nothing to fear, not even the witch and her companions who keep frightening the entire forest.

DE Das Schauspieltheater des Slowakischen Nationaltheaters möchte nicht auf unsere kleinsten Zuschauer vergessen, und deshalb traf es die Entscheidung, dieses berühmte Märchen in einer neuen, fröhlichen, musikalischen Form aufzuführen.

Das Bläschen Koščúrik denkt sich ununterbrochen Melodien aus, kann sie aber selber nicht vorspielen. Es ist ganz einsam und traurig, weil es keine Freunde hat, die ihm helfen würden. Es entscheidet sich, sie zu finden. Es macht sich auf den Weg und begegnet verschiedenen Tieren, die ganz und gar nicht gewöhnlich sind. Jedes spielt auf einem Musikinstrument. Und wenn Herr Schlange mit seinen Schlaginstrumenten, der geschickte Kontrabassist –Herr Wolf, die Superflötistin Frau Maus mit der Geigenvirtuosin Frau Frosch, dem coolen Gitarristen Herrn Hase und der besten Sängerin im Wald, Frau Fuchs, zusammenkommen, kann daraus eine ganz gute Band werden. Und die braucht sich dann vor nichts und niemandem zu fürchten. Nicht einmal vor der Hexe und ihren Kumpeln, die den ganzen Wald ängstigen.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Juraj Bielik, Anton Korenči*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jaroslav a Miroslav Daubravovci*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Barbora Gálisová, Lucia Šedivá*
Hudba | Music | Musik *Juraj Bielik*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Branislav Bystriansky – Marián Labuda ml.*, Táňa Pauhofová – Judit Bárdos*, Zuzana Haverdová* – Simona Mihálíková*, Dušan Musil*, Gabriel Tóth*, Eva Sakálová* – Barbora Švidraňová*, Tomáš Vravník* – Daniel Žulčák*, Daniel Ratimorský*, Alexandra Palatínusová *, Martin Madej* – Lukáš Dóza**, Daniel Fischer, Jozef Jurčišin-Kukľa**

Zdena Studenková, Ľubomír Paulovič
Foto: Andrej Balco

01:30:00 0
13. 12. 2013

Valeria Schulczová, Roman Olekšák

LENI

SK Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskej dvojice Valerie Schulczovej a Romana Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch skutočných ľudí. Legendárneho moderátora Johnnyho Carsona, ktorého *„The Tonight Show Starring Johnny Carson“* patrila tridsať rokov k najsledovanejším talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni Riefenstahlovej, „dvornej režisérky“ Adolfa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vrchole kariéry a Leni v Amerike predstavuje svoj prvý dokončený projekt od porážky Nemecka – knihu fotografií z Afriky – Last of Nubu. Johnny však vie, čo jeho divákov zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť sa stáva hlavnou témou, ktorú neprekryje ani jej rodiaci sa vzťah s asistentom Horstom, mladším o štyridsať rokov. Johnny odhaľuje Lenine osobné postoje k fašizmu a holokaustu. Chce zistiť, akú veľkú cíti vinu. Aká je zodpovednosť umelca za jeho dielo? Aká je hranica medzi posluhovaním ideológii, aktívnou spoluúčasťou na budovaní režimu a umeleckou tvorbou?

EN The original Slovak play Leni by Valerie Schulczová and Roman Olekšák talks about a fictitious encounter of two real people, Johnny Carson and Leni Riefenstahl. *The Tonight Show Starring Johnny Carson* was, for three decades, among the most popular talk shows in America. The controversial Leni Riefenstahl was Hitler's "court director". It is 1974 and Johnny is on the peak of his career. Leni is introducing in America her first completed project since the defeat of Germany, a book of photographs from Africa, The Last of Nubu. Yet Johnny knows what it is that his viewers are more interested in than the arts. Leni's past becomes the main topic that cannot be covered up even by her emerging relationship with an assistant Horst, forty years her junior. What is her artist's responsibility for his work? What are the limits between servitude to an ideology, an active participation in constructing a regime and artistic work?

DE Das slowakische Originalwerk des Autorenduettes Valeria Schulczová und Roman Olekšák behandelt eine fiktive Begegnung zweier realer Menschen: des legendären Moderators Johnny Carson, dessen *„The Tonight Show Starring Johnny Carson“* dreißig Jahre lang zu den meistverfolgten Talkshows Amerikas gehörte, und der kontroversen Leni Riefenstahl, der „Hofregisseurin“ Adolf Hitlers. Wir schreiben das Jahr 1974, Johnny ist am Gipfel seiner Karriere und Leni stellt in Amerika ihr erstes fertiggemachtes Projekt seit der Niederlage Deutschlands – ein Fotobuch aus Afrika – Last of Nubu – vor. Johnny weiß jedoch, was seine Zuschauer mehr als Kunst interessiert. Lenis Vergangenheit wird zum Hauptthema, das nicht einmal von ihrer beginnenden Beziehung mit dem um vierzig Jahre jüngeren Assistenten Horst überdeckt wird. Johnny enthüllt Lenis persönliche Stellungnahme zum Faschismus und Holocaust. Er möchte herausfinden, ob und was für ein Schuldgefühl sie hat. Wie groß ist die Verantwortung des Künstlers für sein Werk? Wo steht die Grenze zwischen dem Dienen einer Ideologie, der aktiven Mitbeteiligung am Aufbau eines Regimes und dem Kunstwerk?

Réžia | Directed by | Inszenierung *Valeria Schulczová*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Roman Olekšák, Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *JaOnMi CreatureS (Ján Ptačin, Ondrej Zachar, Michal Lošonský)*
Hudba | Music | Musik *Martin Hasák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zdena Studenková, Ľubomír Paulovič, Mária Kráľovičová, Peter Brajerčík**

Emil Horváth, František Kovár
Foto: Andrej Balco

01:30:00 II 0
P 31. 3. 2015

Peter Pavlac

SLOVO VÁLKOVO

VALEK'S WORD
VÁLEKS WORT

SK *Fiktívny dialóg na hrane priepasti alebo pokus hľadať argument.*

Podvečer v izbe hotela Carlton na 2. poschodí 25. marca 1988. Deň, ktorý vošiel do našich dejín ako otvorený prejav odporu voči komunistickému režimu. Deň, v ktorý sa na dav modliacich sa ľudí, vytláčaných z ulice polievacími autami, násilne bitých a odvlečených, pozeral člen politickej komisie, minister kultúry a básnik zároveň, Miroslav Válek. Peter Pavlac vo svojom fiktívnom dialógu stavia proti sebe dvoch mužov. Básnika a neznámeho príslušníka ŠtB. Povedzme Tibora. Popri príprave na zásah a sledovaní „akcie" prebieha dialóg. Nielen o umení, ale najmä o umelcovom videní sveta. Rozoberá sa poéma Slovo, venovaná komunistickej strane. Trieštia sa ideály, očisťujú sa postoje a pohnútky. Tak ako sa analyzujú verše básní, analyzujú sa aj morálne postoje umelca. V tomto prípade i politika.

EN *A fictitious dialogue on the edge of an abyss or an attempt to find arguments.*

Early evening in a room at the Carlton hotel on the 2nd floor, March the 25th 1988. The day that entered our history as an open manifestation of resistance against the communist regime. The day that the crowd of praying people – – forced out of the streets by water cannons, violently beaten and dragged away, member of the political committee, the Minister of Culture and at the same time a poet Miroslav Valek took a look. In his fictitious dialogue Peter Pavlac stands two men against each other. The poet and the unknown StB officer. Let's call him Tibor. During preparations for a raid and monitoring of the 'event' a dialogue is conducted. The discussion is not only about art, but also specifically about the artistic perception of the world. He analyses the poem called Slovo (The Word), dedicated to the communist party. Ideals are shattered, attitudes and motivations are purified. As the verses of the poem are analysed, so are the moral standpoints of the artist. And in this case politics too.

DE *Fiktiver Dialog am Rande eines Abgrunds oder Suche nach Argumenten.*

Ein Zimmer im Hotel Carlton, 2. Stock, am Vorabend zum 25. März 1988. Der Tag, der in die Geschichte als offene Bekundung des Widerstands gegen das kommunistische Regime eingegangen ist. Der Tag, an dem Miroslav Válek, Mitglied der politischen Kommission, Kultusminister und Dichter, eine Menge betender Menschen beobachtet, die von der Straße mit Sprengwagen abgedrängt, zusammengeschlagen und weggetragen werden. Peter Pavlac stellt in seinem fiktiven Dialog zwei Männer gegeneinander auf. Den Dichter und ein unbekanntes Mitglied des Staatssicherheitsdienstes (ŠtB). Sagen wir, er heißt Tibor. Während der Vorbereitung des Einsatzes und der Verfolgung der „Aktion" verläuft das Gespräch. Es dreht sich nicht nur um Kunst, sondern in erster Linie um die Weltanschauung des Künstlers. Es wird das Gedicht Slovo/Wort/ behandelt, das der kommunistischen Partei gewidmet ist. Es werden Ideale zerschmettert, Einstellungen und Beweggründe werden reingewaschen. Verse des Künstlers, sowie moralische Grundsätze des Künstlers und auch des Politikers werden einer Analyse unterzogen.

Réžia | Directed by | Regie *Emil Horváth*
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Peter Pavlac, Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes Designer | Bühne und Kostüme *Peter Janků*
Výber hudby | Music selected by | Musikauswahl *Sisa Michalidesová*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emil Horváth, František Kovár*

MODRÝ SALÓN

THE BLUE SALON
DER BLAUE SALON

SK Nová sezóna v Modrom salóne bude nadväzovať na začaté línie (Diskutujeme, Prezentujeme, Tvoríme), ale zároveň ich aj inovatívne rozvíjať a posúvať bližšie mladým divákom, k témam našich inscenácií na veľkých sálach. Nový formát diskusií bude venovaný morálke budúcnosti. Teda morálnym dilemám, ktoré prináša súčasný rýchly rozvoj vedy a techniky. Ale predstavíme aj zaujímavé osobnosti literatúry a obľúbené knihy našich hercov. V tejto sezóne dáme v Modrom salóne oveľa širší priestor vzdelávacím aktivitám. Najmä pre skupinu tínedžerov pripravíme špeciálne a netypické interaktívne projekty. Zároveň budeme pracovať aj s pedagógmi a odhaľovať im proces práce s textom v divadle a vznik inscenácie. Budeme pokračovať aj v úspešnej línii písania hier na telo hercom. Tematicky opäť nastolíme konfrontáciu kontroverzných slovenských a zahraničných osobností. Pripravíme aj scénické čítania súčasných hier.

EN The new season in The Blue Salon will follow the themes already initiated (discuss, present, create), but also innovatively develop them and bring them closer to young audiences and towards the themes of our productions in large halls. The new discussion format will deal with the morals of the future – The moral dilemmas brought by the current speedy developments in science and technology. We will also present interesting literature personalities and our actors' favourite books. This season at the Blue Salon will provide much greater room for educational activities, particularly special and untypical interactive projects for teenagers. We will simultaneously work with tutors to reveal the process of working with scripts and the creation of stagings. We will continue the successful process of writing plays for specific actors. Thematically we once again bring confrontation between controversial Slovak and international personalities to the table. We are also currently preparing staged readings of contemporary plays.

DE In der neuen Saison knüpft man im Blauen Salon an die, im Vorjahr eingeschlagene Linien (Wir diskutieren, Wir präsentieren, Wir schaffen) an. In innovativer Weiterentwicklung dieser Grundideen wollen wir in näheren Kontakt mit dem jungen Publikum treten und uns thematisch auch den anderen Produktionen des Hauses nähern. Das neue Diskussionsformat wird der Moral der Zukunft gewidmet sein. Den moralischen Dilemmas, die die rasante wissenschaftliche und technische Entwicklung von heute mit sich bringt. Es werden allerdings auch interessante Literaturfiguren und Lieblingsbücher unserer Schauspieler vorgestellt. In dieser Saison bietet der Blaue Salon auch viel mehr Raum für Bildungsaktivitäten. Speziell für Teenagers werden Sonderprojekte und unkonventionelle interaktive Projekte entwickelt. Überdies werden wir auch mit Pädagogen arbeiten und ihnen die Arbeit an einem Theatertext sowie den Entstehungsprozess einer Produktion näherbringen. Die erfolgreiche Linie der für bestimmte Schauspieler maßgeschneiderten Stücke wird ebenfalls fortgesetzt. Thematisch werden wieder kontroverse Persönlichkeiten aus der Slowakei und aus dem Ausland einander gegenübergestellt. Es werden auch Bühnenlesungen zeitgenössischer Stücke veranstaltet.

EDUKAČNÉ PROJEKTY

EDUCATIONAL PROJECTS
BILDUNGSPROJEKTE

SK Činohra SND pokračuje aj v sezóne 2015/2016 vo svojich edukačných projektoch *Od textu po predstavenie* a *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať*. Prvý projekt *Od textu po predstavenie* sa zameriava na kontakt divákov so zákulisím divadla. Odhaľuje sa ten záhadný tvorivý proces, ktorý je publiku inak neznámy a neviditeľný. V druhom projekte *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* sa snažíme hovoriť o konkrétnych inscenáciách s odborníkom z divadla. Ponúkame divákom možnosť hovoriť o téme inscenácie, o jej scénickom uchopení a javiskovom predvedení. Dotknúť sa divadla najživším možným spôsobom. Treticu našich edukačných projektov zavŕši aj *Dielňa tvorivého písania*, v ktorej sa mladé dramatičky a mladí dramatici (11 až 18 rokov) pokúšajú písať divadelné hry. Pasujú sa so zákonitosťami výstavby dramatického textu, pátrajú po témach, ktoré ich oslovujú, znepokojujú i priťahujú.

EN Throughout in the 2015/2016 season the SND Drama will continue its educational programmes entitled *From Text to Performance* and *Let's Talk about Theatre: Have no Fear of Debating*. The first, *From Text to Performance*, focuses on a contact of the audiences with theatre backstage. It unveils the mysterious creative process that is otherwise unknown and invisible to audiences. The second, *Let's Talk about Theatre: Have no Fear of Debating*, is a discussion series with theatre specialists about specific productions. Audiences have an opportunity to discuss a theme of a production, its scenic interpretation and stage performance. They can become acquainted with theatre through the most vivid means possible. *The Creative Writing Workshop* completes the three educational projects. Young playwrights (11 to 18 year olds) attempt to write their theatre play. They work with the rules of construction of a theatre text, seek themes that capture them and their agemates, as well as those that trouble and attract them.

DE Das Schauspielhaus des SND setzt auch in der Spielzeit 2015/2016 ihre Edukationsprojekte *Vom Text zur Vorstellung* und *Reden wir übers Theater, fürchtet euch nicht zu diskutieren,* fort. Das erste *Projekt Vom Text zur Vorstellung* behandelt den Kontakt der Zuschauer mit der Backstage. Der mysteriöse Schaffungsprozess, der sonst dem Publikum unbekannt und unsichtbar bleibt, wird entblößt. Im zweiten Projekt *Reden wir übers Theater, fürchtet euch nicht zu diskutieren* bemühen wir uns, über konkrete Inszenierungen mit einem Theaterexperten zu diskutieren. Wir bieten den Zuschauern eine Möglichkeit, über das Thema der Inszenierung zu sprechen, sowie über ihre szenische Auffassung und Bühnenpräsenz. Das Theater auf die möglichst lebendigste Weise zu berühren. Unser drittes Edukationsprojekt ist die *Werkstatt für kreatives Schreiben* wo junge Dramatikerinnen und Dramatiker (im Alter von 11 bis 18 Jahren) versuchen, Theaterstücke zu schreiben. Sie werden mit den Aufbaugesetzen des dramatischen Textes konfrontiert und recherchieren Themen, von denen sich sowohl ihre Altersgenossen als auch sie selber angesprochen, beunruhigt und angezogen fühlen.

ROMEO A JÚLIA
Eva Hornyáková
Foto: Jozef Barinka

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND

SALOME
Jolana Fogašová, Denisa Šlepkovská
Foto: Jozef Barinka

PRÍHOVOR RIADITEĽA OPERY
WELCOME BY THE SND OPERA DIRECTOR
VORWORT DES OPERN-MUSIKDIREKTORS DES SND

SK Milí návštevníci, priatelia operného umenia,

jeden z veľkých divadelných tvorcov súčasnosti, poľský režisér Krzysztof Warlikowski, hovorí vo svojom príhovore k tohoročnému Svetovému dňu divadla o múroch a vežiach, ktorými sa naša civilizácia obkolesuje v strachu pred všetkým, čo nás zvonku ohrozuje a zneisťuje, a o poslaní divadla prekonávať tieto bariéry a otvárať brány poznania „zakázaných“ vecí za hranicami bezpečnosti a pohodlia. Sme presvedčení, že ani opera by nemala byť len luxusnou zábavou a predmetom kulinárnych zážitkov z krásneho spevu, opojnej hudby či spektakulárnych divadelných obrazov. I jej poslaním je prinášať ideové posolstvá a duchovné stanoviská k súčasnému svetu a rozrušovať vyprahnuté a bezobsažné kánony. Nazdávam sa, že premiérové tituly novej divadelnej sezóny v opere budú k tomu skvelou príležitosťou. Janáčkovo úchvatné zhudobnenie Čapkovej *Veci Makropulos* je fascinujúcou sondou do najstaršieho ľudského sna o večnej mladosti, Mozartova geniálna buffa *Cosi fan tutte* zasa korenistým diškurzom o láske v zrkadle našich etických noriem, Beethovenov *Fidelio* nás oslovuje veľkou spoločensko-politickou témou slobody a morálnej integrity a Verdiho veľkolepý *Simon Boccanegra* završuje napokon tému politického zápasu, obohacujúc ju dramatickým kontrapunktom osobnej tragédie. Ako garantov výsostne súčasného a umelecky presvedčivého dialógu s autormi týchto posolstiev vnímame popredné osobnosti domáceho a zahraničného operného života, ktoré prijali naše pozvanie zhostiť sa úloh inscenátorov jednotlivých titulov i vokálno-hereckých interpretov ich ústredných postáv.

Nová operná sezóna však nie sú len premiérové tituly, ale i pestrá paleta repertoárových predstavení, koncertov a detských podujatí, v ktorých vás chceme presvedčiť o svojej stúpajúcej umeleckej úrovni i o snahe osloviť čo najširšie spektrum návštevníckej obce. Pevne veríme, že si z našej ponuky bude môcť vybrať každý z vás to, čo je mu blízke, a že sa zároveň odhodláte objavovať i nové, nepoznané, dôverujúc nášmu dramaturgickému výberu.

EN Dear visitors, friends and opera enthusiasts,

One of the great theatre makers of today – – Polish director Krzysztof Warlikowski, spoke in his speech at this year's International Theatre Day of the walls and towers which our civilization is surrounded by in the fear of all that threatens us from the outside and creates insecurity, and the remit of the theatre to overcome these barriers and open the gates to the knowledge of “forbidden” things beyond safety and comfort. We believe that opera itself should not only be luxury entertainment and the subject of culinary experiences stemming from beautiful singing, intoxicating music and spectacular theatrical images. Its mission is to bring ideological messages and spiritual views on the contemporary world and upset arid and inconclusive canons. I believe that the premiere of the new theatre season titles at the opera will be a perfect opportunity. Janacek’s breathtaking musical depiction of Čapek’s *The Makropulos Affair* is a fascinating exploration of the oldest human dream of eternal youth, Mozart's genius buffa *Cosi fan tutte* is a spicy discourse on love in the mirror of our ethical standards, Beethoven's *Fidelio* addresses us with the great socio-political issue of freedom and moral integrity and Verdi's magnificent *Simon Boccanegra* finally completes the theme of political struggle, enriching it with a dramatic counterpoint to personal tragedy. As guarantors of our eminently contemporary and artistically convincing dialogue with the creators of these messages we see high profile domestic and foreign opera personalities who have accepted our invitation to take to the task of staging individual titles and vocal performers taking on the respective central characters.

The new opera season is not only premiere titles, but also a diverse range of repertoire performances, concerts and children's events in which we wish to convince you of our rising artistic level and also attempt to reach the widest possible spectrum of the guest municipalities. We firmly believe that you will find something close to home in our portfolio and

that you will indeed discover something new and unknown through trusting our dramaturgical choices.

DE Liebe Besucher, Freunde der Opernkunst,

Krzysztof Warlikowski, polnischer Regisseur, einer der großen Theatermacher von heute, spricht in seiner Rede zum diesjährigen Welttheatertag Mauern und Türme an, die unsere Zivilisation um sich errichtet, aus Angst vor all dem, was uns von außen bedroht und verunsichert. Es sei die Aufgabe des Theaters, diese Barrieren zu überwinden und das Tor zur Erkenntnis des „Verbotenen“, das außerhalb der Grenzen der Sicherheit und des Behagens liege, zu öffnen. Wir sind überzeugt, dass auch die Oper mehr als nur Luxusunterhaltung und pures Objekt kulinarischen Genusses von wunderbarem Gesang, berauschender Musik und spektakulären Theaterbildern verkörpern sollte. Zu ihren Aufgaben gehört es auch, geistige Botschaften zu überbringen und Stellung zu beziehen zur Realität von heute, sowie erschöpfte und nichtssagende Regeln zu brechen. Ich glaube, dass die Premierentitel in der neuen Saison dafür wunderbar Gelegenheit bieten. Janáčeks ergreifende Vertonung von Čapeks *Sache Makropulos* ist eine faszinierende Studie über den uralten Traum der Menschheit von ewiger Jugend. Mozarts geniale Opera buffa *Cosi fan tutte* bringt wiederum einen herzhaften Disput über Liebe im Spiegel unserer ethischen Normen auf die Bühne. Beethovens *Fidelio* setzt sich mit dem großen gesellschaftlich-politischen Thema der Freiheit und der moralischen Integrität auseinander. Mit dem großartigen *Simon Boccanegra* von Verdi erfährt das Thema des politischen Kampfes, erweitert um den dramatischen Kontrapunkt privater Tragödie, einen abschließenden Höhepunkt. Dass der Dialog mit den Autoren dieser Botschaften höchst zeitgenössisch und künstlerisch überzeugend gestaltet wird, dafür garantieren renommierte Persönlichkeiten der in- und ausländischen Opernszene, die als Regisseure, beziehungsweise Sänger unserer Einladung folgen.

Jedoch nicht nur Premierentitel machen die neue Opernsaison aus, sondern auch unsere breite Palette an Repertoirevorstellungen, Konzerten und Kinderveranstaltungen, mit denen wir Sie von unserem steigenden künstlerischen Niveau, sowie unserem Bestreben, ein möglichst breites Besucherspektrum anzusprechen, überzeugen möchten. Wir glauben, dass in unserem Angebot jeder etwas nach seinem Geschmack finden kann. Und wir hoffen, dass Sie zur gleichen Zeit den Mut finden, im Vertrauen auf unsere dramaturgische Selektion auch Neues, Unbekanntes zu entdecken.

Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND
SND Opera Director
Operndirektor SND

PREHĽAD SEZÓNY OPERY SND
AN OVERVIEW OF THE SND OPERA SEASON
SAISONÜBERSICHT – OPER DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL P

Ludwig van Beethoven

FIDELIO 8., 10. 4. 2016

Giuseppe Verdi

SIMON BOCCANEGRA 20., 22. 5. 2016

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Leoš Janáček

VEC MAKROPULOS | THE MAKROPULOS AFFAIR | DIE SACHE MAKROPULOS 31. 10. 2015

Wolfgang Amadeus Mozart

COSI FAN TUTTE 22., 23. 1. 2016

KONCERTNÉ PODUJATIA | CONCERTS | KONZERTVERANSTALTUNGEN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

SILVESTROVSKÝ KONCERT | NEW YEAR EVE'S CONCERT | SILVESTERKONZERT

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

VOCI DA CAMERA

(cyklus piatich komorných vokálnych koncertov | a cycle of five vocal chamber concerts | fünf vokale Kammerkonzerte)

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL
Giacomo Puccini BOHÉMA | LA BOHÈME
Wolfgang Amadeus Mozart ČAROVNÁ FLAUTA | MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLOTE
Ruggiero Leoncavallo KOMEDIANTI | PAGLIACCI
Richard Wagner LOHENGRIN
Giuseppe Verdi LA TRAVIATA
Piotr Iľjič Čajkovskij PIKOVÁ DÁMA | THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
Giuseppe Verdi RIGOLETTO
Charles Gounod ROMEO A JÚLIA | ROMEO ET JULIETTE
Richard Strauss SALOME
Pietro Mascagni SEDLIACKA ČESŤ | CAVALLERIA RUSTICANA
Ermanno Wolf-Ferrari ŠPERKY MADONY | I GIOELLI DELLA MADONNA
Giacomo Puccini TURANDOT
Franz Lehár ZEM ÚSMEVOV | DAS LAND DES LACHELNS

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
Gioacchino Rossini BARBIER ZO SEVILLY | IL BARBIERE DI SIVIGLIA
Georges Bizet CARMEN
Wolfgang Amadeus Mozart DON GIOVANNI
Giovanni Paisiello KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH | IL RE TEODORO IN VENEZIA
Wolfgang Amadeus Mozart LA CLEMENZA DI TITO
Giuseppe Verdi NABUCCO

DETSKÉ PREDSTAVENIA | CHILDREN'S PERFORMANCE | KINDERVORSTELLUNGEN
HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
Gioacchino Rossini FIGARO SEM, FIGARO TAM | FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER
Milan Dubovský VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA | THE GREAT DOCTORS' TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL
W. A. Mozart O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH | ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

LOHENGRIN
Jolana Fogašová, Miroslav Dvorský
Foto: Jozef Barinka

PREMIÉRY OPERY SND
SND OPERA PREMIÈRES
PREMIEREN DER OPER DES SND

Leoš Janáček

VEC MAKROPULOS

THE MAKROPULOS CASE
DIE SACHE MAKROPULOS

Opera v troch dejstvách | A three act opera | Oper in drei Akten

03:00:00 | 1
31. 10. 2015

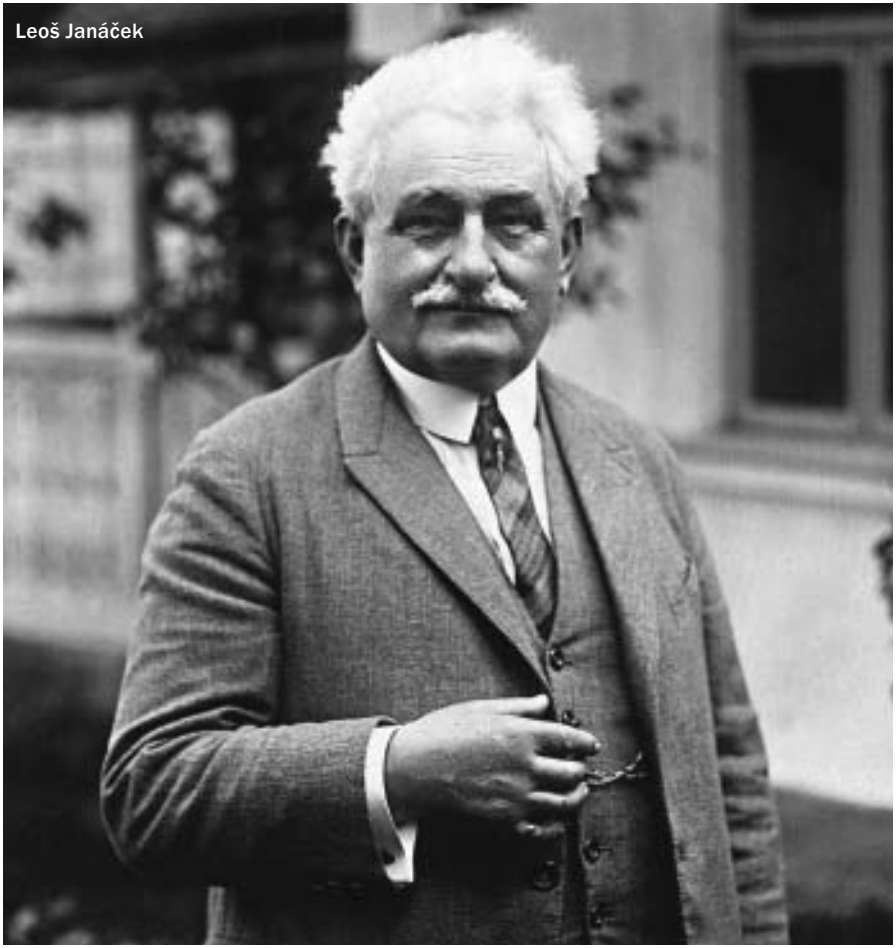
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
31. 10. 2015, 6. 11. 2015, 20. 11. 2015,
5. 12. 2015, 6. 5. 2016, 2. 6. 2016

SK Pred štyristo rokmi žil v Prahe Rudolf II., cisár, ktorý sníval o nesmrteľnosti. Jeho alchymista mu teda pripravil elixír života. Ako prvá nápoj ochutnala alchymistova šestnásťročná dcéra, ktorá na následky takmer umrela, ale nakoniec sa vystrábila a skutočne prestala starnúť. Blúdi po celej Európe a po tristo rokoch sa vracia do Prahy, aby našla recept na otcov elixír a získala novú dávku, ktorá jej život predĺži o ďalších 300 rokov... Historický triler z pera Karla Čapka poslúžil Janáčkovi ako predloha jednej z jeho najzvláštnejších opier, ktorú teraz pre SND stvárňuje veľký nemecký režisér Peter Konwitschny, spolu s renomovaným českým dirigentom Tomášom Hanusom. Čapkovi, Janáčkovi a inscenátorom však ide o viac než len o bizarnú, kvázikriminálnu zápletku. Na príklade Eliny Makropulos podrobujú prieskumu starý ľudský sen o nesmrteľnosti. Keby náš život stratil prirodzené ohraničenie, nestratil by aj zmysel? To záhadné dievča možno pozná odpoveď.

EN Four hundred years ago, there lived an Emporer – Rudolf II – who dreamed of immortality. His alchemists therefore prepared an elixir of life for him. The Alchymist's sixteen year old daughter is the first to taste the concoction, and consequently almost dies, but eventually recover and truly stopped aging. She wanders across Europe and after three hundred years returns to Prague to find the recipe for her father's potion and got a new dose to extended her life by a further 300 years... This historical thriller written by Karel Čapek served Janáček as a model of one of the strangest operas which is now portrayed for the SND by great German director Peter Konwitschny alongside renowned czech conductor Tomáš Hanus. To Čapek, Janáček and the performers it is much more than merely a bizarre, pseudo-criminal plot. Like in the instance of Elina Makropulos, they undergo exploration of the old human dream of immortality. If our lives lost their natural boundaries, would we loose the sense in it? The mysterious girl knows the answer maybe.

DE Vor vierhundert Jahren hat in Prag Kaiser Rudolf II. gelebt, der von Unsterblichkeit geträumt hat. Sein Leibarzt und Alchimist hat für ihn daher ein Lebenselixier zubereitet. Das Getränk hat zuerst seine sechzehnjährige Tochter ausprobiert, woraufhin sie beinahe gestorben ist. Schließlich hat sie sich wieder erholt und seitdem lebt sie ohne zu altern. Nun treibt sie sich in ganz Europa herum. Nach dreihundert Jahren kehrt sie nach Prag zurück, um das Rezept für das Elixier ihres Vaters zu finden und ihr Leben um weitere 300 Jahre zu verlängern... Der historische Thriller von Karel Čapek hat Leos Janáček als Vorlage für eine seiner außergewöhnlichsten Opern gedient, die nun am SND von dem großen deutschen Regisseur Peter Konwitschny gemeinsam mit dem renommierten tschechischen Dirigenten Tomáš Hanus inszeniert wird. Čapek, Janáček und dem Inszenierungsteam geht es allerdings um mehr, als bloß um eine bizarre Quasi-Krimigeschichte. Am Beispiel der Elina Makropulos setzen sie sich mit dem uralten Traum der Menschheit von Unsterblichkeit auseinander. Gäbe es kein natürliches Ende mehr für unser Leben, hätte es noch einen Sinn? Das geheimnisvolle Mädchen kennt vielleicht die Antwort.

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Tomáš Hanus*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Konwitschny*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes Designer | Bühnenbild und Kostüme *Helmut Brade*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Vladimír Zvara*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Ladislav Kaprinay*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Linda Ballová, Pavol Remenár, Ondrej Šaling, Ľudovít Ludha, Ivan Ožvát, Gustáv Beláček, Petr Levíček, Katarína Flórová, Jitka Sapara-Fischerová, Juraj Peter, Margot Kobzová*


Leoš Janáček

Wolfgang Amadeus Mozart

COSI FAN TUTTE

Dramma giocoso v dvoch dejstvách | Dramma giocoso in two acts | Dramma giocoso in zwei Akten

03:00:00 | 1

22., 23. 1. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 1. 2016, 23. 1. 2016, 28. 1. 2016,
11. 2. 2016, 12. 3. 2016, 6. 4. 2016,
25. 5. 2016, 16. 6. 2016

SK Tak ako je dodnes záhadná samotná osobnosť Wolfganga Amadea Mozarta, i viaceré jeho diela ukrývajú v sebe zvláštne tajomstvá. Nielen také, aké dlhý čas mýtizovali okolnosti vzniku známeho *Rekviem*, alebo také, ktoré sa týkajú ťažko pochopiteľnej kompozičnej geniality autora. Sú to rébusy obsahové, stojace pred interpretmi i publikom ako otázka, ako rozumieť a vyložiť predovšetkým niektoré operné diela a ich ideové posolstvo. Komická opera *Cosi fan tutte* je jedným z takýchto opusov. Základná pochybnosť sa vzťahuje už na samotný žáner diela – ide skutočne o komickú operu, alebo komediálne prezentované udalosti majú v skutočnosti nanajvýš vážny zmysel a dôsledok? Nezáväzná výmena snúbeníc totiž odhalí medzi mladými pármi neočakávanú a nezvratnú pravdu. A pochybnosti sú i v otázke, kto je v skutočnosti obeťou a proti komu sa dvíha prísny prst morálneho súdu. Sú to ženy, ako napovedá názov (Všetky sú také), alebo by sa opera mala skôr premenovať na Cosi fan tutti (Všetci sú takí)?

EN As with the still very mysterious personality of Wolfgang Amadeus Mozart, several of his works conceal strange secrets. Not only those that have long been mystified by the circumstances concerning the origin of the famous *Requiem*, but also concerning the elusive compositional genius of the composer himself. These are mysteries around the content, standing in front of audiences and performers as questions as to how to understand and interpret particular operatic works and their ideological message. The comedic opera *Cosi fan tutte* is one such opus. Basic doubt falls on the genre of the work itself - is it indeed a comic opera or do the comically presented events in fact have the most serious meaning and effect? The tentative exchange of fiancées reveals the unexpected and irreversible truth among young couples. And doubts are contained in the question as to who is actually the victim and the person at whom the strict finger of moral judgment is pointed. These are women, as the name suggests (All women are the same) or should it be renamed Cosi fan tutti (All men are the same)?

DE Genauso wie die Persönlichkeit Wolfgang Amadeus Mozarts bis heute in Geheimnissen verhüllt ist, verbergen sich auch in vielen seiner Werke sonderbare Mysterien. Nicht nur jene, die lange Zeit die Umstände der Entstehung des berühmten *Requiems* mythisiert haben, oder jene, die sich auf die schwer fassbare kompositionelle Genialität des Autors beziehen. Es geht um inhaltliche Rätsel, mit denen die Darsteller und Zuschauer konfrontiert werden. Wie soll man bestimmte Opern und ihre Botschaft verstehen und auslegen? Die komische Oper *Cosi fan tutte* ist eine davon. Der grundlegende Zweifel betrifft bereits das eigentliche Genre des Werkes – handelt es sich tatsächlich um eine komische Oper oder eher um auf komödienhafte Art und Weise präsentierte Ereignisse, die in Wahrheit äußerst ernst und folgenschwer sind? Durch den

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marek Weiss*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes Designer | Bühnenbild und Kostüme *Hanna Szymczak*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Bendik*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Ladislav Kaprinay*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Eva Hornyáková, Jana Šrejma Kačírková, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, František Ďuriač, Peter Mikuláš*

Inscenácia v spolupráci s Varšavskou komornou operou a Baltickou operou v Gdansku
Staged in cooperation with the Warsaw Chamber Orchestra and the Gdansk Baltic Opera
Produktion in Zusammenarbeit mit der Warschauer Kammeroper und der Baltischen Oper Danzig

scheinbar bedeutungslosen Tausch der Verlobten kommen nämlich in den Beziehungen unerwartete und unwiderlegbare Tatsachen ans Licht. Und fragwürdig ist ebenfalls, wer das wahre Opfer ist und gegen wen sich der Moralfinger erhebt. Sind es die Frauen, wie es der Titel andeutet (So machen es alle Frauen), oder sollte der Titel eher Cosi fan tutti lauten (So machen es alle)?

Wolfgang Amadeus Mozart

Ludwig van Beethoven

FIDELIO

Opera v dvoch dejstvách | Opera in two acts | Oper in zwei Akten

03:00:00 1
P 8., 10. 4. 2016
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
8. 4. 2016, 10. 4. 2016, 15. 4. 2016,
28. 5. 2016, 17. 6. 2016

SK Beethovenov *Fidelio* je klenot opernej literatúry, nezaraditeľný, unikátny výtvor geniálneho skladateľa. Prvá verzia opery mala premiéru roku 1805, jej definitívna podoba uzrela svetlo sveta roku 1814. Príbeh odvážnej Leonory, ktorá sa púšťa do boja so zlom, aby zachránila svojho neprávom uväzneného manžela, je oslavou lásky a zároveň vykreslením prudkej zrážky idealizmu s realitou. Dielo vyznieva ako plamenný politický manifest. Beethoven sa v ňom prejavuje ako revolucionár, ktorý sa celou mohutnou silou svojej hudby stavia na stranu trpiacich a utláčaných, proti manipulátorom a cynikom, pre ktorých sú morálka a úcta k človeku len prázdne slová, a ktorí rozširujú svoju moc, aby si mohli podrobiť druhých a využiť ich na svoj prospech. V tomto zmysle posolstvo jedinej opery Ludwiga van Beethovena ani po dvesto rokoch neprestáva byť aktuálne.

EN Beethoven's *Fidelio* is a gem among operas: an unclassifiable, unique creation by a genius composer. The first version of the opera was premiered in 1805, its final likeness saw the light of day in 1814. The story of the courageous Leonora – who launches a battle against evil to save her unjustly imprisoned husband – is a celebration of love that simultaneously plots the violent collision of idealism and reality. The work is akin to a fiery political manifesto. In *Fidelio*, Beethoven manifests himself as a revolutionary who – with the powerful force of his music – sides with the suffering and the oppressed against the manipulator and cynic for whom morality and respect for people are merely empty words who extends his power to subjugate others and use them to his advantage. In this sense, the message in Ludwig van Beethoven's opera still remains relevant some two hundred years on.

DE Beethovens *Fidelio* ist ein Prachtstück der Opernliteratur, eine nicht zuordenbare, einzigartige Kreation des genialen Komponisten. Die erste Fassung der Oper ist 1805, ihre endgültige Fassung 1814 uraufgeführt worden. Es ist die Geschichte der mutigen Leonore, die gegen das Böse kämpft, um ihren widerrechtlich eingekerkerten Gatten zu retten. Das Stück ist ein Loblied auf die Liebe. Zur gleichen Zeit schildert es den heftigen Zusammenprall von Idealismus und Realität. Das Stück mutet an wie ein feuriges politisches Manifest. Beethoven demonstriert darin seine revolutionäre Seite, indem er mit der vollen Kraft seiner Musik die Partei der Leidenden und Unterdrückten ergreift, gegen die Manipulatoren und Zyniker, für welche Moral und Respekt vor Menschen nur nichtssagende, leere Worte sind. Sie erweitern ihre Macht, um andere Menschen zu beherrschen und zum eigenen Vorteil zu nutzen. In diesem Sinne ist die Botschaft der einzigen Oper Ludwig van Beethovens auch auch zweihundert Jahre später nach wie vor aktuell.

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *János Kovács*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Martin Bendik*
Scéna | Set Design | Bühnenbild *Juraj Fábry*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Mária Havran*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Pavol Procházka*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Vladimír Zvara*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Peter Mikuláš, Pavol Remenár, Svatopluk Sem, Jolana Fogašová, Maida Hundeling, Michal Lehotský, Jan Vacík, Jozef Benci, Jiří Sulženko, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Ľudovít Ludha, Ondrej Šaling a ďalší*

Ludwig van Beethoven

Giuseppe Verdi

SIMON BOCCANEGRA

Melodramma v troch dejstvách s prológom | Melodramma in three acts with a prologue
Melodramma in drei Akten mit einem Prolog

03:00:00 | 1
20., 22. 5. 2016
Premiéra v rámci festivalu Eurokontext.sk
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
20. 5. 2016, 22. 5. 2016, 7. 6. 2016,
26. 6. 2016

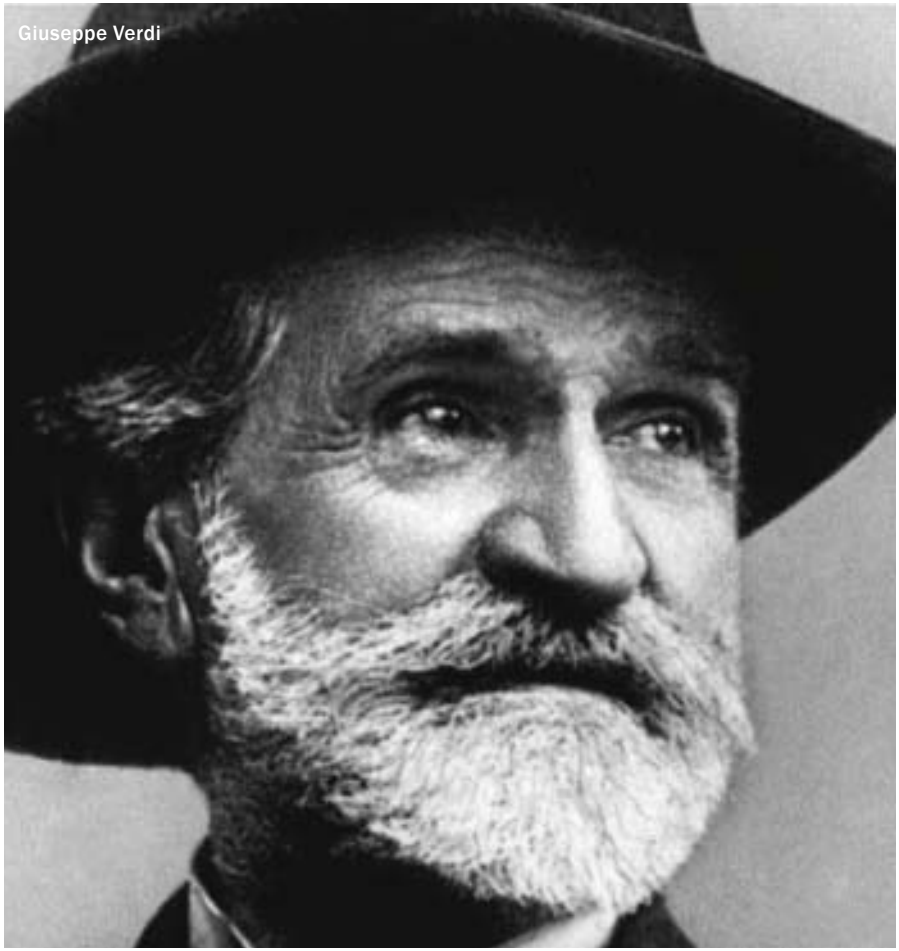
SK Taliansky operný génius vedel majstrovsky spojiť strhujúcu osobnú drámu so širšími politickými či spoločenskými súvislosťami, aby sa tak mohol aktuálne vyjadriť k svetu, ktorý ho obklopoval a ku ktorému nevedel byť umelecky ľahostajný. Téma zápasu o jednotu historicky ťažko skúšaného Talianska sa stala určujúcou ideou viacerých jeho diel. V opere *Simon Boccanegra* ju výrazne obohatila i rozporuplná súvislosť moci a ceny, ktorú si na ľudských osudoch zvyčajne vyžiada. Hudobná dráma odohrávajúca sa v bohatom Janove zapôsobí svojou poetikou temnosvitu, ktorý len chvíľkovo vyjasnia svetlejšie zvukové a obsahové farby. Podobne ako v *Trubadúrovi*, ktorý vznikol podľa dramatickej predlohy toho istého španielskeho autora Antonia Garcíu Gutiérreza, v ňom prevláda dusná a napätím presiaknutá atmosféra a dejové peripetie nedajú ústredným protagonistom až do konca vypätej drámy ani na okamih vydýchnuť. Pôvodný tvar diela z roku 1857 Verdi v roku 1881 v spolupráci so skladateľom a libretistom Arrigom Boitom prepracoval a v tejto verzii dielo žije i na dnešných operných javiskách.

EN The Italian opera genius knew how to masterfully combine riveting personal drama with the wider political and social context in order to respond to the then current state to the world that surrounds him and to which he could not be artistically indifferent. The theme of the struggle for unity in the historically hard-hit Italy became the defining idea of several of his works. In Simon Boccanegra the theme is significantly enriched by the contradictory relationship of power and the price paid for human fate. The musical drama takes place in the wealthy Genoa and impresses with its rich poetic chiaroscuro, which is only momentarily clarified by brighter sound and colours. As in Il Trovatore - which was created based on the dramatic models by the same Spanish author Antonio García Gutiérrez - a sultry tension soaked atmosphere prevails and the plot tension does not allow the central protagonist room to breath right until the very end of this tense drama. The original 1857 form of the work was reworked by Verdi in 1881 in collaboration with composer and librettist Arrigo Boito, this version of the work lives on on today's opera stages.

DE Das italienische Operngenie vermochte es, packendes privates Drama meisterhaft in breitere politische oder gesellschaftliche Kontexte zu setzen, um sich aktuell mit jener Welt auseinanderzusetzen, mit der der Komponist konfrontiert gewesen ist und die ihn zur künstlerischen Aussage animiert hat. Das Thema des Kampfes um Einigung des im Laufe der Geschichte hart geprüften Italiens hat viele seiner Werke geprägt. In der Oper Simon Boccanegra kommt noch dazu der kontradiktorische Zusammenhang zwischen der Macht und dem Preis, der gewöhnlich dafür den menschlichen Schicksalen abverlangt wird. Das in der reichen Stadt Genua spielende Musikdrama beeindruckt durch seine helldunkle Poetik, die nur für kurze Augenblicke durch hellere Klang- und Handlungsfarben illuminiert wird. Ähnlich wie bei der Oper Il Trovatore, der eine dramatische Vorlage desselben spanischen Autors Antonio García Gutiérrez zugrundeliegt, herrscht hier spannungsgeladene Atmosphäre. Die Geschehnisse gönnen den Hauptdarstellern bis zum Ende keine Sekunde Erholung. Die ursprüngliche Fassung aus dem Jahr 1857 hat

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set Design | Bühnenbild *Jaroslav Válek*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Pavol Procházka*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Slavomír Jakubek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dalibor Jenis, Anton Keremidtchiev, Sergej Tolstov, Jozef Benci, Štefan Kocán, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Eva Hornyáková, Adriana Kohútková, Katarína Juhásová-Štúrová, Kyungho Kim, Tomáš Juhás, Ján Ďurčo, František Ďuriač a ďalší*

Verdi 1881 in Zusammenarbeit mit dem Komponisten und Librettisten Arrigo Boito überarbeitet und in dieser Version wird das Stück auch heute auf den Opernbühnen aufgeführt.


Giuseppe Verdi

J. Hollý, G. Beláček
Foto: Anton Sládek

01:10:00 II 1
P 12. 9. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
12. 9. 2015, 22. 9. 2015, 10. 10. 2015, 8. 11. 2015, 21. 11. 2015, 24. 11. 2015, 30. 1. 2016, 3. 3. 2016, 15. 3. 2016, 14. 4. 2016

Gioacchino Rossini

FIGARO SEM, FIGARO TAM

FIGARO HERE, FIGARO THERE
FIGARO DA, FIGARO HIER

Martin Vanek uvádza operu Barbier zo Sevilly pre deti | Martin Vanek presents The Barber of Seville for children | Martin Vanek führt die Kinder in die Oper Der Barbier von Sevilla ein

SK Všadeprítomný, obľúbený, figliarsky holič Figaro, mladý, zaľúbený gróf Almaviva a krásna, temperamentná Rosina, jej starý, mrzutý túto Bartolo a klebetný učiteľ hudby Basilio – to sú hlavné postavy komédie plnej veselých scén, prekvapujúcich situácií a šťastného poučného rozuzlenia s neopakovateľnou hudbou majstra Rossiniho. Deťom, ale i všetkým, ktorí ostali duchom mladí, predstaví túto skvelú hudobnú komédiu populárny herec a moderátor Martin Vanek. Nestačí sa však len pozerať a počúvať, sem-tam treba prísť i na javisko a pomôcť hlavným hrdinom!

EN The omnipresent, popular, trickster barber Figaro. The young, amorous Count Almaviva and the beautiful, vivacious Rosina. The old, cranky tutor Bartolo and the gossipy music teacher Basilio – these are the main characters in this comedy full of hilarious scenes, situations and a surprising happy ending and the unique music of master Rossini. Children, as well as all who have remained young spirit, can witness this great musical comedy presented by popular actor and presenter Martin Vanek. It is not enough, however, just watch and listen; now and then they need to come on stage and help the hero!

DE Ein überall und immer gegenwärtiger, beliebter, schlauer Friseur Figaro, ein junger, verliebter Graf Almaviva und eine wunderschöne, temperamentvolle Rosina, ihr alter, grantiger Vormund Bartolo und ein plappernder Musiklehrer Basilio – das sind die Hauptfiguren der Komödie voller komischer Szenen und überraschender Situationen mit einem glücklichen, lehrhaften Ende und unwiederholbarer Musik von Meister Rossini. Der beliebte Schauspieler und Moderator Martin Vanek stellt diese wunderbare Musikkomödie den Kindern, sowie allen im Geiste für immer jungen Zuschauern vor. Es reicht jedoch nicht, einfach nur zuzuhören und zu schauen, hier und da muss man auch auf die Bühne, um den Hauptfiguren zu helfen!

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Pavol Tužinský, Dušan Štefánek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Scéna | Set Designer | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Martin Gyimesi, Maxim Kutsenko, Boris Prýgl, Martin Malachovský, Gustáv Beláček, Terézia Kružliaková, Štěpánka Pučálková, Pavol Remenár, Martin Vanek, Katarína Flórová, Katarína Polakovičová*

VOCI DA CAMERA

Cyklus komorných vokálnych koncertov |
Vocal Chamber Concert Series |
Zyklus vokaler Kammerkonzerte

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
8. 11. 2015, 31. 1. 2016, 6. 3. 2016

SK Cyklus vokálnych koncertov s názvom *Voci da camera* prechádza v sezóne 2015/2016 do svojho druhého ročníka. Jeho dramaturgický zámer ostáva nezmenený – predstaviť sólistov našej prvej opernej scény v odlišnej interpretačnej úlohe, ako ich publikum pozná z domácich operných predstavení. Piesňový žáner, ktorý je programovým východiskom každého z týchto koncertov, na druhej strane poskytuje i sólistom vzácnu príležitosť nájsť obohacujúcu komplementárnu stránku ich speváckej osobnosti. Je pre nich výzvou nájsť kľúč k pointe drobného a subtílneho piesňového tvaru, oprostiť svoj prejav od všetkého nadbytočného, štylizovaného a rozšíriť interpretačný vokabulár o novú estetickú a duchovnú dimenziu. V troch koncertoch sa predstavia v historickej budove tentoraz dvojice sólistov Ľubica Vargicová a Peter Mikuláš (8. 11. 2015), manželia Tomáš Juhás a Katarína Juhásová-Štúrová (31. 1. 2016) a napokon Denisa Šlepkovská a Pavol Remenár (6. 3. 2016). Na klavíri ich budú sprevádzať Jana Nagy-Juhász, Róbert Pechanec, Xénia Jarová spolu s inštrumentalistami Filipon Jarom (kontrabas) a Janom Pospíšilom (violončelo).

EN The series of vocal concerts titled *Voci da camera* is marking its second year in the 2015/2016 season. The dramatic intention remains unchanged – introduce the soloists from our prime opera stage in different interpretative roles to those the audience knows them for from domestic opera performances. The song genre – which is the starting point each of these concerts – additionally provides soloists the rare opportunity to find a complementary side to enrich their singing personalities. It is a challenge for them to find the key to the point behind the minor and subtle forms of the songs, to free their speech of everything superfluous and stylised and to extend the interpretative vocabulary of new aesthetics and spiritual dimensions. The three concerts will be staged in the historical building, this time featuring pairs of soloists: Ľubica Vargicová and Peter Mikuláš (8. 11. 2015), spouses Tomáš Juhás and Katarína Juhásová-Štúrová (31. 1. 2016) and Denisa Šlepkovská and Pavol Remenár (6. 3 . 2016). Piano accompaniment will be provided by Jana Nagy-Juhász, Róbert Pechanec and Xénia Jarová along with instrumentalists Filip Jaro (double bass) and Jan Pospíšil (cello).

DE Der Vokalkonzert-Zyklus „Voci da camera“ geht 2015/2016 bereits in seine zweite Saison. Das dramaturgische Vorhaben, die Solisten des SND von einer anderen Seite zu zeigen, bleibt unverändert. Ausgangspunkt der Programmgestaltung ist das Lied-Genre, welches auch den Solisten die wertvolle Gelegenheit bietet, eine bereichernde Facette ihrer Sängerpersönlichkeit zu entdecken. Die Herausforderung für die Sänger besteht darin, den Schlüssel zur Pointe der kleinen und subtilen Liedform zu finden, den eigenen Ausdruck von allen überflüssigen, stilisierten Aspekten zu befreien und das Interpretationsvokabular um eine neue ästhetische und spirituelle Dimension zu erweitern. In den drei Konzerten im historischen Gebäude werden immer zwei Sänger gemeinsam zu hören und zu sehen sein: Ľubica Vargicová und Peter Mikuláš (8. 11. 2015), das Ehepaar Tomáš Juhás und Katarína Juhásová-Štúrová (31. 1. 2016) und schließlich Denisa Šlepkovská und Pavol Remenár (6. 3. 2016). Begleitet werden die Sänger am Klavier von Jana Nagy-Juhász, Róbert Pechanec, Xénia Jarová, sowie von den Instrumentalisten Filip Jaro (Kontrabass) und Jan Pospíšil (Cello).

SILVESTROVSKÝ KONCERT

NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

SK Slávnostný koncert na záver roku patrí už tradične k programovej ponuke opery. Tentoraz však bude mať výnimočný profil. Nielenže bude spoločným večerom operného a baletného súboru, ale privíta ako tretieho umeleckého partnera Symfonický orchester RTVS s jeho šéfdirigentom Máriom Košíkom. Program podujatia, ktoré sa bude konať 31. 12. 2015 v dvoch termínoch – o 16.00 hod. a o 19.00 hod. – bude zložený z populárnych čísel svetovej opernej a baletnej tvorby v podaní popredných sólistov Opery a Baletu SND.

EN The Gala concert at the end of the year traditionally features the Opera's program portfolio. This time, however, it will feature an outstanding profile. Not only will it be a collective opera and ballet company evening, but will also welcome the RTVS Symphony Orchestra with its chief conductor Mário Košík as the third artistic partner. The program of the event, which will take place on 31. 12. 2015 at two times – – at 16:00 and at 19:00 – will be composed of popular figures of international opera and ballet productions as staged by leading SND Ballet and Opera soloists.

DE Es ist bereits zur Tradition geworden, dass die Oper ein festliches Konzert zum Jahresende in ihrem Programmangebot hat. Diesmal ist das Konzert allerdings anders und einzigartig profiliert. Es handelt sich um eine gemeinsame Veranstaltung der Oper und des Balletts, das Symphonieorchester des slowakischen Rundfunks (RTVS) mit seinem Chefdirigenten Mário Košík wird als dritter künstlerischer Partner hinzugezogen. Das Programm der Veranstaltung, die am 31. 12. 2015 zwei Mal stattfindet – um 16.00 Uhr und um 19.00 Uhr – – besteht aus beliebten Stücken aus Opern- und Ballettproduktionen in der Darbietung namhafter Solisten des SND.

eurokontext.sk

SK Po inauguračnom ročníku medzinárodného divadelného festivalu s názvom *Eurokontext.sk*, ktorý koncom sezóny 2013/2014 usporiadali spoločne všetky tri súbory Slovenského národného divadla, sa cesty jeho činohernej a operno-baletnej časti budú ďalej uberať samostatne. Obe sa budú každoročne striedať, takže festival bude mať pre obe podobu bienále. Od 20. mája do 3. júna 2016 takto prichádza na rad 2. ročník festivalu zameraného na hudobné divadlo. Jeho osou sú nové tituly Opery a Baletu SND, ktoré premiérovo zaznejú v sezóne 2015/2016. Otváracím predstavením bude posledná premiéra opery – nová inscenácia Verdiho opery *Simon Boccanegra* v hudobnom naštudovaní Friedricha Haidera a v režijnom stvárnení Mariána Chudovského. Baletný súbor prispeje do programu festivalu takisto premiérou nového titulu s názvom *Laban* o veľkom vizionárovi, choreografovi a tanečnom teoretikovi Rudolfovi Labanovi. Z domácej produkcie doplnia tieto premiéry festivalové reprízy Janáčkovej *Veci Makropulos* v réžii Petra Konwitschného v hudobnom naštudovaní Tomáša Hanusa, *Cosi fan tutte* W. A. Mozarta pod taktovkou Friedricha Haidera a v režijnom spracovaní Marka Weissa, Beethovenov *Fidelio* s Jánosom Kovácsom za dirigentským pultom v inscenačnom stvárnení Martina Bendika a baletné tituly *Slovenské tance* Petra Breinera v choreografii Natálie Horečnej a *Nižinskij* od Carla Davisa v choreografii Daniela de Andradeho. Hosťujúce súbory festivalu pricestujú z rôznych končín európskeho kultúrneho priestoru, zo Španielska, z Maďarska, Rakúska, Nemecka a Česka.

MEDZINÁRODNÝ DIVADELNÝ FESTIVAL EUROKONTEXT.SK

INTERNATINAL THEATRE FESTIVAL EUROKONTEXT.SK
INTERNATIONALES THEATERFESTIVAL EUROKONTEXT.SK

EN After the inaugural edition of the international theatre festival named Eurokontext.sk which was organised jointly by all three bodies of the Slovak National Theatre at the end of the 2013/2014 season, the path of the drama and opera-ballet sections will continue to move in itself. Both will rotate every year, so the festival will take the form of a biennale for both of them. From the 20th of May to the 3rd of June 2016 thereby the second festival focused on musical theatre is set to take place. The axis consists of new titles by the SND Opera and Ballet which premiered in the 2015/2016 season. The opening performance will be the last premiere by the Opera – – the new staging of Verdi's *Simon Boccanegra* in a musical staging by Friedrich Haider directed by Marian Chudovský. The Ballet is to contribute the premiere of a new title called *Laban* to the festival – about the great visionary choreographer and dance theorist Rudolf Laban. Domestic productions featured in the festival include premiere performances of Janáček's *The Makropoulos Affair*, directed by Peter Konwitschny and conducted by Tomas Hanus, *Cosi fan tutte* by Mozart conducted by Friedrich Haider and directed by Mark Weiss, Beethoven's *Fidelio* with János Kovács as conductor in the staging by Martin Bendik and the ballet titles *Slovak Dance* by Peter Breiner choreographed by Natalia Horečna and *Nijinsky* by Carl Davis choreographed by Daniel de Andrade. Guesting companies at the festival will travel from all corners of the European cultural environment – Spain, Hungary, Austria, Germany and Czech Republic.

DE Nach dem Eröffnungsjahr des internationalen Theater-Festivals mit dem Namen Eurokontext.sk, das zum Saisonende 2013/ 2014 von allen drei Sparten des Slowakischen Nationaltheaters gemeinsam veranstaltet worden ist, wird das Festival in den Folgejahren in einen Schauspielteil und einen Opern- und Ballettteil aufgeteilt, die getrennte Wege gehen. Sie werden abwechselnd, jeweils als Biennale veranstaltet. Vom 20. Mai bis zum 3. Juni 2016 findet somit zum zweiten Mal das Musiktheater-Festival statt. In seinem Mittelpunkt stehen die Premierentitel der Saison 2015/2016. Eröffnet wird die Veranstaltung mit der letzten Opernpremiere der Saison – der neuen Inszenierung von Verdis Oper *Simon Boccanegra* in musikalischer Einstudierung Friedrich Haiders unter der Regie von Marián Chudovský. Auch die Ballettsparte wird zum Festivalangebot eine Premiere beisteuern – *Laban*, ein Stück über den großen Visionär, Choreographen und Tanztheoretiker Rudolf Laban. Als Reprisen der Premieren aus der laufenden Saison werden zu sehen sein: Janáčeks *Sache Makropulos* in der Regie von Peter Konwitschny und musikalischer Einstudierung von Tomáš Hanus, W. A. Mozarts *Cosi fan tutte* unter dem Taktstock von Friedrich Haider, inszeniert von Marek Weiss, Beethovens *Fidelio* mit János Kovács am Dirigentenpult, in der Regie von Martin Bendik, sowie die Balletttitel *Slovak Dances* von Peter Breiner in der Choreographie von Natália Horečná und *Nijinskij* von Carl Davis in der Choreographie von Daniel de Andrade. Mit Gastauftritten werden sich Ensembles aus verschiedenen Ländern des europäischen Kulturraums präsentieren, etwa aus Spanien, Ungarn, Ősterreich und Tschechien.

PIKOVÁ DÁMA
Terézia Kružliaková, Adriana Kohútková
Foto: Jozef Barinka

REPERTOÁR OPERY SND
SND OPERA REPERTOIRE
REPERTOIRE DER OPER DES SND

Peter Mikuláš, Pavol Remenár, Gustáv Beláček
Foto: Anton Sládek

02:45:00 II 1
P 8., 9. 2. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
3. 12. 2015, 20. 12. 2015, 31. 12. 2015, 26. 2. 2016, 17. 3. 2016, 5. 4. 2016, 29. 6. 2016

Gioacchino Rossini

BARBIER ZO SEVILLY

IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Komická opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Comical opera in two acts sung in Italian
Komische Oper in zwei Akten in italienischer Sprache

SK Gioacchino Rossini ako vychýrený gurmán s istým zveličením rád zdôrazňoval: „Ústa sú oveľa citlivejším orgánom ako ucho.“ Ako vždy preháňal a smial sa. Napriek jeho kuchárskemu majstrovstvu, ktoré si nedovolíme v žiadnom prípade spochybniť, si naša operná scéna všíma predovšetkým jeho kompozičné majstrovstvo. Skladateľ v ňom s neopakovateľnou ľahkosťou „mieša“ talianske bel canto so svojou geniálnou invenciou a s neopakovateľným zmyslom pre humor.

EN Gioacchino Rossini, the well-known foodie, used to emphasise with some amplification: “The mouth is a far more sensitive organ than the ear.” As usual, he exaggerated and laughed. Despite his culinary craft which we shall not dare to doubt, our opera scene looks primarily at his composition craft. Rossini combines with inimitable ease Italian bel canto with his original invention and unique sense of humour.

DE Gioacchino Rossini als berühmter Gourmand hat mit einer gewissen Übertreibung immer wieder gerne betont: „Der Mund ist ein viel empfindlicheres Organ als das Ohr.“ Trotz seiner Kochkunst, die wir hier auf keinen Fall in Frage stellen möchten, ist unsere Opernbühne viel mehr an seiner Kompositionskunst interessiert. Beim Komponieren „vermischt“ der Komponist mit unnachahmbarer Leichtigkeit italienischen Belcanto mit seiner genialen Invention und einzigartigem Sinn für Humor.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Juraj Hollý, Anton Rositskiy, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Adriana Kučerová, Terézia Kružliaková, Štěpánka Poloni Pučálková, Pavol Remenár, Aleš Jenis, Štefan Kocán, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Katarína Polakovičová, Katarína Flórová, František Ďuriač, Martin Mikuš, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Peter Kružliak, Roman Krško, Ivan Martinka, Jana Sovičová, Lucia Korená*

Tomáš Juhás, Eva Hornyáková
Foto: Jozef Barinka

02:30:00 II 1
P 31. 1., 1. 2. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
13. 10. 2015, 17. 12. 2015, 21. 1. 2016, 25. 2. 2016, 27. 4. 2016

Giacomo Puccini

BOHÉMA

LA BOHÈME

Opera v štyroch obrazoch v talianskom jazyku | Opera in four parts sung in Italian
Oper in vier Bildern in italienischer Sprache

SK Legendárny nemecký operný režisér Peter Konwitschny sa vrátil do Bratislavy, aby po *Eugenovi Oneginovi* a *Madame Butterfly* naštudoval v SND ďalší titul – Pucciniho *Bohému*. Toto dielo získava v jeho podaní novú podobu, zrozumiteľnú nie iba pre znalcov opery. Krásny a smutný príbeh o štvorici mladíkov bez peňazí rozpráva režisér bez sentimentality, prosto a presvedčivo. Výjavy opery sršia veselosťou a – neraz čiernym – humorom „bohémov“, ktorí ním prekrývajú svoje depresie a pocit márnosti. Ich vtipkovanie aj ich lásky sú svojím spôsobom bojom o život. Konwitschného pohľad na postavy príbehu je prenikavý a plný porozumenia. V jeho rukách a v rukách dirigenta Friedricha Haidera nestráca *Bohéma* nič zo svojej krásy a zároveň výrazne získava na dramatickej pravdivosti a sile.

EN The celebrated opera director Peter Konwitschny has returned to Bratislava to prepare with the SND a new piece, Puccini's *La Bohème*. It follows the success of his earlier work here on *Eugene Onegin* and *Madame Butterfly*. Konwitschny's interpretation gives the piece a new shape that is more widely intelligible than within the ranks of opera aficionados. He tells the beautiful and sad story of four penniless youths simply and plausibly without sentimentalism. The opera scenes brim with joy and – often black – humour of the "bohemians" who use it to hide their depressions and a sense of futility. Their banter and their loves are a kind of struggle for life. Konwitschny's view of the characters within the story is sharp and filled with empathy. *La Bohème* in his hands and in those of the conductor Friedrich Haider loses none of its beauty only to significantly gain dramatic plausibility and force.

DE Der legendäre Opernregisseur Peter Konwitschny ist nach Bratislava zurückgekehrt, um nach *Eugen Onegin* und *Madame Butterfly* ein weiteres Werk für die Oper des SND einzustudieren – Puccinis *La Bohème*. Er verleiht dem Stück neue Gestalt, eine, die nicht nur Opernkennern zugänglich ist. Die schöne und traurige Geschichte von vier jungen Männern ohne Geld erzählt er ohne Sentimentalität, einfach und überzeugend. Die einzelnen Szenen sprühen vor Heiterkeit und nicht selten auch vor schwarzem Humor, dem Humor der „Bohemiens“, der sie ihre Depressionen und das Gefühl der Aussichtslosigkeit überspielen lässt. Ihre Scherze sowie ihre Liebschaften sind gewissermaßen Lebenskampf. Konwitschnys Sicht auf die Personen der Handlung ist durchdringend und voller Verständnis. In den Händen von Peter Konwitschny und Friedrich Haider wird nicht nur die Schönheit der *Bohème* bewahrt, sondern sie gewinnt auch noch an dramatischer Wahrhaftigkeit und Kraft.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Konwitschny*
Režijné naštudovanie | Direction preparation | Regie-Einstudierung *Verena Graubner*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Johannes Leiacker*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ľudovít Ludha, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Filip Tůma, Jozef Benci, Peter Kellner, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Martin Malachovský, Juraj Peter, František Ďuriač, Ján Galla, Jozef Kundlák, Igor Pasek a ďalší*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej a Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková and Pressburg Singers led by Janka Rychlá* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková und der Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*

Monika Fabianová, Sergej Tolstov
Foto: Alena Klenková

03:00:00 II 1
P 8. 3. 2002

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
7. 10. 2015, 23. 10. 2015, 25. 11. 2015,
3. 2. 2016, 8. 3. 2016, 7. 4. 2016,
5. 5. 2016, 25. 6. 2016

Georges Bizet

CARMEN

Opera v štyroch dejstvách vo francúzskom jazyku | Opera in four acts sung in French
Oper in vier Akten in französischer Sprache 14+

SK *Carmen* – to je strhujúco realistická hudobná dráma o túžbe, vášni, pomste a smrti. Pre Dona Josého sa stane osudnou zničujúca vášeň ku krásnej a nespútanej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko, čo mu bolo v jeho dovtedajšom živote sväté, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek spoločenských noriem a radšej zomrie, než by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo sa pripútať k jedinému mužovi.

EN *Carmen* is an engrossing realistic musical drama of desire, passion, revenge, and death. Don José falls into the ultimately fatal burning passion about the beautiful and untamed Gipsy for whom he gave up all that was hitherto sacrosanct to him and yet he did not manage to keep her fickle favour. Carmen lives outside any established social norms and would rather die than to give up her freedom and to get forever attached to one man.

DE *Carmen* – begeisterndes, realistisches Musikdrama über Begierde, Leidenschaft, Rache und Tod. Don José wird seine brennende Leidenschaft für die wunderschöne und hemmungslose Zigeunerin zum Verhängnis, er opfert ihr alles, was ihm bis dahin in seinem Leben heilig gewesen ist. Dennoch vermag er es nicht, in ihrer wandelbaren Gunst zu bleiben. Carmen lebt ungeachtet jeglicher Gesellschaftsnormen und würde lieber sterben, als ihre Freiheit aufgeben und sich für immer an einen einzigen Mann binden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Dušan Štefánek, Robert Jindra*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jozef Dolinský st.*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Vesselina Kasarova, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Adriana Kohútková, Michal Lehotský, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Sergej Tolstov, Jakub Kettner, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Denisa Šlepkovská, Michaela Šebestová, Ján Babjak, Jozef Kundlák, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Filip Tůma, Ľubomír Popik, Mikuláš Doboš, Ján Galla*

Pavol Remenár
Foto: Ctibor Bachratý

02:50:00 II 1
P 22., 23. 10. 2010

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
6. 12. 2015, 27. 12. 2015,
10. 1. 2016, 13. 3. 2016

Wolfgang Amadeus Mozart

ČAROVNÁ FLAUTA

THE MAGIC FLUTE
DIE ZAUBERFLÖTE

Opera v dvoch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | Opera in two acts in the German language | Oper in zwei Akten gesungen in deutscher Sprache 14+

SK Máloktoré operné dielo ponúka svojim inscenátorom a divákom také zaujímavé, rôznorodé a tajomné významy ako Mozartov majstrovský singspiel. Tieto významy siahajú od rozprávky až po mystické podobenstvo s tajuplnými filozofickými odkazmi, ktoré oslovia divákov každej vekovej kategórie.

EN There are only few opera works that offer both the theatre-makers and theatre visitors so interesting, diversified and mysterious meanings as this masterful Singspiel by Mozart. These meanings go from a fairy tale to a mysterious parable with occult philosophical messages, addressing visitors of all age categories.

DE Nur selten bietet ein Opernwerk seinen Inszenatoren und Zuschauern so viele, interessante, vielfältige und geheimnisvolle Deutungen wie Mozarts meisterhaftes Singspiel. Diese Deutungen reichen vom Märchen bis zum mystischen Gleichnis mit mysteriösen philosophischen Verweisen, die die Zuschauer jeden Alters ansprechen.

Dirigent | **Conductor** | **Dirigent** *Dušan Štefánek*
Réžia | **Directed by** | **Regie** *Svetozár Sprušanský*
Scéna | **Set Designer** | **Bühne** *Alexandra Grusková*
Kostýmy | **Costumes Designer** | **Kostüme** *Ľudmila Várossová*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Jozef Benci, Peter Mikuláš, Martin Gyimesi, Tomáš Juhás, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Ľubica Vargicová, Jana Bernáthová, Eva Hornyáková, Lenka Máčiková, Helena Becse-Szabó, Katarína Juhásová-Štúrová, Katarína Flórová, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Denisa Šlepkovská, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Ivan Ožvát, Róbert Remeselník, Gustáv Herényi, Ján Keder, Ján Babjak, Michal Želonka, Juraj Peter*

Adriana Kohútiková
Foto: Alena Klenková

03:15:00 II 1
P 25., 26. 5. 2001

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
18. 2. 2016, 23. 3. 2016, 22. 4. 2016,
13. 5. 2016, 9. 6. 2016

Wolfgang Amadeus Mozart

DON GIOVANNI

Dramma giocoso v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Dramma giocoso in two acts sung in Italian | Dramma giocoso in zwei Akten in italienischer Sprache 14+

SK *Don Giovanni* nie je len príbehom o potrestanom hriešnikovi, a nie je ani prostou hudobnou veselohrou. Je jedinečným dramatickým dielom, v ktorom aj zdanlivo typické komediálne situácie, aké v iných operách vyznievajú ľahko a nezáväzne, pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie. Giovanniho nakoniec stihne trest, aj keď ostáva napokon otvorená otázka, kto ho vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia či – ako naznačuje Jozef Bednárik, režisér titulu – jeho vlastné vyprahnuté vnútro?

EN *Don Giovanni* is not merely a story of a punished sinner, or a simplistic musical comedy. It is a unique dramatic piece. The seemingly typical comedy situations that come across in other operas as light and non-engaging, are harsh here and gradate the overall tension. Giovanni ultimately faces punishment, though the question remains open about who actually sentenced and punished him: God, people or – as hinted by the director Jozef Bednárik – his own arid interior?

DE *Don Giovanni* ist weder eine Geschichte von der Bestrafung eines Sünders, noch ein einfältiges musikalisches Lustspiel. Die Oper ist ein einzigartiges dramatisches Werk, in dem auch scheinbar komische Situationen, die in anderen Opern erleichternd und belanglos anmuten, herb wirken und zur Steigerung der gesamten Spannung beitragen. Giovanni bekommt schließlich seine Strafe, obgleich es offen bleibt, wer das Urteil fällt: Gott, Menschen oder – wie von Jozef Bednárik, dem Regisseur, angedeutet – sein eigenes verkümmertes inneres Ich?

Dirigent | Conductor | Dirigent *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Bednárik*
Scéna | Set | Bühnenbild *Vladimír Čáp*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Ľudmila Várossová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Aleš Jenis, Dalibor Jenis, Adam Plachetka, Pavol Remenár, Linda Ballová, Kateřina Šrejma Kačírková, Aleš Briscein, Pavol Bršlík, Martin Gyimesi, Ján Galla, Eva Hornyáková, Adriana Kohútková, Jana Kurucová, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Boris Prýgl, Martin Mikuš, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miloslav Krajčík*

Maľba: Jakub Scholtés

P 24. 6. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 9. 2015, 8. 10. 2015,
12. 11. 2015, 17. 2. 2016

Giovanni Paisiello

KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH

KING THEODORE IN VENICE
IL RE TEODORO IN VENEZIA

Heroicko-komická dráma v dvoch dejstvách v spracovaní Hansa Wernera Henzeho v talianskom jazyku/ Heroic-comical drama I two acts adapted by Hans Werner Henze/Heroisch-komisches Drama in zwei Akten, in der Bearbeitung von Hans Werner Henze

SK Projekt Operného štúdia SND je, podobne ako v mnohých iných zahraničných operných domoch, zacielený v Opere SND na mladých interpretov – spevákov, inštrumentalistov, dirigentov či režisérov, ktorým poskytuje príležitosť získavať cenné profesionálne skúsenosti a zároveň im umožní upozorniť na seba v rámci profesionálnej i laickej hudobnej a divadelnej verejnosti. Pilotný ročník otvoril takýto priestor v podobe inscenácie opery *Kráľ Teodor v Benátkach* Giovanniho Paisiella v prepracovaní Hansa Wernera Henzeho. Vtipná a invenčná, i z dnešného pohľadu spoločensky pichľavá komédia je dielom, ktoré symbolicky reflektuje historický kontext operných dejín Bratislavy, bezprostredne súvisí so začiatkami verejného operného života slovenskej metropoly. Operná spoločnosť grófa Erdödiho ako najvýznamnejšia z prvých stálych, širšej verejnosti prístupných operných scén v Bratislave ju totiž v roku 1785 uviedla krátko po jej viedenskej svetovej premiére ako svoje inauguračné predstavenie.

EN Similarly to other international opera houses, the project of the opera studio within the SND Opera focuses on young interpreters – – singers, instrumentalists, conductors and directors. It provides them an opportunity to acquire invaluable professional experience. At the same time it enables them to promote themselves among the professional and lay public. Launched in the 2014/2015 season, the pilot project opened the space in form of a single opera production. The dramaturgical choice of the title symbolically reflects the historical context of the Bratislava opera history. Hence the work by the classicistic author Giovanni Paisiello. His humorous and inventive, ever-current ad sharp comedy *King Theodore in Venice* is directly related to the beginnings of opera life in Bratislava. The opera society of Count Erdödi, the major of the first permanent opera scenes in Bratislava that were open to public, introduced the piece as its inauguration event in 1785 shortly after its world première in Vienna. The piece will be performed at the SND Historical Building in dramaturgically and instrumentally innovated version by Hans Werner Henze, one of the most acclaimed leaders of the 20th century opera.

DE Nach Vorbild von vielen ausländischen Opernhäusern ist das Projekt der Oper des SND „Das Opernstudio“ auf junge Künstler – – Sänger, Instrumentalisten, Dirigenten bzw. Regisseure – fokussiert, die in seinem Rahmen die Gelegenheit bekommen, Fachleute sowie Laien aus der Musik- und Theaterwelt auf sich aufmerksam zu machen, sowie wertvolle professionelle Erfahrung zu sammeln. Das Pilotprojekt in der Saison 2014/2015 eröffnete eine solche Möglichkeit in Form einer Opernproduktion, bei der sie die einzelnen Berufskategorien besetzen können. Ganz symbolisch, als Reflexion des historischen Kontexts der Operngeschichte Bratislavas, ist die dramaturgische Wahl auf den Titel des italienischen klassizistischen Autors Giovanni Paisiello gefallen. Seine witzige und inventionsreiche, sogar aus heutiger Sicht gesellschaftlich provokante Komödie *König Theodor in Venedig* stellt ein Werk dar, das unmittelbar mit den Anfängen des Opernlebens in Bratislava in Zusammenhang steht. In dramaturgisch und instrumental erneuerter Version, deren Autor Hans Werner Henze ist, eine der großen Figuren der Oper des 20. Jahrhunderts, wird die Oper im historischen Gebäude des SND aufgeführt.

Dirigenti | **Conductors** | **Dirigenten** *Marián Lejava, Branko Ladič*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Lenka Horinková*
Scéna | **Set** | **Bühnenbild** *Jaroslav Válek*
Kostýmy | **Costumes** | **Kostüme** *Martin Kotúček*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Blanka Jílková, Kristýna Vylíčilová, Reinhild Buchmayer, Andrea Nemcová, Štefan Horváth, Klaus Dieter Paar, Marek Tokoš, Ruzil Gatin, Patrik Horňák, Juraj Kuchár, Jakub Gubka, Csaba Kotlár, Marek Pobuda, Boris Prýgl, Josef Škarka, Erik Ondruš, Tomáš Šelc, Ivana Kurtulíková, Michaela Sojčáková, Dominika Výberová, Marián Hrdina, Mário Tóth, Matej Benda*

Ľudovít Ludha, Ľubica Vargicová
Foto: Alena Klenková

02:45:00 II 1
P 16., 17. 10. 1992

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
23. 9. 2015, 21. 10. 2015, 18. 11. 2015,
12. 1. 2016, 10. 3. 2016

Giuseppe Verdi

LA TRAVIATA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in the Italian
Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Verdi sa prejavil ako veľmi moderný hudobný dramatik, keď si za predlohu svojho diela zvolil len päť rokov starý román Alexandra Dumasa mladšieho *Dáma s kaméliami* o Marii Duplessisovej, slávnej kurtizáne a idole parížskej spoločnosti 40. rokov 19. storočia. V dobe vzniku diela bolo zobrazenie kurtizány ako kladnej divadelnej postavy neakceptovateľné a Verdi musel znášať prudérne spoločenské odmietnutie. Ale melódie tejto opery tak presvedčivo vystihujú a umocňujú obsah literárnej predlohy, že dielo čoskoro po neúspešnej premiére predsa slávilo svoje prvé triumfy.

EN Verdi showed himself to be quite a modern music dramatist, having chosen for the basis of his piece the then just fi ve- years- old novel La Dame aux Camélias by Alexandre Dumas Jr. It is a story of Marie Duplessis, a renowned Parisian courtesan and an idol of the Parisian society of the 1840s. At the time of composing the opera, a theatre portrayal of a courtesan as a positive character was unacceptable. Verdi thus had to face puritanical social rejection. Yet the melodies in the opera so plausibly reflect and indeed enhance the literary motif that soon after its failed première the opera came to enjoy its first triumphs.

DE Verdi hat sich als besonders moderner Musikdramatiker gezeigt, als er sich als Vorlage für seine Oper den nur fünf Jahre alten Roman von Alexander Dumas d.J. Die Kameliendame über Maria Duplessis, die berühmte Kurtisane und Liebling der französischen Gesellschaft der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts, ausgesucht hat. Zur Zeit der Opernentstehung war die Darstellung einer Kurtisane als positive Theaterfigur unakzeptabel und Verdi musste mit prüder gesellschaftlicher Ablehnung fertigwerden. Die Melodien dieser Oper passen allerdings so überzeugend zum Inhalt der literarischen Vorlage, intensivieren geradezu seine Wirkung, sodass das Werk bald nach seiner erfolgslosen Premiere doch erste Lorbeeren geerntet hat.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Jaroslav Kyzlink, Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Regie *Marián Chudovský*
Scéna | Set Designer | Bühne *Aleš Votava*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľubica Vargicová, Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha, Miroslav Dvorský, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Monika Fabianová, Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Juraj Peter, Ján Galla, Michal Želonka, Peter Hricák, Milan Kľučár, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Peter Kružliak*

Jolana Fogašová, Miroslav Dvorský, Daniel Čapkovič
Foto: Jozef Barinka

04:00:00 II 1
P 24., 25. 5. 2013
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
4. 3. 2016, 18. 3. 2016,
29. 4. 2016, 5. 6. 2016

Richard Wagner

LOHENGRIN

Opera v troch dejstvách v nemeckom jazyku | Opera in three acts in the German language
Oper in drei Akten in deutscher Sprache

SK Rytier svätého grálu, strážca krvi ukrižovaného Krista, Lohengrin je mýtickým obrazom ochrancu nekonečného dobra a spravodlivosti. Jeho poslaním je hrdinsky ochraňovať právo a vyššiu cnosť aj za cenu vlastného života. Otázkou, ktorá stojí rovnako pred inscenátormi diela, ako i pred dnešnými divákmi, je, či je dnešný svet ešte schopný mať ideály, či je spôsobilý rozšifrovať mýtické duchovné posolstvá, ktoré by predstavovali v našom zmaterializovanom svete iné hodnoty.

EN Lohengrin, Knight of the Holy Grail, guarding the blood of crucified Christ, is a mythical image of a protector of endless goodness and justice. His mission is to protect the right and high virtue in a heroic way, even paying with his own life, if needed. The question, both the theatre makers and the theatre visitors have to cope with is, whether the present world is still able to live for the ideals, to decode the mythical spiritual messages that would possibly present other values in our materialized world.

DE Der Ritter des Heiligen Grals, der Hüter des Blutes des gekreuzigten Christus, Lohengrin, ist ein mythisches Bild des Beschützers von unendlicher Güte und Gerechtigkeit. Seine Mission ist, heroisch das Recht und die höhere Tugend auch um den Preis des eigenen Lebens, zu schützen. Die Frage, die sowohl vor den Inszenatoren, als auch vor den heutigen Zuschauern offen steht, ist, ob die heutige Welt noch Ideale haben kann, ob sie fähig ist, mythische geistige Botschaften zu entschlüsseln, die in unserer übermaterialisierten Welt andere Werte darstellen würden.

Dirigenti | **Conductors** | **Dirigenten** *Friedrich Haider, Adrian Prabava*
Réžia | **Directed by** | **Regie** *Andrejs Žagars*
Scéna | **Set Designer** | **Bühne** *Reinis Suhanovs*
Kostýmy | **Costumes Designer** | **Kostüme** *Kristine Pasternaka*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Peter Mikuláš, Jozef Benci, Miroslav Dvorský, Ferdinand von Bothmer, Jolana Fogašová, Adriana Kohútková, Anton Keremidtchiev, Denisa Hamarová, František Ďuriač, Daniel Čapkovič, Róbert Klenka, Lukáš Mňačko, Martin Smolnický, Milan Kľučár, Martin Gyimesi, Mário Tóth, Daniel Hlásny, Michal Želonka, Martin Klempár, Ján Keder*

Jolana Fogašová
Foto: Alena Klenková

02:45:00 II 2
P 8. 10. 1999

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
19. 9. 2015, 1. 10. 2015, 11. 11. 2015, 29. 12. 2015, 9. 2. 2016, 26. 3. 2016, 19. 4. 2016, 18. 5. 2016, 18. 6. 2016

Giuseppe Verdi

NABUCCO

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in four acts sung in Italian
Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchodonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvlečú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenstvo. Nabucco, ktorý musí čeliť aj intrigám svojej domnelej dcéry Abigail, napokon rozpozná svoju vinu, uzná silu a veľkosť boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známy „Zbor Židov“ sa v dobe vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

EN The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

DE Die Wirkung dieses Frühwerks von Giuseppe Verdi beruht insbesondere auf eindrucksvollen Massenszenen und Chorauftritten. Die Babylonier, angeführt von König Nabukodonozor (Nabucco), marschieren in Jerusalem ein, brennen Salomons Tempel nieder und nehmen das jüdische Volk in Gefangenschaft. Der Gott der Juden Jehovah bestraft den König, indem er ihn mit einem Fluch belegt, der ihn um den Verstand bringen soll. Nabucco, der auch den Intrigen seiner angeblichen Tochter Abigaille standhalten muss, sieht schließlich seine Schuld ein, anerkennt die Macht und Größe Jehovas und gibt den Juden ihre Freiheit zurück. Der berühmte „Gefangenenchor“ ist zum Zeitpunkt der Opernentstehung aktuelles Symbol der Sehnsucht der Italiener nach Freiheit und Unabhängigkeit geworden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Martin Leginus, Jaroslav Kyzlink*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Zuzana Gilhuus*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Zuzana Gilhuus*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jozef Dolinský st.*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Jakub Kettner, Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha, Peter Mikuláš, Jozef Benci, Jiří Sulženko Jolana Fogašová, Anda Louise Bogza, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Mikuláš Doboš, Martin Mikuš, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Eva Šeniglová*

Foto: Jozef Barinka

03:20:00 II 2
P 23., 25. 5. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
5. 2. 2016, 16. 3. 2016,
12. 4. 2016, 10. 6. 2016

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Pjotr Iljitsch Tschaikowski

PIKOVÁ DÁMA

THE QUEEN OF SPADES
PIQUE DAME

Opera v troch dejstvách a siedmich obrazoch v ruskom jazyku | Opera in three acts and seven parts sung in Russian | Oper in drei Akten und sieben Bildern in russischer Sprache 14+

SK Piotr Iľjič Čajkovskij ostal aj v tejto svojej opere verný Puškinovi a jeho literárnemu odkazu. Nie síce v zobrazení veľkej lásky s romantickým sentimentom ako v opere *Eugen Onegin*, ale Puškinovi ako neľútostnému kritikovi cárizmu a jeho spoločenských deformácií. Mať peniaze, bohatstvo, a tým najvyšší honor v spoločnosti je pokušením, ktorému hlavný hrdina opery Hermann nedokáže odolať. Najskôr uverí lacným návodom na zbohatnutie, ale neskôr sa už neštíti ničoho, len aby získal vytúžené peniaze, pričom cena, ktorú za ne zaplatí, je pre všetkých zničujúca. Otázkou ostáva, či sú to len prízraky minulosti, ktoré majú ešte dnes takú hrozivú sugestivitu, alebo má tento starý príbeh i čosi spoločné s našou súčasnosťou.

EN Pyotr Ilyich Tchaikovsky remains faithful to Pushkin and his literary legacy, though not in terms of a portrayal of great romantic love as is the case in *Eugene Onegin*.He builds on Pushkin as merciless critic of Tsarism and its societal deformations. Wealth and thus the supreme honour within the society is a temptation to which the lead character, Hermann, gives in. He first falls for cheap instructions on how to become rich, and later does not shy away from anything that would earn him the longed for money. Yet the cost of it is destructive for all. The question remains open whether those are just ghosts of the past that retain their threatening implications, or whether the old story has something in common with our present day.

DE Auch mit dieser Oper bleibt Pjotr Iljitsch Tschaikowski Puschkin und seinem literarischen Werk treu. Zwar nicht in Bezug auf die Darstellung von großer Liebe mit romantischem Sentiment wie bei *Eugen Onegin*, sondern Puschkin, dem erbarmungslosen Kritiker des Zarismus und seiner gesellschaftlichen Deformationen. Geld zu haben, Reichtum, und somit die größte Verehrung in der Gesellschaft zu genießen, das alles stellt eine solche Versuchung dar, der Hermann, die Hauptfigur der Oper, nicht widerstehen kann. Zuerst vertraut er auf billige Ratschläge, wie man reich werden kann, später aber scheut er vor gar nichts mehr zurück, nur um an das ersehnte Geld zu kommen, wobei der Preis, den er dafür zahlen muss, für alle niederschmetternd ist. Offen bleibt die Frage, ob es nur die Gespenster der Vergangenheit sind, die noch immer solch schaurige Suggestionskraft haben, oder ob diese alte Geschichte auch etwas mit unserer Gegenwart zu tun hat.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jaroslav Valek*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Jakub Kettner, Sergej Tolstov, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Liene Kinča, Adriana Kohútková, Magdaléna Blahušiaková, Jitka Sapara-Fischerová, Ľudovít Ludha, Jozef Kundlák, Gustáv Beláček, Martin Malachovský, Ján Babjak, Martin Gyimesi, František Ďuriač, Juraj Peter, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Terézia Kružliaková, Michaela Šebestová, Denisa Šlepkovská, Alena Kropáčková, Katarína Flórová, Katarína Polakovičová, Miriam Garajová, Mária Rychlová*
Spoluúčinkuje *detský spevácky zbor Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej* | **Co-performed** *by the children's choir Pressburg Singers led by Janka Rychlá* | **Unter Mitwirkung** *des Kinderchors Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*

Tomáš Juhás
Foto: Jozef Barinka

02:20:00 II 1
P 4., 5. 10. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
4. 10. 2015, 28. 12. 2015, 16. 1. 2016, 30. 3. 2016, 10. 5. 2016

Giuseppe Verdi

RIGOLETTO

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in Italian
Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Jedno z najznámejších diel veľkého talianskeho majstra nemusíme svojmu divákovi predstavovať. Hugova dráma *Kráľ sa zabáva* je pre Verdiho skutočným námetom na zobrazenie veľkých vášní, spoločenskej kritiky a nežnej otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný šašo alias panský prisluhovač Rigoletto, je postavený pred dilemu; prežiť za každú cenu bez finančnej ujmy v nemravnom prostredí, nehľadieť na dôsledky vlastného prisluhovačstva, alebo sa postaviť na odpor, ako to dokázal gróf Monterone. Lebo v živote sa za každý čin platí, a to niekedy veľmi draho, stratou najväčšieho pokladu – v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

EN *Rigoletto*, one of the best known pieces by the great Italian composer does not require any extensive introduction. The drama *The King Amuses Himself* by Victor Hugo served Verdi as a basis for the portrayal of great passions, societal criticism and tender fatherly love. The lead character, the court clown alias servant Rigoletto, faces a dilemma: either to survive within the immoral setting at all cost and without financial implications, disregarding the consequences of one's own servitude, or to put up a resistance as did Count Monterone. For every deed has it cost, sometimes quite substantial, of a loss of – as in this case – the beloved daughter Gilda.

DE Eines der bekanntesten Werke des großen italienischen Meisters braucht man unseren Zuschauern nicht lange vorzustellen. Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi als Vorlage für die Darstellung großer Leidenschaften, gesellschaftlicher Kritik und zärtlicher Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr und Hofschranze Rigoletto, gerät in ein Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis finanziell unbeschadet in einem unmoralischen Umfeld zu überleben, ungeachtet der Konsequenzen, die so ein lakaienhaftes und heuchlerisches Dasein mit sich bringen, oder soll er Widerstand leisten, so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im Leben bezahlt man nämlich für alles, und der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier der Verlust der teuersten Person – seiner geliebten Tochter Gilda.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Martin Schüler*
Scéna | Set | Bühnenbild *Hans Dieter Schaal*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Susanne Thomasberger*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ľudovít Ludha, Leo An, Sebastiano Catana, Anton Keremidtchiev, Júlia Novikova, Ľubica Vargicová, Andrea Vizvári, Ján Galla, Peter Mikuláš, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Martin Mikuš, Juraj Peter, Miriam Maťašová, Eva Šeniglová*

Eva Hornyáková, Kyungho Kim
Foto: Jozef Barinka

02:50:00 II 1
P 6., 8. 3. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
2. 10. 2015, 28. 10. 2015, 15. 12. 2015, 8. 1. 2016, 23. 2. 2016, 26. 5. 2016, 12. 6. 2016

Charles Gounod

ROMEO A JÚLIA/ROMÉO ET JULIETTE

Drame lyrique v piatich dejstvách s prológom vo francúzskom jazyku | Drame lyrique in five acts with a prologue | Drame Lyrique in fünf Akten mit einem Prolog 14+

SK Vytvoriť v opernom žánri rovnocenný pendant shakespearovskej drámy sa podarilo len výnimočne. Géniovi Verdimu k jeho vlastnej spokojnosti až v posledných dvoch stareckých dielach *Falstaff* a *Otello*. Francúzski operní skladatelia však vnímali podobné výzvy – vyrovnať sa literárno-dramatickým kvalitám veľkých predlôh – inak. Viac než o bezprostrednú dramatickosť a vernosť či komplexnosť spracovania im išlo štýl a ducha hudobného zobrazenia príbehu. A o to, aby hudba svojím najvlastnejším spôsobom, melódiou a formou sui generis vypovedala podstatu zobrazovaného, pričom príklon k výpravnosti divadelného predstavenia bol priam národným rysom divadelnej estetiky. Charles Gounod, jeden z najúspešnejších francúzskych autorov, to všetko dokumentoval v oboch svojich najväčších dielach: vo *Faustovi a Margaréte* podľa Goetheho literárnej predlohy i v *Rómeovi a Júlii* podľa alžbetínskeho majstra. Melodická a harmonická krása a emocionálna intenzita sú najsilnejšími argumentmi jeho hudobného pretlmočenia shakespearovského príbehu.

EN It has only been an exceptional success to create in opera a pendant to Shakespeare drama. The great Verdi only managed to achieve that to his satisfaction in his two works of elder age, *Falstaff* and *Othello*. Yet the French opera composers grasped the challenge of coming to terms with literary ad drama qualities of the great pieces differently. More than the immediate drama and fidelity or complexity of interpretation, they focused on musical interpretation of a story. Further intention was to use the music in its own means, to make melody and form express sui generis the point of what is being portrayed. The tendency to great narratives of a performance was quite a national feature of theatre aesthetics. Charles Gounod, one of the most successful French authors, has documented all this in both of his major works, *Faust and Margarita* based on Goethe, and in *Romeo and Juliet* by the Elizabethan master. The melodic and harmonious beauty, and emotional intensity are the strongest arguments for the interpretation of the Shakespearian story.

DE Ein gleichwertiges Gegenstück zu einem Shakespeare Drama im Operngenre zu erschaffen ist ein Unternehmen, das nur selten gelungen ist. Verdi, dem Musikgenie, ist es zu seiner Zufriedenheit erst mit seinen zwei letzten Werken *Falstaff* und *Otello* gelungen. Französische Opernkomponisten haben allerdings solche Herausforderungen – den literarisch-dramatischen Qualitäten großer Vorlagen gerecht zu werden – anders aufgefasst. Mehr als auf unmittelbare Dramatik und Treue bzw. Komplexität der Bearbeitung haben sie auf den Stil und Geist der musikalischen Wiedergabe der jeweiligen Geschichte Wert gelegt. Und darauf, dass die Musik auf ihre eigene Art, durch die Melodie und Form, die Substanz der Geschichte zum Ausdruck bringt, wobei eine Tendenz zu üppigen Ausstattungen der Theatervorstellungen geradezu als nationales Symbol der damaligen Theaterästhetik gilt. Charles Gounod, einer der erfolgreichsten französischen Komponisten, hat dies alles in seinen beiden bedeutendsten Werken dokumentiert: *Faust und Margarethe* nach Goethes literarischer Vorlage, sowie *Roméo et Juliette* nach Shakespeares Vorlage. Die melodische und harmonische Schönheit sowie die emotionale Intensität des musikalischen Pendants zur Geschichte Shakespeares sind die stärksten Argumente, die dies bestätigen.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Rastislav Štúr, Dušan Štefánek*
Réžia | Directed by | Regie *Diego de Brea*
Scéna | Set Designer | Bühne *Marko Japelj*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Blagoj Micevski*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Eva Hornyáková, Adriana Kučerová, Ľubica Vargicová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Martin Gyimesi, Maxim Kutsenko, Roman Krško, Marek Pobuda, František Ďuriač, Sergej Tolstov, Ján Ďurčo, Ľubomír Popik, Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ľudovít Ludha, Monika Fabianová, Terézia Kružliaková, Ján Babjak, Jiří Zouhar, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Ján Galla, Peter Mikuláš, Martin Mikuš, Juraj Peter*

Jolana Fogašová, Anton Keremidtchiev
Foto: Jozef Barinka

01:30:00 II 0
P 14., 11. 2014
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
18. 10. 2015, 18. 12. 2015,
20. 1. 2016, 13. 2. 2016

Richard Strauss

SALOME

Hudobná dráma v jednom dejstve v nemeckom jazyku | Single act music drama in German language | Musikdrama in einem Akt in deutscher Sprache 14+

SK Jeden z najväčších hudobných géniov Richard Strauss vošiel do histórie opery ako kompozičný virtuóz dokonale ovládajúci hudobno-dramatické umenie, brilantne narábajúci s bohatou paletou postromantickej orchestrálnej výrazovosti a dôverne poznajúci krásu a tvárnosť ľudského hlasu. Zatiaľ čo jeho neskorá tvorba sa čoraz viac prikláňala k minulosti a rezignovala na avantgardné hľadačstvo, vo svojich prvých dvoch zrelých dielach, jednoaktovkách *Salome* a *Elektra* vstúpil na svetové operné javisko ako odvážny a názorovo vyhranený moderný tvorca posúvajúci výrazové prostriedky hudby a drámy k novým estetickým horizontom. Jeho operný prepis biblického príbehu o Jánovi Krstiteľovi a nevlastnej dcére rozporuplného židovského panovníka v plnej miere zrkadlí dusnú a dezilúziou presiaknutú atmosféru fin de siècle. Je zúfalým a dekadentne skriveným obrazom sveta, v akom lásku nahrádza egoizmus a materializmus vytláča duchovný rozmer na okraj spoločnosti.

EN Richard Strauss, one of the major prodigies in music, entered opera history as composition virtuoso who mastered the art of music and drama, brilliantly working with the rich palette of post-Romantic orchestral expression, being intimately aware of the beauty and flexibility of human voice. Whist his later works increasingly leaned towards the past and resigned on the avant-garde exploration, his first two mature pieces, the single act *Salome* and *Electra* brought him to the opera stage as a daring and philosophically mature author who moved the interpretation means and drama to new aesthetic horizons. His operatic transcript of the Biblical story of John the Baptist and the stepdaughter of the controversial Israelite ruler fully reflects the stiff and disillusioned atmosphere of the fin de siècle. It portrays the desperate and decadent world where love is replaced by egotism and materialism pushes spiritual dimension to the margins of society.

DE Richard Strauss, eines der größten Musikgenies, ist in die Operngeschichte als Kompositionsvirtuose eingegangen. Er hat die musikdramatische Kunst perfekt beherrscht, konnte brillant mit der reichhaltigen Palette der postromantischen orchestralen Ausdruckskraft arbeiten und war mit der Schönheit und Verformbarkeit der menschlichen Stimme bestens vertraut. Während sich sein Spätwerk durch zunehmende Tendenz zur Vergangenheit und Resignation auf avantgardistische Suche auszeichnet, sind seine ersten zwei reifen Kompositionen, die Einakter *Salome* und *Elektra*, das Werk eines modernen Komponisten, der die Weltopernbühne mit Mut und festen Ansichten betreten und die Ausdrucksmittel von Musik und Drama zu neuen ästhetischen Horizonten geführt hat. Seine Vertonung der biblischen Geschichte von Johannes dem Täufer und der Stieftochter des umstrittenen jüdischen Herrschers spiegelt im vollen Ausmaß die erstickende und von Desillusionen durchtränkte Atmosphäre zum Fin de Siècle wider. Sie bringt ein verzweifeltes und dekadent verzerrtes Bild einer Welt, in der die Liebe durch Egoismus ersetzt und die geistige Dimension durch Materialismus an den Rand der Gesellschaft gedrängt wird.

Dirigenti | Conductors | Dirigents *Friedrich Haider, Ondrej Olos*
Réžia | Directed by | Regie *Hans-Joachim Ruckhäberle*
Scéna | Set Designer | Bühne *Helmut Staubach, Uwe Kuckertz*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Ngozi Unamba-Oparah*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Igor Holováč*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Jan Vacík, Denisa Hamarová, Jolana Fogašová, Anton Keremidtchiev, Pavol Remenár, Tomáš Juhás, Denisa Šlepkovská, Katarína Flórová, Róbert Remeselník, Martin Gyimesi, Jozef Kundlák, Ivan Rychlo, Martin Malachovský, Boris Prýgl, Tomáš Šelc, Jiří Zouhar, Martin Mikuš, Juraj Peter, Daniel Hlásny, Katarína Flórová, Miriam Maťašová*

KOMEDIANTI
Michal Lehotský
Foto: Alena Klenková

02:45:00 II 1
P 20., 21. 10. 2006
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
18. 9. 2015, 29. 10. 2015,
10. 12. 2015

Pietro Mascagni

SEDLIACKA ČESŤ

CAVALLERIA RUSTICANA

Melodramma v jednom dejstve v talianskom jazyku | Dramma in two acts in the Italian language with Slovak subtitles | Dramma in zwei Akten in italienischer Sprache mit slowakischen Übertiteln 14+

Ruggiero Leoncavallo

KOMEDIANTI

PAGLIACCI

Dramma v dvoch dejstvách v talianskom jazyku so slovenskými titulkami | Dramma in two acts (sung in Italian). | Dramma in zwei Akten in italienischer Sprache mit slowakischen Übertiteln. 14+

SK Inšpiráciou skladateľov Ruggiera Leoncavalla a Pietra Mascagniho boli divoké vášne z prostredia talianskeho juhu. Ich zámerom bolo zobraziť pravý, nefalšovaný taliansky temperament bez prikrášľovania a zbytočných ornamentov. Zobraziť ho v duchu nového umeleckého štýlu – verizmu, ktorý obaja reprezentovali a ktorého najvyššou požiadavkou bola umelecká pravda. Vo svojich dvoch jednoaktovkách nám vyrozprávali autentické príbehy z kalábrijského a zo sicílskeho mestečka. V oboch sa stretávame s neovládateľnou vášnivou láskou, ale aj s tradičnou krvavou vendetou.

EN Ruggiero Leoncavallo and Pietro Mascagni were inspired by wild passions of the southern Italy. Their intention was to present a genuine and authentic Italian temperament with no idealization. To present it fully in compliance with the spirit of then new artistic style – the Verism, which they both represented and the highest priority of which was the artistic truth. In their one-act-works they narrate authentic stories from towns in Calabria and Sicily. In both of them we meet uncontrollable passionate love, but traditional bloody vendetta as well.

DE Die Komponisten Ruggiero Leoncavallo und Pietro Mascagni haben sich vom Leben voller ungezügelter Leidenschaften im Süden Italiens inspirieren lassen. Ihr Ziel war es, das echte, unverfälschte italienische Temperament ohne Idealisierung und unnötige Schönfärberei darzustellen. Und dies ganz im Sinne der neuen nach künstlerischer Wahrheit strebenden Kunstrichtung – Verismus, als dessen Vertreter beide Komponisten gelten. Ihre zwei Einakter erzählen authentische Geschichten aus dem Kleinstadtleben in Kalabrien und Sizilien. In beiden Stücken bekommt man unbeherrschbare, leidenschaftliche Liebe, sowie typische blutige Vendetta zu sehen.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Regie *Marián Chudovský*
Scéna | Set Designer | Bühne *Otto Šujan*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung (Sedliacka česť) *Jolana Fogašová, Denisa Hamarová, Boldizsár László, Miroslav Dvorský, Sergej Tolstov, Michaela Šebestová, Monika Fabianová, Jitka Sapara-Fischerová* **(Komedianti)** *José Cura, Michal Lehotský, Katarína Juhásová-Štúrová, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Maxim Kutsenko*

Foto: Jozef Barinka

02:20:00 II 1
P 29., 30. 5. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
29. 9. 2015, 20. 10. 2015, 1. 12. 2015,
29. 1. 2016, 23. 4. 2016, 14. 6. 2016

Ermanno Wolf-Ferrari

ŠPERKY MADONY

THE JEWELS OF THE MADONNA
I GIOIELLI DELLA MADONNA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts in the Italian language | Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Cesty hudobných dejín sú často krivolaké a nie vždy spravodlivé. I v prípade nemecko-talianskeho skladateľa z prelomu 19. a 20. storočia Ermanna Wolfa-Ferrariho je dôvod zapochybovať o príčinách, prečo až donedávna len zásluhou niekoľkých diel neostal púhou kapitolou v učebniciach hudobných dejín. Malým príspevkom k rozšíreniu nášho pohľadu a k znovuobjaveniu tohto pozoruhodného autora chce byť premiéra jeho *Šperky Madony*, ktoré je originálnou adaptáciou žánru postromantickej veristickej drámy. Atmosférou talianskeho juhu presiaknutý a skutočnými udalosťami inšpirovaný príbeh je pretavený do bohatej, farbistej a emóciami nabitej partitúry, ktorá sľubuje strhujúci operný zážitok.

EN The path of music history is often tortuous and not always fair. Even in the German-Italian composer from the turn of the 20th century Ermanno Wolf-Ferrari's case there are grounds to doubt the reasons why until recently it was only thanks to several works that he has not remained merely by chapter in the textbook of music history. Until recently only a few of his pieces prevented him from remaining a mere chapter in textbooks of music history. The première of the *The Jewels of the Madonna* is a small contribution to widening of our perspective and rediscovery of the remarkable author. It is an original adaptation of the genre of post-Romantic veristic drama. The atmosphere of the Italian south, precipitated and inspired by true events, is transformed into a rich and colourful score charged with emotions. It promises a captivating opera experience.

DE Die Kunstgeschichte nimmt manchmal seltsame Wege, historische Urteile fallen nicht immer gerecht aus. Auch in Bezug auf den deutsch-italienischen Komponisten Ermanno Wolf-Ferrari, der um die Wende von 19. zum 20. Jahrhundert gelebt hat, haben wir Einiges wiedergutzumachen. Einen kleinen Beitrag zur Erweiterung unserer Perspektive und zur Neuentdeckung von diesem bemerkenswerten Komponisten möchten wir durch die Premiere seiner Oper *I gioielli della Madonna (Der Schmuck der Madonna)* leisten, die die Originalbearbeitung eines postromantischen veristischen Dramas ist. Die von der Atmosphäre des Südens Italiens erfüllte und von realen Begebenheiten inspirierte Geschichte ist in einer reichhaltigen, farbenfrohen und emotionsgeladenen Partitur umgesetzt, die ein hinreißendes Opernerlebnis verspricht.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Regie *Manfred Schweigkofler*
Scéna | Set Designer | Bühne *Michele Olcese*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Concetta Nappi*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Michal Lehotský, Kyungho Kim, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Adriana Kohútková, Natalia Ushakova, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Ján Babjak, Maxim Kutsenko, Peter Malý, Jiří Zouhar, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Katarína Flórová, Michaela Šebestová, Katarína Polakovičová, Miriam Maťašová, Michal Želonka, Ivan Rychlo, Jozef Kundlák, Martin Klempár, Daniel Hlásny, Martin Smolnický, Ján Keder, Patrik Palík, Martin Mikuš, Michal Radošinský, Vladimír Horvát, Milan Kľučár, Eva Rampáčková, Mário Tóth, Peter Hricák, Katarína Ofúkaná, Miloslav Krajčík*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Gabriela Rovňáka a Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Gabriel Rovňák and Pressburg Singers led by Janka Rychlá* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Gabriel Rovňák und der Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*

Foto: Alena Klenková

03:10:00 II 2
P 3., 4. 3. 2006

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
26. 9. 2015, 16. 10. 2015,
15. 1. 2016

Giacomo Puccini

TURANDOT

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts in the Italian language
Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Posledné dielo Giacoma Pucciniho patrí k tým výtvorom, aké vznikali na sklonku cesty veľkých autorov schopných uchovať si i v zrelom veku sviežosť ducha a inšpirovať sa všetkým novým a moderným, čo ich obklopovalo. *Turandot* je drámou, ale i symbolickou rozprávkou, je pôsobivým vyvrcholením belkantovej melodiky, ale zároveň i smelým krokom k novým harmonicko-inštrumentačným horizontom.

EN The last work of Giacomo Puccini belongs to those created by great artists at the end of their lives, being still able to keep their minds and spirits fresh and let themselves be inspired with everything what was new and modern around them, in spite of their mature age. Turandot is a drama, but also a symbolic fairy tale, an attractive culmination of bel canto melody and a courageous step towards the new horizons in music.

DE Das letzte Werk Giacomo Puccinis gehört zu jenen Schöpfungen, die in den letzten Lebensjahren großer Autoren entstanden sind. Autoren, die es vermocht haben, auch im fortgeschrittenen Alter geistig wach und rege zu bleiben und Inspiration aus all dem Neuen und Modernen in ihrem Umfeld zu schöpfen. Turandot ist ein Drama und ein symbolisches Märchen zugleich. Das Stück ist der beeindruckende Höhepunkt der Belcanto-Melodik, sowie ein mutiger Schritt in Richtung neuer Horizonte auf dem Gebiet der Harmonie und Instrumentation.

Dirigent | **Conductor** | **Dirigent** *Rastislav Štúr*
Réžia | **Directed by** | **Regie** *Jozef Bednárik*
Scéna | **Set Designer** | **Bühne** *Vladimír Čáp*
Kostýmy | **Costumes Designer** | **Kostüme** *Ľudmila Várossová*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Maida Hundeling, Anda Louise Bogza, László Boldizsár, Michal Lehotský, Adriana Kohútková, Peter Mikuláš, Ján Galla, Ján Ďurčo, Daniel Čapkovič, Ján Babjak, Ondrej Šaling, Jozef Kundlák, Tomáš Juhás, Ivan Ožvát, Igor Pasek, František Ďuriač, Mikuláš Doboš*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková*

Miroslav Dvorský
Foto: Martin Geišberg

02:35:00 II 1
P 17., 18. 1. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
15. 10. 2015, 14. 11. 2015, 4. 12. 2015,
26. 1. 2016, 12. 2. 2016

Franz Lehár

ZEM ÚSMEVOV

THE LAND OF SMILES
DAS LAND DES LÄCHELNS

Romantická opereta v troch dejstvách v slovenskom jazyku | Romantic operetta in three acts in Slovak language | Romantische Operette in drei Akten in slowakischer Sprache 14+

SK Návštevník operetného predstavenia sa nevyberie do divadla so zámerom prežívať dramatickú katarziu v starogréckom význame slova, ani analyzovať súčasnú spoločnosť prostredníctvom metaforického výkladu zložitého textu, ale vyberie sa do divadla prežiť príjemné chvíle s jasne vystavaným príbehom a s ľahko zapamätateľnými melódiami šlágrov. Opereta *Zem úsmevov* nie je výnimkou. Zobrazuje dva odlišné svety, medzi ktorými hľadá svoje miesto najviac ospevovaný jav v dejinách divadla – láska. V tomto prípade ide o lásku viedenskej slečinky Lízy a čínskeho princa Su-Čonga, ktorá sa trpko potýka s tradičnými predsudkami, zákazmi a odporúčaniami. Pohľad na svet lásky je odlišný podľa toho, či sa naň dívame z východu alebo zo západu. Ale téma lásky je v operete *Zem úsmevov* podaná predsa len inak než vo väčšine operiet. Majster Lehár sa odchyľuje od konvencie a nahrádza obvyklé veselé a neviazané operetné finále nostalgickým záverom. Lebo v lehárovskej Číne je to tak. Aj keď sa láske nedarí, na tvári musí ďalej žiariť úsmev, aby nikto nevidel, že srdce krváca.

EN Even though operetta is an entertaining genre of the 19th century has no doubt passed its zenith, it managed to survive the break of the 20th century to remain on stage at musical theatres until these days. Furthermore, it has become part of the classical repertoire of music theatre and, in its best pieces, an attractive challenge to modern theatre artists. The SND Opera aimed to give operetta as a genre an impressive, original and contemporary profile, unveiling its artistic expression capable of direct communication with contemporary audiences. The opera house therefore included in the season the giant of the genre, Franz Lehár and his *The Land of Smiles*. In addition to the ever- relevant and lively theme of cultural diversity and multiculturalism, the bittersweet and lyrically entertaining story of love as a victim of a clash of two different cultures brings in strong characters, inimitable atmosphere and emotionality that animate the situation. In particular, however, it presents irresistible melodies, grace and colourful music.

DE Obgleich das goldene Zeitalter der Operette, als Unterhaltungsgenre des 19. Jahrhunderts, zweifellos hinter uns liegt, ist es ihr gelungen, nicht nur die Jahrhundertwende zu überstehen und auf den Bühnen der Musiktheater bis zum heutigen Tag präsent zu bleiben, sondern sie ist allmählich zum Bestandteil des klassischen Repertoires des Musiktheaters und mit ihren besten Stücken auch zur attraktiven Herausforderung für moderne Theatermacher geworden. Mit der Ambition, dem Operettengenre ein eindrucksvolles, originelles und zur gleichen Zeit aktuelles Profil zu verleihen, seine künstlerische Aussagekraft sowie die Fähigkeit, mit dem heutigen Publikum zu kommunizieren, zu entfalten, nimmt die Oper des SND *Das Land des Lächelns* von Franz Lehár, einem großen Repräsentanten dieses Genres, in ihr Repertoire auf. Die bittersüße und lyrische Komödie über Liebe, die der Kollision zweier unterschiedlicher Kulturen zum Opfer fällt, bringt neben der thematischen Anspielung auf das stets aktuelle und anwesende Thema kultureller Vielfalt und Multikulturalismus, auch ausgeprägte Charaktere, durch einzigartige Atmosphäre und Emotionalität animierte Handlung, aber insbesondere unwiderstehliche Melodien, Eleganz und musikalische Farbenvielfalt.

Dirigenti | Conductor | Dirigent *Peter Valentovič, Dušan Štefánek*
Réžia | Directed by | Regie *Juraj Nvota*
Slovenský preklad | Slovak translation | Übersetzung ins Slowakische *Ján Štrasser*
Scéna | Set Designer | Bühne *Tomáš Rusín*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Zuzana Štefunková-Rusínová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Adriana Kohútková, Helena Becse-Szabó, Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Jana Bernáthová, Mária Rychlová, Róbert Remeselník, Ondrej Šaling, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Jozef Kundlák, Ján Galla, Mária Kráľovičová, Jitka Sapara-Fischerová, Juraj Peter, Daniel Hlásny, Milan Kľučár, Katarína Flórová, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Ľudovít Vongrej, Michal Želonka, Viktória Predanociová, Jana Labajová, Juliana Oľhová, Barbora Andrešičová, Barbora Drozdová, tanečníci LUK.dance*

Daniel Čapkovič
Foto: Ctibor Bachratý

01:15:00 II 0
P 13. 9. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
24. 10. 2015, 3. 11. 2015,
1. 6. 2016, 21. 6. 2016

W. A. Mozart

O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH

ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC
ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

Detské operné predstavenie uvádza Martin Vanek. | Opera performance for children introduced by Martin Vanek. | Kinderopernvorstellung, moderiert von Martin Vanek. 5+

SK Po úspechu detského projektu s názvom *Opera je zábava*, v ktorom sa v predošlej sezóne mohli naši malí návštevníci prostredníctvom vtipného komentára Martina Vaneka a hudobno-scénických ukážok zoznámiť s komickou operou Gaetana Donizettiho *Nápoj lásky*, prichádza opera s pokračovaním programu s názvom *O čarovnej flaute a iných kúzlach*. V ňom na deti čaká tajuplný svet jednej z najpopulárnejších opier Wolfganga Amadea Mozarta *Čarovnej flauty*, ale i množstvo ďalších zaujímavostí o opernom divadle a jeho kúzlach.

EN This project for children builds upon the last season's success of *Opera is Fun* when the youngest audiences became acquainted – assisted by Martin Vanek's entertaining commentary through music and staged excerpts – with the comic opera *The Elixir of Love* by Gaetano Donizetti. The opera house continues in the project this season under the title *About the Magic Flute and Other Miracles*. Children will enter the magic world of *The Magic Flute*, one of the most popular operas by Wolfgang Amadeus Mozart. At the same time they become acquainted with a various interesting aspects of the opera as theatre and its magic.

DE Nach dem Erfolg des Projekts für Kinder mit dem Titel *Oper macht Spaß*, in dessen Rahmen in der letzten Saison unsere kleinen Besucher die Chance bekommen haben, sich mit Hilfe des witzigen Kommentars von Martin Vanek und mit Hilfe musikalischer und dramatischer Demonstrationen mit der komischen Oper Gaetano Donizettis *Der Liebestrank* vertraut zu machen, bringt nun die Oper eine Fortsetzung des Programms unter dem Titel *Über die Zauberflöte und andere Wunder*. Auf die Kinder wartet die geheimnisvolle Welt einer der beliebtesten Opern von Wolfgang Amadeus Mozart, die Welt der *Zauberflöte*, sowie viele interessante Informationen über das Opernheater und seine Zauber.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Branko Ladič, Dušan Štefánek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Svetozár Sprušanský*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Helena Becse-Szabó, Eva Hornyáková, Patrícia Janečková, Jana Bernáthová, Martina Masaryková, Ľubica Vargicová, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Martin Gyimesi, Tomáš Juhás, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Ivan Ožvát, Róbert Remeselník, Katarína Juhásová, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Terézia Kružliaková, Denisa Šlepkovská, Martin Vanek*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková*

Foto: Anton Sládek

01:45:00 II 1
P 6., 7. 12. 2012

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
16. 4. 2016, 19. 4. 2016,
16. 5. 2016, 7. 6. 2016

Milan Dubovský

VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA

THE GREAT DOCTOR'S TALE
DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

Opera pre deti v štyroch obrazoch | Opera for children in four parts
Oper für Kinder in vier Bildern 5+

SK V sne mysteriózneho doktora sa dejú prapodivné veci. S prirodzenosťou detskej fantázie v ňom ožíva Vodník, Víla Amálka, Černokňažník Magiáš, Trpaslík, Híkavec a ešte onakvejšie rozprávkové stvorenia. Náš „dospelácky" svet skostnatenej reality prerozprával slovenský skladateľ Milan Dubovský vo svojej *Veľkej doktorskej rozprávke* do jazyka bezhraničných možností detskej fantázie, na ktorú tí skôr narodení už zabudli.

EN A mysterious doctor has a dream in which the strangest of things happen. Waterman, Fairy Amálka, Wizzard Magiáš, Dwarf, Heehaw and other fine fairytale creatures come to life with an ease of child's imagination. Our grown-up world of ossified reality is retold by Slovak composer Milan Dubovský in his *Great Doctor's Tale* in a language of unlimited options of child's imagination that tends to be forgotten by the grownups.

DE In den Träumen des mysteriösen Doktors geschehen seltsame Dinge. Direkt aus der Phantasiewelt der Kinder kommende Märchenwesen wie etwa Wassermann, Fee Amalia, Magier Magiasch, Zwerg, der iarufende Híkavec und noch einige andere sonderbare Geschöpfe beherrschen hier die Bühne. Die erstarrte Realität unserer „Erwachsenenwelt" verwandelt der slowakische Komponist Milan Dubovský in seinem *Großen Doktormärchen* in eine Welt der Kinderphantasie voll unbegrenzter Möglichkeiten, die die älteren von uns bereits vergessen haben.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Marián Lejava, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Andrea Hlinková*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Miriam Struhárová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Milan Kereš*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Pavol Remenár, Filip Tůma, Petra Perla-Nôtová, Katarína Polakovičová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Katarína Juhásová-Štúrová, Eva Hornyáková, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Ján Galla, Martin Malachovský, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Roman Krško, Ľubomír Popik, Juraj Peter, Martin Mikuš, Katarína Flórová, Mária Rychlová, Marianna Gelenekyová, Miriam Garajová, Simona Droppanová*

KORZÁR
Sarah Millner
Foto: Peter Brenkus

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND

THE TEMPEST
Peter Dedinský, Andrej Cagáň
Foto: Peter Brenkus

PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND
WELCOME BY THE SND BALLET DIRECTOR
VORWORT DES BALLETT-DIREKTORS DES SND

SK Vážení priaznivci baletného umenia, našu deväťdesiatu šiestu sezónu by sme chceli kreovať v zmysle rozširovania pôvodnej tvorby a spolupráce s významnými baletnými osobnosťami – s cieľom byť opäť o krok bližšie k vrcholným svetovým baletným súborom. Úvod sezóny patrí premiére pôvodnej tanečnej inscenácie na hudbu Georgesa Bizeta v neopakovateľnej úprave Ernesta Šarköziho – Carmen à la Gypsy Devils. Spoločným menovateľom koprodukčného projektu Baletu SND a Cigánskych Diablov je hudobná a tanečná virtuozita v podaní majstrovských hudobníkov, tanečníkov skupiny CreDance a sólistov Baletu SND v choreografii Ladislava Cmoreja.

Naša baletná sezóna prináša dve premiéry s prívlastkom svetové. Udalosťou sezóny bude v novembri uvedenie pôvodnej baletnej drámy *Nižinskij, boh tanca* od renomovaného skladateľa Carla Davisa. Choreograf a režisér Daniel de Andrade ponúka vo svojej inscenácii jedinečný pohľad na život a dielo slávneho ruského tanečníka a choreografa Václava Nižinského, jedného z najvýznamnejších členov svetoznámeho telesa Sergeja Ďagileva Ballets Russes, ktorého tanečný odkaz vnímame dodnes. Tento veľkolepý baletný projekt bude skvelou príležitosťou pre našich tanečníkov a dúfam, že aj skutočnou lahôdkou pre našich divákov.

Pod ďalšiu premiéru, ktorá má prívlastok svetová, sa podpísal slovenský skladateľ Peter Breiner. Šestnásť tancov, vychádzajúcich zo slovenských ľudových piesní, obohatených o prvky džezu a improvizácie, tvorí orchestrálnu suitu *Slovenské tance*. Inscenovanú verziu suity uvádzame v choreografii a réžii mladej slovenskej choreografky, ktorá sa už s úspechom etablovala v Európe – Natálie Horečnej. Jej súčasná choreografia obohatí dielo o moderný tanečný rozmer a náš súbor o nové impulzy zo sveta. Z podujatí, ktoré sa takpovediac udomácnili v našom divadle, spomeniem galavečer Umenie pre život, benefičné podujatie na podporu Národného onkologického centra. Na javisku novej budovy Slovenského národného divadla privítame – už tradične v novembri – osobnosti prestížnych európskych baletných scén. Aj v ďalších projektoch by sme radi zachovali kontinuitu. Projekt *Súčasný tanec v SND* pokračuje v predstavovaní nezávislých slovenských tvorcov. Pod heslom Hostia Baletu SND budeme i v novej sezóne uvádzať na našich javiskách tvorbu slovenských i zahraničných baletných súborov.

Tešíme sa na stretnutie s vami, vážení diváci!

EN Dear ballet enthusiasts, In our ninety-sixth season, we would like to establish an enlargement in terms of original productions and collaborations with leading ballet personalities - to once again be one step closer to the world's top ballet company. The season's launch features the première of an original dance production set to music of Georges Bizet in a unique adaptation by Ernest Šarközi – Carmen à la The Gypsy Devils. The common denominator in this co-production project between the SND Ballet and The Gypsy Devils is musical and dancing virtuosity performed by master musicians and dancers from the CreDance group an SND Ballet soloists choreographed by Ladislav Cmorej.

Our ballet season features two premières with international potential. The event of the season will be November's launch of the original Nijinsky, god of dance ballet drama by renowned composer Carl Davis. In his staging choreographer and director Daniel de Andrade provides a unique insight into the life and work of the famous Russian dancer and choreographer Vaslav Nijinsky, one of the most famous members of the body of Sergei Diaghilev's Ballets Russes, whose dance influence we still see today. This magnificent ballet project will be a great opportunity for our dancers and I hope a true delicacy for our audiences.

Another première of international promise is credited to Slovak composer Peter Breiner Sixteen Dances, based on Slovak folk songs, enriched with elements of jazz and improvisation form the Slovak dance orchestral suite. This dramatised version of the suite is cho-

reographed and directed by a young Slovak choreographer who has already successfully established herself in Europe – Natalie Horecna. Her contemporary choreography has enriched the work with a modern dance dimension and our company with new impulses from the world. For events that have established themselves in our theatre, I'd like to mention the Art for Life charity event in support of the National Cancer Centre. On the stage of the new Slovak National Theatre building we welcome – as is a tradition in November – prestigious European ballet scene personalities. We would like to maintain continuity in other projects too. The Contemporary dance at the SND project continues to present independent Slovak dance creator. Under the heading SND Ballet Guests in the new season we will house productions by Slovak and foreign ballet ensembles on our stages.

We look forward to meeting you, dear audience!

DE Sehr geehrte Freunde der Ballettkunst, unsere sechsundneunzigste Saison möchten wir unter das Motto der Erweiterung der slowakischen Produktion und der Zusammenarbeit mit bedeutenden Persönlichkeiten des Balletts stellen – mit dem Ziel, Weltklasse-Balletttruppen wieder einen Schritt näher zu kommen. Der Saisonbeginn wird im Zeichen der Premiere der slowakischen Tanzproduktion Carmen à la Gypsy Devils zur Musik Georges Bizets in einzigartiger Bearbeitung von Ernest Šarközi stehen. Die von Ladislav Cmorej choreographierte Koproduktion des Balletts SND und der Gruppe Gypsy Devils zeichnet sich durch musikalische und tänzerische Virtuosität aus, dargeboten von hervorragenden Musikern, Tänzern der Tanzgruppe CreDance und Solisten des Balletts SND. In dieser Ballettsaison werden zwei Weltpremieren stattfinden. Das Ereignis der Saison wird die Aufführung des Ballettdramas Nijinski, der Tanzgott vom renommierten Komponisten Carl Davis im November sein. Daniel de Andrade, der Choreograph und Regisseur, ermöglicht einen einzigartigen Einblick in das Leben und Schaffen eines der bedeutendsten Mitglieder der weltbekannten Kompanie Ballets Russes von Sergei Djagilew, des berühmten russischen Tänzers und Choreographen Vaslav Nijinsky, dessen Verdienste um das Ballett bis heute Anerkennung genießen. Dieses großartige Ballettprojekt bedeutet eine wunderbare Tanzgelegenheit für unsere Tänzer und wird, wie wir hoffen, ein echter Leckerbissen für unsere Zuschauer sein. Die zweite Weltpremiere geht auf das Konto des slowakischen Komponisten Peter Breiner. Sechzehn Tänze mit Jazz- und Improvisationselementen, denen slowakische Volksweisen zugrunde liegen, bilden die Orchestersuite Slovak Dances. Die inszenierte Version der Suite wird in der Choreographie und Regie von Natália Horečná aufgeführt, einer jungen slowakischen Choreographin, die sich mit Erfolg in Europa etabliert hat. Durch ihre zeitgenössische Choreographie kommen dem Stück moderne Dimensionen und unserem Ensemble neue Impulse zugute. Von den Veranstaltungen, die am SND bereits fix etabliert sind, möchte ich den Galaabend Kunst für das Leben, die Benefizveranstaltung zur Förderung des Nationalen Instituts für Onkologie, erwähnen. Auf der Bühne im neuen Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters werden – traditionsgemäß im November – große Persönlichkeiten namhafter europäischer Balletthäuser zu sehen sein. Auch bei unseren weiteren Projekten würden wir gerne Kontinuität wahren. Im Rahmen des Projekts Zeitgenössischer Tanz am SND werden nach wie vor unabhängige slowakische Autoren präsentiert. Unter dem Motto Gäste des Balletts SND werden wir auch in der nächsten Saison Produktionen slowakischer und ausländischer Ballettkompanien auf unsere Bühne bringen.

Verehrte Zuschauer, ich freue mich auf ein Wiedersehen!

Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND
SND Ballet Director
Direktor des Balletts des SND

PREHĽAD SEZÓNY BALETU SND
AN OVERVIEW OF THE SEASON AT THE SND BALLET
SAISONÜBERSICHT – BALLETT DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL P

Carl Davis, Daniel de Andrade
NIŽINSKIJ | NIJINSKY 27., 28. 11. 2015

Peter Breiner, Natália Horečná
SLOVENSKÉ TANCE | SLOVAK DANCES 19., 20. 2. 2016

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Georges Bizet, Ernest Šarközi
CARMEN À LA GYPSY DEVILS 27., 28. 9. 2015

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

Adolphe Charles Adam
KORZÁR | LE CORSAIRE
Piotr Iľjič Čajkovskij
LABUTIE JAZERO | SWAN LAKE | SCHWANENSEE
Sergej Prokofiev
ROMEO A JÚLIA | ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA
Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos
SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ | A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM
Piotr Iľjič Čajkovskij
SPIACA KRÁSAVICA | THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia
ANGELIKA
Piotr Iľjič Čajkovskij
LUSKÁČIK | NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER
Václav Patejdl, Libor Vaculík
SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV | SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER
Herman Severin von Løvenskjold
SYLFIDA | LA SYLPHIDE
Jaro Viňarský, Andrej Petrovič, Stanislava Vlčeková
THE TEMPEST
Oskar Nedbal
Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY | FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN

KORZÁR
Romina Kołodziej
Foto: Peter Brenkus

PREMIÉRY BALETU SND
SND BALLET PREMIÈRES
PREMIEREN DES BALLETTS DES SND

Georges Bizet, Ernest Šarközi

CARMEN À LA GYPSY DEVILS

Koprodukcia baletu SND a agentúry Mystik | An SND Ballet and Mystik Agency co-production | Koproduktion des Balletts SND und den Mystik Agentur

P 27., 28. 9. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
13. 10. 2015, 3. 11. 2015, 13. 11. 2015, 14. 11. 2015, 26. 12. 2015, 30. 12. 2015, 2. 1. 2016, 13. 1. 2016, 13. 2. 2016, 11. 3. 2016, 23. 4. 2016, 17. 5. 2016, 26. 6. 2016

SK Tanečná dráma vášnivej, osudovej lásky krásnej a neskrotnej Cigánky – najznámejší príbeh lásky, ktorému nechýba romantická zápletka ani vášnivé emócie. Príbeh žiarlivosti, ktorý nevyhnutne smeruje k tragickej smrti. Nadčasový príbeh ožije v strhujúcom tanci so zmesou španielskeho i cigánskeho temperamentu. Romantické melódie Georgesa Bizeta zaznejú v originálnej úprave Ernesta Šarköziho, vedúcej osobnosti orchestra Cigánski diabli, jedného z najlepších orchestrov v kategórii etno a world music na svete. Originálne diela, v ktorých majstrovsky spájajú folklór s ostatnými hudobnými žánrami (džez, etno, flamenco), dopĺňajú o výnimočnú virtuozitu, ktorá je neodmysliteľnou súčasťou ich umeleckého prejavu.

EN A dance drama about the passionate, true love of a beautiful and untamed gypsy girl – – the most famous love story which is not short on romantic intertwining and passionate emotion. The story of jealousy that inevitably leads to a tragic death. This timeless story comes to life in rousing dance with a mixture of Spanish and gypsy temperaments. Georges Bizet's romantic melodies abound in an original musical adaptation by Ernest Šarközi, the leading personalities of Cigánski diabli (The Gypsy Devils), one of the best orchestras in the category of ethnic and world music in the world. This original work in which folklore with other musical genres were masterfully combined (jazz, ethno, flamenco) is complemented by the exceptional virtuosity, which is an essential part of Cigánski diabli's artistic expression.

DE Ein Tanzdrama über leidenschaftliche, schicksalhafte Liebe der wunderschönen und wilden Zigeunerin – die berühmteste Liebesgeschichte, der es weder an Romantik noch an leidenschaftlichen Emotionen mangelt. Eine Geschichte von Eifersucht, die unmittelbar zum tragischen Tod führt. Die stets aktuelle Geschichte als fesselnder Tanz mit einer Mischung aus spanischem und zigeunerischem Temperament. Romantische Melodien von Georges Bizet erklingen in der Originalbearbeitung von Ernest Šarközi, der an der Spitze der Gruppe Cigánski diabli steht, die als eines der besten Orchester in der Kategorie Ethno and World Music weltweit gilt. Originalstücke, in denen die Folklore und andere Musikgenres (Jazz, Ethno, Flamenco) genial und mit einzigartiger dem Orchester eigener Virtuosität vereint sind.

Die Inszenierung ist das Produkt künstlerischer Koproduktion des Balletts SND und des Orchesters Cigánski diabli.

Hudba | Music by | Musik *Georges Bizet, Ernest Šarkozi*
Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung *Ladislav Cmorej*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Kostýmy, svetelný dizajn | Costumes, lights design | Kostüme, Lichtdesign *Simona Vachálková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, tanečníci zo skupiny CreDance | SND Ballet soloists and corps de ballet, dancers of the group CreDance | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Tänzer der Gruppe CreDance*

Ladislav Cmorej a orchester Gypsy Devils
Foto: Mako Hindy

Carl Davis, Daniel de Andrade

NIŽINSKIJ – BOH TANCA

NIJINSKY – GOD OF DANCE
NIJINSKY – DER TANZGOTT

P 27., 28. 11. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
2. 12. 2015, 30. 1. 2016, 24. 3. 2016, 3. 6. 2015

SK Pôvodná baletná inscenácia na hudbu legendárneho anglického skladateľa, autora slávnych muzikálov a baletov Carla Davisa, ponúka jedinečný pohľad na život a dielo slávneho ruského tanečníka a choreografa Václava Nižinského. Jeden z kľúčových členov svetoznámeho telesa Sergeja Ďagileva Ballets Russes obrodil umenie mužského tancovania, svoju brilantnú techniku skokov a piruet prepájal s výrazovosťou a pantomímou. Inscenácia cituje jeho najslávnejšie postavy, ku ktorým patrili Petruška v balete I. F. Stravinského, Debussyho *Faunovo neskoré odpoludnie*, ako aj jeho prelomový balet *Svätenie jari* na hudbu Igora Stravinského. Titul uvádzame v svetovej premiére.

EN This original ballet performance to the music of legendary English composer, author of famous musicals and ballets – Carla Davis, provides a unique insight into the life and work of famous Russian dancer and choreographer Vaslav Nijinsky. One of the key members of the internationally renowned Sergei Diaghilev's Ballets Russes revitalised the art of male dancing, combining his brilliant jump and pirouette technique with the expressiveness and pantomime. The production cites his most famous characters, which include Petrushka in IF Stravinsky's ballet, Debussy's Afternoon of a Faun, as well as his groundbreaking The Rite of Spring to music by Igor Stravinsky. This is the international premiere of the work.

DE Die originelle Ballettproduktion zur Musik des legendären englischen Komponisten Carl Davis, Autor namhafter Musicals und Ballettstücke, bietet einen einzigartigen Blick auf Leben und Werk des berühmten russischen Tänzers und Choreographen Vaslav Nijinsky. Eine der Schlüsselfiguren der Ballets Russes, der weltbekannten Kompanie von Sergei Djagilew, hat die männliche Tanzkunst zum neuen Leben erweckt. In seinem Tanz hat er brillante Pirouetten- und Sprungtechnik mit Ausdruckskraft und Pantomime vereint. Im Stück erscheinen seine berühmtesten Figuren, wie etwa Petruschka von I. F. Stravinski, Debussys L'Après-midi d'un faune, sowie sein einzigartiges Stück Le Sacre du Printemps zu der Musik von Igor Stravinski. Der Titel wird als Weltpremiere aufgeführt.

Hudba | Music by | Musik *Carl Davis*
Libreto | Libretto *Daniel de Andrade | podľa Christophera Gabla*
Réžia a choreografia | Directed and Choreography by | Inszenierung und Choreographie *Daniel de Andrade*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Buhnenbild und Kostume *Mark Bailey*
Réžia príbehu diela, druhý režisér | Director of story, second director | Geschichte Inszenierung *Patricia Doyle*
Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign *Martin Račko*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester a zbor Opery SND* | **Music played by** *the SND Orchestra and Choir* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters und Chor des SND*

Daniel de Andrade
Foto: Peter Brenkus

Václav Nižinskij
Foto: archív SND

Peter Breiner, Natália Horečná

SLOVENSKÉ TANCE

SLOVAK DANCES

P 19., 20. 2. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
24. 2. 2016, 21. 4. 2016, 29. 5. 2016

SK Šestnásť tancov orchestrálnej suity slovenského skladateľa a hudobníka žijúceho v New Yorku Petra Breinera má základ v slovenských ľudových piesňach – ako podobné suity iných skladateľov – Bartóka, Dvořáka, Brahmsa, Beethovena, Kodályho, Borodina atď. Metamorfované mnohými vrstvami Breinerovho hudobného jazyka obsahujú prvky džezu, folklóru a improvizácie. Hudba, inšpirovaná šestnástimi ľudovými piesňami najmä z východoslovenského regiónu, je plná farebných kontrastov, energie, nezvyčajných inštrumentácií a humoru.

Inscenovanú verziu suity uvádzame v choreografii a réžii mladej slovenskej choreografky, ktorá sa už s úspechom etablovala v Európe – – Natálie Horečnej. Jej súčasná choreografia, ovplyvnená impulzmi zo sveta, obohatí slovenské tance o nový, moderný tanečný rozmer.

EN Sixteen orchestral suite dances by New York based Slovak composer and musician Peter Breiner based on Slovak folk songs and similar suites by other composers – Bartok, Dvorak, Brahms, Beethoven, Kodály and Borodin and others. This metamorphosis of the many layers in Breiner's musical language contains elements of jazz, folk and improvisation. This music inspired by sixteen folk songs – – mainly from Eastern Slovakia – is full of colourful contrasts, energy, humour and unusual instrumentation.

This dramatised version of the suite is choreographed and directed by a young Slovak choreographer who has already successfully established herself in Europe – Natalie Horečna. Her contemporary choreography – influenced by impulses from the world – enriches Slovak dance with a new, modern dimension of dance.

DE Den sechzehn Tänzen der Orchestersuite des slowakischen, in New York lebenden Komponisten und Musikers Peter Breiner liegen slowakische Volkslieder zugrunde – so wie es auch bei ähnlichen Suiten anderer Komponisten der Fall ist – Bartók, Dvořák, Brahms, Beethoven, Kodály, Borodin etc. Nach mehrfachen Metamorphosen durch Breiners Musiksprache enthält die Suite Elemente von Jazz, Folklore und Improvisation. Die Musik, inspiriert von sechzehn Volksliedern vor allem aus der Ostslowakei, ist voller Farbkontraste, Energie, ungewöhnlicher Instrumentationen und Humor.

Die Choreografie und Inszenierung der Tanzversion dieser Suite hat die junge slowakische Choreographin Natália Horečná übernommen, die sich bereits mit Erfolg in Europa etabliert hat. Ihre zeitgenössische Choreographie, beeinflusst von Impulsen aus aller Welt, bereichert die slowakischen Tänze um eine neue, moderne Dimension.

Hudba | Music by | Musik *Peter Breiner*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Peter Breiner*
Libreto, choreografia, réžia | Libretto, Choreography and directed by | Libretto, Choreographie und Inszenierung *Natália Horečná*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Lea Fekete*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester SND* | **Music played by** *by SND Orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Natália Horečná
Foto: Peter Brenkus

Peter Breiner
Foto: archív SND

LUSKÁČIK
Andrej Szabo, žiaci TKEJ
Foto: Peter Brenkus

REPERTOÁR BALETU SND
SND BALLET REPERTOIRE
REPERTOIRE DES BALLETTS DES SND

Romina Kołodziej, Adrian Ducin
Foto: Peter Brenkus

02:00:00 | 1
27., 28. 9. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
17. 9. 2015, 6. 10. 2015, 10. 11. 2015,
10. 2. 2016, 5. 3. 2016, 2. 4. 2016

Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia

ANGELIKA

SK Balet SND sa v sezóne 2014/2015 podujal na inscenovanie prvého slovenského baletu. Skladateľ Eugen Suchoň (1908 – 1993), jeden zo zakladateľov slovenskej hudobnej moderny, napísal pre Slovensko baletnú pantomímu *Angelika* ako sedemnásťročný žiak Hudobnej školy. Dielo sa našlo v pozostalosti hudobného skladateľa spolu s ďalšími skladbami z tzv. predopusového obdobia. Autor choreografie a réžie prvého inscenovania Suchoňovho diela Mauro di Candia predstavil inscenačný koncept baletu *Angelika* ako originálny, precízny a čistý baletný tvar v rámci súčasnej choreografickej reči, snúbiacej sa s hudobnými prvkami Suchoňovej melodickej partitúry. Uvedenie Suchoňovho baletu *Angelika* v rámci jubilejného 50. výročia založenia Bratislavských hudobných slávností bolo zároveň odkazom na zakladateľa Slovenskej filharmónie.

EN In the 2014/2015 season the SND Balletchose to stage the first Slovak ballet. Eugen Suchoň (1908–1993), one of the founders of Slovak music modernism, composed Angelika as a ballet pantomime. At the time he was merely a seventeen-year old pupil at a Music School. The piece was discovered in his estate along with further compositions of his pre-opus period. Mauro di Candia, the author of choreography and director of the first production presents the concept of Angelika in an original, precise and pure ballet form. It is part of contemporary language of choreography that goes hand-in-hand with music elements of Suchoň's melodic scores. Angelika is being introduced within the framework of the 50th anniversary of the foundation of the Bratislava Music Festival and is also a reminder of Suchoň as the founder of the Slovak Philharmonics.

DE Das Ballett des SND hat es sich vorgenommen, in der Saison 2014/2015 das erste slowakische Ballett zu inszenieren. Eugen Suchoň (1908 – 1993), einer der Gründer der slowakischen Musikmoderne, verfasste die Ballettpantomime Angelika als siebzehnjähriger Student der Musikschule. Die Komposition wurde im Nachlass des Komponisten samt weiteren Kompositionen aus der sgn. Vor-Opus-Zeit gefunden. Mauro di Candia, der Autor der Choreografie und Regie der ersten Inszenierung von Suchoňs Werk, präsentiert das Inszenierungskonzept des Balletts Angelika als originelle, präzise und pure Ballettform im Rahmen der Sprache der heutigen Choreografie im Einklang mit den Musikelementen Suchoňs melodischer Partitur. Die Aufführung von Suchoňs Ballett Angelika im Rahmen des 50. Jubiläums der Gründung von Bratislava Musikfestspielen dient gleichzeitig zum Gedenken des Gründers der Slowakischen Philharmonie.

Hudobné spracovanie | Musical preparation | Musikalische Bearbeitung *Rudolf Pepucha*
Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung *Marián Lejava*
Libreto | Libretto *z autorových poznámok spracoval Peter Štilicha*
Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung *Mauro de Candia*
Scéna | Set | Bühnenbild *Antonella de Candia*
Kostýmy, svetelný dizajn | Costumes, lights design | Kostüme, Lichtdesign *Mauro de Candia*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Artemi Pyzhov
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 II 2
P 16., 17. 4. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
25. 9. 2015, 11. 10. 2015, 27. 10. 2015,
19. 1. 2016, 15. 3. 2016,
14. 5. 2016, 19. 6. 2016

Adolphe Charles Adam

KORZÁR

IL CORSAIR
LE CORSAIRE

Klenot klasického baletu v troch dejstvách a piatich obrazoch | Ballet in three acts and five scenes
Ballett in drei Akten und fünf Bildern

SK Balet Adolpha Charlesa Adama (1803 – 1856) *Korzár* je jedným z majstrovských diel éry romantického baletu a spolu s jeho ďalším slávnym dielom *Giselle* je súčasťou zlatého fondu svetového baletného repertoáru. Známy libretista baletov 19. storočia Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges a choreograf Joseph Mazilier vytvorili farebný obraz zo života korzárov na základe rovnomennej Byronovej básne z roku 1814. Premiéra sa konala 23. januára 1856 na javisku Opéra de Paris. Dva roky po parížskej premiére inscenoval balet *Korzár* v Petrohrade Jules Perrot s Mariusom Petipom v postave Konráda. Marius Petipa uviedol svojho *Korzára* po prvý raz v roku 1863 v Petrohrade, významnou bola inscenácia z roku 1868, kde pridal hudbu Cesare Pugniho a Lea Delibesa (Oživený sad). V SND dielo inscenuje ruský choreograf Vasilij Medvedev.

EN *Il Corsair (Le Corsaire)* by Adolphe-Charles Adam is one of the masterpieces of the Romantic ballet era, along with his other famous work – *Giselle, Il Corsair* is part of the golden fund of international ballet repertoire. The famous librettist of ballets of the 19th century Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges and choreographer Joseph Mazilier created a colourful depiction of the lives of the Corsairs based on Byron's poem of the same name in 1814. The premiere took place on January the 23rd 1856 on the Opéra de Paris stage. In St. Petersburg the ballet was staged by Jules Perrot two years after the Paris premiere featuring Marius Petipa as Corrado. Márius Petipa first presented his *Il Corsair* in St. Petersburg in 1963, the 1968 staging featuring the music of Cesare Pugni and Leo Delibes. (Le Jardin anime). The SND staging is based on this version and is staged by Russian choreography Vasilij Medvedev.

DE Das Ballett *Le Corsaire* von Adolph Charles Adam (1803 – 1856) ist eines der Meisterwerke der romantischen Ballettepoche und zählt mit Giselle, Adams weiterem berühmtem Ballett, zu den bedeutendsten Weltrepertoiretiteln. Der bekannte Ballettlibrettist des 19. Jahrhunderts Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges und der Choreograph Joseph Mazilier haben ein farbenreiches Bild aus dem Piratenleben nach dem gleichnamigen Gedicht von George Gordon Byron (1814) kreiert. Die Uraufführung hat am 23. Januar 1856 auf der Bühne der Opéra de Paris stattgefunden. Zwei Jahre nach der Pariser Uraufführung hat das Stück Jules Perrot in St. Petersburg mit Marius Petipa in der Rolle des Conrad inszeniert. Márius Petipa hat seine Version von *Le Corsaire* zum ersten Mal 1863 in St. Petersburg aufgeführt. Bemerkenswert ist auch die Inszenierung aus dem Jahr 1868 mit hinzugefügter Musik von Cesare Pugni und Leo Delibes (Der lebende Garten). Bei der Inszenierung des Stücks für das Slowakische Nationaltheater greift der russische Choreograph Vasily Medvedev auf eben diese Konzeption zurück.

Hudba | Music by | Musik *Adolphe Charles Adam*
Libreto | Libretto *Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, Joseph Mazilier, Marius Petipa*
Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Vasilij Medvedev, podľa Mariusa Petipu*
Asistent choreografie | Assistent of choreography | Assistenz Choreografie *Stanislav Fečo*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Pavol Juráš*
Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung *Alexander Anissimov*
Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Alexander Anissimov, Dušan Štefánek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Romina Kołodziej
Foto: Peter Brenkus

02:50:00 II 2
P 6. 11. 1991

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
30. 9. 2015, 07. 11. 2015, 9. 1. 2016, 9. 3. 2016, 26. 4. 2016, 11. 5. 2016, 28. 6. 2016

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

LABUTIE JAZERO

SWAN LAKE
SCHWANENSEE

Balet v troch dejstvách a štyroch obrazoch | Ballet in three acts and four parts | Ballett in drei Akten und vier Bildern

SK Fenomenálne dielo Čajkovského, Petipu a Ivanova je najznámejším titulom baletného repertoáru všetkých kamenných divadiel. Romantický príbeh princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odetty zakliatej do podoby labute patrí už vyše sto rokov k najzákladnejším titulom klasického baletného repertoáru.

EN This phenomenal work by Tchaikovsky, Petipa and Ivanov is the most famous ballet repertoire title for all theatres. The romantic story of Prince Siegfried and the beautiful princess Odette cursed to take the form of a swan has been one of the fundamental classical ballet works for over one hundred years.

DE Das phänomenale Werk von Tschaikowski, Petipa und Ivanov gehört zum Standardrepertoire aller Balletthäuser. Die romantische Geschichte vom Prinzen Siegfried und von der wunderschönen Prinzessin Odette, die in einen Schwan verwandelt ist, gehört schon seit über hundert Jahren zu den Meisterwerken des klassischen Ballettrepertoires.

Naštudovanie | Direction | Einstudierung *Rafael Avnikjan (podľa choreografie Mariusa Petipu a Leva I. Ivanova)*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Viola Mariner, Giacomo Castellana
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 II 2
P 11., 12. 4. 2013
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
22. 9. 2015, 14. 10. 2015, 2. 3. 2016,
17. 4. 2016, 8. 6. 2016

Sergej Prokofiev | Sergei Prokofiev | Sergei Prokofjew

ROMEO A JÚLIA

ROMEO AND JULIET
ROMEO UND JULIA

Balet v troch dejstvách | Ballet in three acts | Ballett in drei Akten

SK Najznámejší príbeh lásky a smrti umocnený strhujúcou hudbou Sergeja Prokofieva. Balet v troch dejstvách na motívy rovnomennej tragédie Williama Shakespeara je z dielne talianskeho choreografa Massima Moriconeho. Jeho verziu charakterizuje dynamika a náročnosť tanca, výrazné herectvo, pôsobivé milostné scény v podmaňujúcej atmosfére repliky divadla Globe – miesta, pre ktoré Shakespeare písal svoje diela.

EN The most famous story of love and death compounded by the stirring music of Sergei Prokofiev. This three act opera based on the renowned tragedy by William Shakespeare originates from the workshop of Italian choreographer Massimo Moricone. Moricone's version is characterised by dynamics and demanding dance, expressive acting and impressive love scenes in the immersive atmosphere of a replica of the Globe Theatre – the venue for which Shakespeare wrote his works.

DE Die berühmteste Geschichte über Liebe und Tod, intensiviert durch fesselnde Musik von Sergei Prokofjew. Das Ballett in drei Akten nach der gleichnamigen Tragödie von William Shakespeare hat der Italiener Massimo Moricone choreografiert. Seine Version zeichnet sich aus durch Dynamik und anspruchsvolle Tanzkunst, ausdruckstarke Schauspielkunst, sowie rührende Liebesszenen in eindrucksvoller Atmosphäre der Nachbildung des Globe Theaters – jenes Ortes, für den Shakespeare seine Werke geschrieben hat.

Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Massimo Moricone*
Hudba | Music by | Musik *Sergej Prokofiev*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Luca Dall'Alpi*
Dirigenti *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*
Dielo uvádzame so súhlasom Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg | The piece is performed with kind permission by Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg | Das Werk wird mit Zustimmung des Musikverlags Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg aufgeführt.

Dominic Ballard
Foto: Peter Brenkus

Autor vizuálu: Emil Daniel

01:55:00 II 1
P 30., 31. 5. 2014
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
9. 10. 2015, 9. 4. 2016

Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič

THE TEMPEST

Večer pôvodnej choreografie | An evening of original choreography
Abend der slowakischen Choreografie

SK Tri pôvodné diela, tri výpovede zhmotnené do pohybu.

Ľudské telo ako prastará látka, z ktorej sa rodia nové príbehy.

Slová v tomto príbehu nie sú dôležité – iba telo a jeho čisto fyzická reč.

Búrka je v prírodnom ponímaní prirodzeným cyklom napätia a uvoľnenia. V Shakespearovej *Búrke* ide o mágiu uvoľnenia po búrke a opätovného prosperovského napätia. Búrky sa opakujú. Spravodlivosť neexistuje. Je to archetyp toho, v čom žijeme. V mágii javiska a pohybu, tieňov a ilúzie.

EN Three original pieces, three statements materialised in motion.

Human body as the primordial matter that gives birth to new stories.

Words are of no import in this story, it is just the body and its purely physical talk.

A tempest, a storm, in the natural perception is nature's cycle of tension and release. Shakespeare's *The Tempest* is about the magic of release that comes after the storm and of repeated Prosperian tension. The storms repeat. There is no justice. It is an archetype of what we live in, in the magic of stage and motion, shadows and illusion.

DE Drei slowakische Werke, drei Aussagen – umgesetzt in Bewegung.

Menschlicher Körper als Urmaterie, aus der neue Geschichten entspringen.

Worte sind in dieser Geschichte nicht von Bedeutung – nur der Körper und seine rein physische Sprache.

Der Sturm bedeutet in der Natur den natürlichen Kreislauf von Spannung und Entspannung. In Shakespeares *Sturm* geht es um die Magie der Entspannung nach einem Sturm und den erneuten Anstieg von Prospero-Spannung. Die Stürme wiederholen sich. Gerechtigkeit gibt es nicht. Unser Leben prägende Archetypen werden in die Magie der Bühne und Bewegung, der Schatten und Illusionen übertragen.

Koncept, choreografia | Concept and Choreography | Konzept und Choreographie *Andrej Petrovič, Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Vlk*
Hudba | Music by | Musik *Jozef Vlk, Peter Zagar*
Scéna | Set | Bühnenbild *Tom Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Holková*
Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign *Robert Polák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*

Isa Ichikawa, Andrej Szabo
Foto: Peter Brenkus

02:00:00 II 1
P 11., 12. 4. 2014
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
3. 10. 2015, 30. 10. 2015,
14. 4. 2016, 15. 6. 2016

Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos

SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
EIN SOMMERNACHTSTRAUM

Balet podľa Williama Shakespeara | Ballet based on William Shakespeare
Ballett nach William Shakespeare 14+

SK Pôvodný príbeh hry Williama Shakespeara je o dobrodružstvách štyroch aténskych zaľúbencov, skupinky ochotníckych hercov, víl a škriatkov žijúcich v tmavom lese za mestom. Youri Vámos predstavuje vo svojej baletnej komédii súhru aj zmätok dvoch svetov – duchov a ľudí. Antiku a imaginárny svet fantázie posúva do súčasnosti, do sveta dnešných mladých ľudí a ich ľúbostných peripetií.

EN The original story by William Shakespeare's play features the adventures of four Athenian lovers, a group of amateur actors, fairies and elves living in a dark forest outside the city. Youri Vamos presents a summary of the confusion of two worlds – the spirit of a people in his comedy ballet. The antique and imaginary fantasy world shifts to the present, the world of today's young people and their amorous antics.

DE In der ursprünglichen Geschichte von William Shakespeare geht es um Abenteuer von vier Verliebten aus Athen, einer Gruppe von Amateurschauspielern, und Feen und Elfen, die im dunklen Wald außerhalb der Stadt wohnen. In seiner Ballettkomödie präsentiert Youri Vámos das Zusammenspiel und gleichzeitig das Durcheinander der beiden Welten – – der Welt der Geister und der Welt der Menschen. Die Antike und die imaginäre Welt der Phantasie rücken in die Gegenwart, in die Welt der jungen Leute von heute und ihrer Liebesprobleme.

Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Youri Vámos*
Hudba | Music by | Musik *Felix Mendelssohn-Bartholdy*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavol Andraško*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Adriena Adamíková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Romina Kołodziej, Artemi Pyzhov, Peter Dedinský
Foto: Peter Brenkus

02:40:00 II 1
P 25., 26. 5. 2012
PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
22. 10. 2015, 16. 12. 2015,
07. 5. 2016

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

SPIACA KRÁSAVICA

SLEEPING BEAUTY
DORNRÖSCHEN

Klasický romantický balet | Classical romantic ballet | Klassisches romantisches Ballett

SK Slávna baletná rozprávka pre deti i dospelých z pera dvoch umeleckých géniov – ruského hudobného skladateľa Piotra Iľjiča Čajkovského a francúzskeho choreografa Mariusa Petipu. Rozprávka o Šípkovej Ruženke, ktorú prebudí bozk krásneho princa, patrí už vyše storočia k pilierom klasickej baletnej literatúry.

EN This famous ballet fairy tale for children and adults from the pens of two artistic geniuses – Russian composer Pyotr Ilyich Tchaikovsky and French choreographer Marius Petipa. The tale of the Sleeping Beauty, awakened by the kiss of a handsome prince has been the pillar of classical ballet literature for over a century.

DE Berühmtes Ballettmärchen für Kinder und Erwachsene, dessen Autoren zwei Genies sind – der russische Komponist Pjotr Iljitsch Tschaikowski und der französische Choreograf Marius Petipa. Das Märchen von Dornröschen, das durch einen Kuss von einem wunderschönen Prinzen erweckt wird, gehört schon über hundert Jahre zu den Säulen der klassischen Ballettliteratur.

Hudba | Music by | Musik *Piotr Iľjič Čajkovskij*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Vladimir Malakhov*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Valery Kungurov*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Viola Mariner
Foto: Peter Brenkus

01:40:00 II 1
P 28., 29. 9. 2012

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
27. 1. 2016, 28. 2. 2016,
3. 3. 2016, 22. 3. 2016

Herman Severin von Løvenskjold

SYLFIDA

LA SYLPHIDE

Romantický balet v dvoch dejstvách | Romantic ballet in two Acts | Romantisches Ballett in zwei Akten

SK Základné dielo romantického obdobia klasického baletu malo premiéru roku 1832 v Théâtre de l'Académie Royale de Musique v choreografii Filippa Taglioniho. Príbeh tragickej lásky Sylfidy a Jamesa predstavuje klenot obdobia romantického baletu. Nemenej slávna verzia vznikla roku 1836 v Dánskom kráľovskom balete v Kodani v choreografii Augusta Bournonvilla. Tú uvádzame v naštudovaní baletného majstra Kráľovskej opery v Kodani, odborníka na dánsku baletnú školu Nielsa Kehleta.

EN The basic work of the romantic period of classical ballet premiered in 1832 at the Théâtre de l'Académie Royale de Musique, choreographed by Filippo Taglioni. A tragic love story of Sylph and James is a jewel of the Romantic ballet period. This equally famous version was created in 1836 at the Royal Danish Ballet in Copenhagen, choreographed by August Bournonville. We present the version studied by ballet master of the Royal Opera House in Copenhagen – expert on Danish ballet schools Niels Kehlet.

DE Dieses klassische Ballett aus der Epoche der Romantik wurde 1832 im Théâtre de l'Académie Royale de Musique in der Choreografie von Filippo Taglioni uraufgeführt. Die Geschichte der tragischen Liebe von Sylphide und James stellt ein Juwel aus der Zeit des romantischen Balletts dar. Die nicht minder berühmte zweite Fassung wurde 1836 im Dänischen königlichen Balletthaus in Kopenhagen in der Choreografie von August Bournonville aufgeführt. Wir präsentieren die zweite Fassung in der Einstudierung von Niels Kehlet, dem Ballettmeister der Königlichen Oper in Kopenhagen und Experten für dänische Ballettschule.

Hudba | Music by | Musik *Herman Severin von Løvenskjold*
Choreografia | Choreography | Choreographie *August Bournonville*
Naštudovanie | Direction | Einstudierung *Niels Kehlet*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Juraj Žilinčár
Foto: Peter Brenkus

01:50:00 II 1
P 5., 7. 2. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
17. 10. 2015, 6. 2. 2016, 19. 3. 2016, 30. 4. 2016, 1. 6. 2016, 11. 6. 2016

Oskar Nedbal

Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY

FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE
VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN

Baletná rozprávka | Fairytale in Ballet | Ballettmärchen 14+

SK *Z rozprávky do rozprávky* je najslávnejší baletný opus českého skladateľa Oskara Nedbala, ktorý spolu s Achillom Viscusim položil v rokoch 1923 – 1931 základy slovenského baletu. Jeho baletnou rozprávkou sa vraciame k zlatému fondu svojej baletnej minulosti. Balet *Z rozprávky do rozprávky* v choreografii Achilla Viscusiho bol v sezóne 1923/1924 prvým detským predstavením v Slovenskom národnom divadle. Dielko, ktoré ani po rokoch nestráca na aktuálnosti a hravosti, prinášame v novom choreografickom a výtvarnom tvare.

EN The From *Fairytale to Fairytale* children's ballet is a stalwart of ballet repertoire. During the birth of professional ballet From Fairytale to Fairytale – choreographed by Achille Viscusi – was the first children's performance at the Slovak National Theatre. This artistically and attractive production in terms of dance has not become obsolete over the years, nor has it lost its playfulness. The world of famous fairy-tale creatures and animal figures in which good always triumphs over evil will appeal to our youngest audiences.

DE Von Märchen zu Märchen ist das berühmteste Ballett des tschechischen Komponisten Oskar Nedbal, mit dem er zusammen mit Achille Viscusi in den Jahren 1923 bis 1931 den Grundstein zur Entwicklung des slowakischen Balletts gelegt hat. Durch die Premierenaufführung von seinem Ballettmärchen greifen wir auf das goldene Repertoire unserer Ballettgeschichte zurück. Das Ballett Von Märchen zu Märchen in der Choreografi e von Achille Viscusi war in der Saison 1923/1924 die erste Kindervorstellung im Slowakischen Nationaltheater. Das Stück, das selbst nach all den Jahren nichts an seinem aktuellen und spielerischen Charakter eingebüßt hat, wird nach der Konzeption des bedeutenden slowakischen Choreografen Jozef Zajko neu gestalterisch inszeniert.

Choreografia a réžia | Choreography and Directed by | Choreographie und Inszenierung *Jozef Dolinský*
Kostýmy | Costumes Designer | Kostüme *Simona Vachálková*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Účinkujú | Cast| Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Artemi Pyzhov, Maria Rudenko
Foto: Peter Brenkus

01:45:00 II 1
P 29., 30. 11. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
9. 12. 2015, 11. 12. 2015, 12. 12. 2015, 19. 12. 2015, 22. 12. 2015, 27. 12. 2015, 28. 12. 2015, 3. 1. 2016, 4. 1. 2016

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

LUSKÁČIK

THE NUTCRACKER
DER NUSSKNACKER

Baletná rozprávka | Ballet fairy-tale | Ballettmärchen 6+

SK Výpravná inscenácia je návratom k tradičnej a divácky úspešnej verzii ruského choreografa Vasilija Vajnonena na námet rozprávky E. T. Hoffmana od A. Dumasa st. Detskí diváci sa vydajú na rozprávkovú cestu vianočným príbehom, sprevádzaní hudbou, ktorá si vyslúžila prívlastok „symfónia detstva“, a spolu s *Labutím jazerom* a so *Spiacou krásavicou* patrí k vrcholom svetového baletného repertoáru.

EN This spectacular staging is a return to the tradition and popular version by Russian choreographer Vasily Vainonen, based on fairy-tale by E. T. Hoffman by A. Dumas Sr. Child audiences set on a fairy-tale journey through a Christmas story, accompanied by music that has earned a nickname “childhood symphony”. Together with *Swan Lake* and *Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* is among the chef d’oeuvres of the world ballet repertoire.

DE Das mit üppiger Ausstattung inszenierte Ballettstück ist eine Rückkehr zur traditionellen und bei Zuschauern beliebten Version des russischen Choreografen Vasilij Vajnonen, nach dem Märchen von E. T. Hoffman in der Version von A. Dumas d. Ä. Die Weihnachtsgeschichte führt die Kinder auf eine Märchenreise in Begleitung von Musik, die mit Recht als eine „Sinfonie der Kindheit“ bezeichnet wird. Zusammen mit *Schwanensee* und *Dornröschen* zählt dieses Ballett zu den Meisterwerken des internationalen Ballettrepertoires.

Naštudovanie | Direction | Einstudierung *podľa choreografickej predlohy Vasilija Vajnonena*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Dolinský st.*
Hudba | Music by | Musik *Piotr Iľjič Čajkovskij*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baleru SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Isabelle Ciaravolla

ZDRUŽENIE PRIATEĽOV NOÚ umenie pomáhať

NÁRODNÝ ONKOLOGICKÝ ÚSTAV umenie liečiť

UMENIE PRE ŽIVOT

ART FOR LIFE
KUNST FÜR DAS LEBEN

SK Národný onkologický ústav nadviazal na tradíciu vzťahov so Slovenským národným divadlom, v rámci ktorých v minulosti vznikla benefícia v podobe baletných gala predstavení. Ich cieľom je podpora aktivít Národného onkologického ústavu, ktoré slúžili na zvýšenie kvality poskytovanej zdravotnej starostlivosti a komfortu pacientov. Aj piaty jubilejný ročník nesie názov UMENIE PRE ŽIVOT. Nie náhodne. Pomenovanie Umenie pre život je základom komunikačnej filozofie NOÚ – Umenie liečiť a Združenia priateľov NOÚ – Umenie pomáhať. Veľmi si cením, že naša filozofia našla naplnenie aj v spolupráci s inštitúciou, ktorá je významným reprezentantom kultúry a umenia na Slovensku. Dojmy a reakcie divákov ma len utvrdili v presvedčení, že spojenie tanca v podaní špičkových umelcov svetového formátu s myšlienkou záchrany života sa môže stať príjemnou tradíciou.

Jozef Dolinský
riaditeľ NOÚ a predseda Združenia priateľov NOÚ

Podujatie Umenie pre život uvádzame v spolupráci s RTVS a so Symfonickým orchestrom slovenského rozhlasu.

EN I am genuinely pleased that the National Cancer Institute (NCI) followed on in the tradition of relations with the Slovak National Theatre in which in the past formed a benefice in the form of ballet gala performances. The aim was to support for the activities of the National Cancer Institute which served to increase the quality of healthcare and patient comfort. The subsequent years adopted the title ART FOR LIFE. This is not a mere coincidence. The Art for Life renaming is the basis of the NCI's new communication philosophy – the Art of treatment and the Friends of NCI association – the Art of helping. Therefore I truly appreciate that our philosophy has found fulfilment in cooperation with an institution which is an important representative of culture and art in Slovakia. Impressions and reactions from the guests have only confirmed the belief that the combination of dance performed by renowned world-class artists with the idea of saving lives can become a pleasant tradition.

Jozef Dolinský
Direktor des NIO und rsitzender der Gemeinschaft der Freunde des NIO

The Art for Life event is staged in cooperation with RTVS and the Slovak Radio Symphony Orchestra

DE Ich freue mich ehrlich und aufrichtig, dass das Nationale Institut für Onkologie (NIO) an die Tradition der guten Beziehungen mit dem SND angeknüpft hat, in deren Rahmen einst die Benefiz-Tradition in Form von Ballettgalavorstellungen entstanden ist. Ihr Ziel ist die Förderung der Aktivitäten des NIO zur Steigerung der Qualität der medizinischen Betreuung und des Komforts der Patienten. Die Galavorstellung hat den Namen „KUNST FÜR DAS LEBEN“ getragen. Und dies nicht zufällig. Die Bezeichnung „Kunst für das Leben“ bildet die Grundlage der neuen Kommunikationsphilosophie des NIO unter dem Schlagwort „Die Kunst des Heilens“ und der Gemeinschaft der Freunde des NIO unter dem Schlagwort „Die Kunst des Helfens“. Ich hoffe, dass es uns auch in den nächsten Jahren gelingen wird.

Jozef Dolinský
NCI Director and NCI Association Chairman

„Kunst für das Leben“ wird in Zusammenarbeit mit RTVS und mit dem Symphonieorchester des slowakischen Rundfunks veranstaltet.

KORZÁR
Sara Michelle Murawski, Andrej Szabo
Foto: Peter Brenkus

HRACIE PLÁNY OPERY A BALETU SND V SEZÓNE 2015/2016
SND OPERA AND BALLET PERFORMANCES IN THE 2015/2016 SEASON
SPIELPLÄNE DER OPER UND DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2015/2016

HRACIE PLÁNY OPERY SND V SEZÓNE 2015/2016
SND OPERA PERFORMANCES IN THE 2015/2016 SEASON
SPIELPLÄNE DER OPER DES SND IN DER SAISON 2015/2016

September 2015

12. 9.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM**[1]	17.00
18. 9.	*Ruggiero Leoncavallo*	**KOMEDIANTI**[2]	19.00
18. 9.	*Pietro Mascagni*	**SEDLIACKA ČESŤ**[3]	19.00
19. 9.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
20. 9.	*Ruggiero Leoncavallo*	**KOMEDIANTI**[2]	17.00
20. 9.	*Pietro Mascagni*	**SEDLIACKA ČESŤ**[3]	17.00
22. 9.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM**[1]	11.00
23. 9.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
24. 9.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[4]	19.00
26. 9.	*Giacomo Puccini*	**TURANDOT**	19.00
29. 9.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[5]	19.00

1 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER
2 PAGLIACCI
3 CAVALLERIA RUSTICANA
4 IL RE TEODORO IN VENEZIA
5 I GIOELLI DELLA MADONNA

Október | October | Oktober 2015

1. 10.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
2. 10.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[6]	19.00
4. 10.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	17.00
7. 10.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
8. 10.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[4]	19.00
10. 10.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM**[1]	17.00
13. 10.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[7]	19.00
15. 10.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[8]	19.00
16. 10.	*Giacomo Puccini*	**TURANDOT**	19.00
18. 10.	*Richard Strauss*	**SALOME**	17.00
20. 10.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[5]	19.00
21. 10.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
23. 10.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
24. 10.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH**[9]	11.00
25. 10.	*Matiné k premiére*	**VEC MAKROPULOS**[10]	11.00
28. 10.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[6]	19.00
29. 10.	*Pietro Mascagni*	**SEDLIACKA ČESŤ**[3]	19.00
29. 10.	*Ruggiero Leoncavallo*	**KOMEDIANTI**[2]	19.00
31. 10.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS**[10]	19.00

6 ROMEO ET JULIETTE
7 LA BOHÈME
8 DAS LAND DES LACHELNS
9 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
10 THE MAKROPULOS AFFAIR | DIE SACHE MAKROPULOS

November 2015

3. 11.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[1]**	11.00
6. 11.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS[2]**	19.00
8. 11.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM[3]**	11.00
8. 11.		**VOCI DA CAMERA**	17.00
11. 11.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
12. 11.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH[4]**	19.00
14. 11.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[5]**	19.00
18. 11.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
20. 11.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS[2]**	19.00
21. 11.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM[3]**	17.00
24. 11.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM[3]**	11.00
25. 11.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00

1 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
2 THE MAKROPULOS AFFAIR | DIE SACHE MAKROPULOS
3 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER
4 IL RE TEODORO IN VENEZIA
5 DAS LAND DES LACHELNS

December | Dezember 2015

1. 12.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6]	19.00
3. 12.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[7]	19.00
4. 12.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[5]	19.00
5. 12.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS**[2]	19.00
6. 12.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**ČAROVNÁ FLAUTA**[8]	11.00
10. 12.	*Ruggiero Leoncavallo*	**KOMEDIANTI**[9]	17.00
10. 12.	*Pietro Mascagni*	**SEDLIACKA ČESŤ**[10]	19.00
15. 12.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[11]	19.00
17. 12.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[12]	19.00
18. 12.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00
20. 12.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[7]	17.00
27. 12.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**ČAROVNÁ FLAUTA**[8]	11.00
28. 12.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00
29. 12.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
31. 12.		**SILVESTROVSKÝ OPERNÝ KONCERT**[13]	16.00
31. 12.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[7]	18.00
31. 12.		**SILVESTROVSKÝ KONCERT OPERY A BALETU**[13]	19.00

6 I GIOELLI DELLA MADONNA
7 IL BARBIERE DI SIVIGLIA
8 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLOTE
9 PAGLIACCI
10 CAVALLERIA RUSTICANA
11 ROMEO ET JULIETTE
12 LA BOHÈME
13 NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

Január | January | Januar 2016

8. 1.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[1]	19.00
10. 1.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**ČAROVNÁ FLAUTA**[2]	17.00
12. 1.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
15. 1.	*Giacomo Puccini*	**TURANDOT**	19.00
16. 1.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00
17. 1.	*Matiné k premiére*	**COSI FAN TUTTE**	10.30
20. 1.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00
21. 1.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[3]	19.00
22. 1.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
23. 1.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
26. 1.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[4]	19.00
28. 1.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
29. 1.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[5]	19.00
30. 1.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM**[6]	11.00
31. 1.		**VOCI DA CAMERA**	17.00

1 ROMEO ET JULIETTE
2 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLOTE
3 LA BOHÈME
4 DAS LAND DES LACHELNS
5 I GIOELLI DELLA MADONNA
6 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER

Február | February | Februar 2016

3. 2.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
5. 2.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[7]	19.00
9. 2.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
11. 2.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
12. 2.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[4]	19.00
13. 2.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00
17. 2.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[8]	19.00
18. 2.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
23. 2.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[1]	19.00
25. 2.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[3]	19.00
26. 2.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[9]	19.00

7 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
8 IL RE TEODORO IN VENEZIA
9 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Marec | March | März 2016

3. 3.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM[1]**	11.00
4. 3.	*Richard Wagner*	**LOHENGRIN**	18.00
6. 3.		**VOCI DA CAMERA**	17.00
8. 3.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
10. 3.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
12. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
13. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**ČAROVNÁ FLAUTA[2]**	17.00
15. 3.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM[1]**	11.00
16. 3.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA[3]**	19.00
17. 3.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY[4]**	19.00
18. 3.	*Richard Wagner*	**LOHENGRIN**	18.00
23. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
26. 3.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
30. 3.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00

1 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER
2 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLOTE
3 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
4 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Apríl | April | April 2016

3. 4.	*Matiné k premiére*	**FIDELIO**	10.30
5. 4.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[4]	19.00
6. 4.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
7. 4.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
8. 4.	*Ludwig van Beethoven*	**FIDELIO** (P)	19.00
10. 4.	*Ludwig van Beethoven*	**FIDELIO** (P)	19.00
12. 4.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[3]	19.00
14. 4.	*Gioacchino Rossini*	**FIGARO SEM, FIGARO TAM**[1]	11.00
15. 4.	*Ludwig van Beethoven*	**FIDELIO**	19.00
16. 4.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[5]	11.00
16. 4.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[5]	17.00
19. 4.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[5]	11.00
19. 4.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
22. 4.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
23. 4.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6]	19.00
27. 4.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[7]	19.00
29. 4.	*Richard Wagner*	**LOHENGRIN**	18.00 [8]

5 THE GREAT DOCTORS' TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
6 I GIOELLI DELLA MADONNA
7 LA BOHÈME

Máj | May | Mai 2016

5. 5.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
6. 5.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS**[1]	19.00
10. 5.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00
13. 5.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
15. 5.	*Matiné k premiére*	**SIMON BOCCANEGRA**	10.30
16. 5.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[2]	11.00
18. 5.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
20. 5.	*Giuseppe Verdi*	**SIMON BOCCANEGRA** P	19.00
22. 5.	*Giuseppe Verdi*	**SIMON BOCCANEGRA** P	19.00
25. 5.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
26. 5.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[3]	19.00
28. 5.	*Ludwig van Beethoven*	**FIDELIO**	19.00

1 THE MAKROPULOS AFFAIR | DIE SACHE MAKROPULOS
2 THE GREAT DOCTORS' TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
3 ROMEO ET JULIETTE

Jún | June | Juni 2016

1. 6.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[4]**	11.00
2. 6.	*Leoš Janáček*	**VEC MAKROPULOS[1]**	19.00
5. 6.	*Richard Wagner*	**LOHENGRIN**	17.00
7. 6.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA[2]**	11.00
7. 6.	*Giuseppe Verdi*	**SIMON BOCCANEGRA**	19.00
9. 6.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
10. 6.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA[5]**	19.00
12. 6.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[3]**	19.00
14. 6.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY[6]**	19.00
16. 6.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**COSI FAN TUTTE**	19.00
17. 6.	*Ludwig van Beethoven*	**FIDELIO**	19.00
18. 6.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
21. 6.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[4]**	11.00
25. 6.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
26. 6.	*Giuseppe Verdi*	**SIMON BOCCANEGRA**	19.00
29. 6.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY[7]**	19.00

4 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
5 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
6 I GIOELLI DELLA MADONNA
7 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

HRACIE PLÁNY BALETU SND V SEZÓNE 2015/2016
SND BALLET PERFORMANCES IN THE 2015/2016 SEASON
SPIELPLÄNE DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2015/2016

September 2015

19. 9.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
22. 9.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[1]	19.00
25. 9.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[2]	19.00
26. 9.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi* (P)	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
26. 9.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi* (P)	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	17.00
30. 9.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00

Október | October | Oktober 2015

3. 10.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[4]	19.00
6. 10.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
9. 10.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00
11. 10.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[2]	17.00
13. 10.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
14. 10.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[1]	19.00
17. 10.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[5]	11.00, 17.00
22. 10.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Vladimir Malakhov*	**SPIACA KRÁSAVICA**[6]	19.00
27. 10.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[2]	19.00
30. 10.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[4]	19.00

1 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA
2 CORSAR
3 SWAN LAKE | SCHWANENSEE
4 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM
5 FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN
6 THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

November 2015

3. 11.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
5. 11.		**UMENIE PRE ŽIVOT**[7]	19.00
7. 11.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00
10. 11.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
13. 11.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi* (P)	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
14. 11.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi* (P)	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
27. 11.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[8] (P)	19.00
28. 11.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[8] (P)	19.00

December | Dezember 2015

2. 12.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[8]	19.00
9. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	11.00, 17.00
11. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	18.00
12. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	11.00, 17.00
16. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	19.00
19. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	11.00, 17.00
22. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	11.00, 18.00
26. 12.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
27. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	17.00
28. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[9]	11.00
30. 12.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00

7 ART FOR LIFE | KUNST FÜR DAS LEBEN
8 NIJINSKY
9 NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

Január | January | Januar 2016

2. 1.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	17.00
3. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[1]	17.00
4. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[1]	11.00, 18.00
9. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[2]	19.00
13. 1.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
19. 1.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[3]	19.00
27. 1.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[4]	19.00
30. 1.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[5]	19.00

Február | February | Februar 2016

6. 2.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[6]	11.00, 17.00
10. 2.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
13. 2.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	17.00
19. 2.	*Peter Breiner*	**SLOVENSKÉ TANCE**[7] P	19.00
24. 2.	*Peter Breiner*	**SLOVENSKÉ TANCE**[7] P	19.00
28. 2.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[4]	17.00

1 NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER
2 SWAN LAKE | SCHWANENSEE
3 CORSAR
4 LA SYLPHIDE
5 NIJINSKY
6 FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN
7 SLOVAK DANCES

Marec | March | März 2016

2. 3.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	19.00
5. 3.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
9. 3.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[2]	19.00
11. 3.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	17.00
15. 3.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[3]	19.00
19. 3.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[6]	17.00
22. 3.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[4]	19.00
24. 3.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[5]	19.00

Apríl | April | April 2016

2. 4.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00
9. 4.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00
14. 4.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[9]	19.00
17. 4.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	19.00
21. 4.	*Peter Breiner*	**SLOVENSKÉ TANCE**[7]	19.00
23. 4.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
26. 4.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[2]	19.00
30. 4.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[6]	11.00, 17.00

8 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA
9 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM

Máj | May | Mai 2016

3. 5.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[1]	17.00
7. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Vladimir Malakhov*	**SPIACA KRÁSAVICA**[2]	19.00
11. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00
14. 5.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[4]	19.00
15. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00
17. 5.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
29. 5.	*Peter Breiner*	**SLOVENSKÉ TANCE**[5]	17.00

Jún | June | Juni 2016

1. 6.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[6]	18.00
3. 6.	*Carl Davis, Daniel de Andrade*	**NIŽINSKIJ: BOH TANCA**[7]	19.00
8. 6.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	19.00
11. 6.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[6]	11.00, 17.00
15. 6.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[9]	19.00
19. 6.	*Adolphe Charles Adam*	**KORZÁR**[4]	19.00
26. 6.	*Georges Bizet, Ernest Šarközi*	**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**	19.00
28. 6.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00

1 LA SYLPHIDE
2 THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN
3 SWAN LAKE | SCHWANENSEE
4 CORSAR
5 SLOVAK DANCES
6 FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN
7 NIJINSKY
8 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA
9 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM

ČLENOVIA UMELECKÝCH SÚBOROV SND A VEDENIE SND
MEMBERS OF SND ENSEMBLES AND SND MANAGEMENT
MITGLIEDER DER ENSEMBLES DES SND UND LEITUNG DES SND

ČINOHRA SND
SND DRAMA ENSEMBLE
SCHAUSPIEL DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
Roman Polák

Dramaturgovia
Dramaturges
Dramaturgie
Darina Abrahámová
Peter Kováč
Daniel Majling

Lektorka dramaturgie
Dramaturgy lecturer
Dramaturgie – Lektorin
Miriam Kičiňová

Asistentky réžie
Assistant Directors
Regieassistenten
Mária Breinerová
Jana Kopsová

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienten
Ingrid greššová
Bohumír Majerský
Anna Rumanová

Šepkárky
Prompter
Souffleusen
Alena Horňáková
Viera Labudová
Marta Padrtová
Eva Štrasserová

Herecký súbor[1]
Actors
Ensemble
Alexander Bárta
Štefan Bučko
Branislav Bystriansky
Stano Dančiak
Daniel Fischer
Ján Gallovič
Marián Geišberg
Leopold Haverl
Dano Heriban
Emil Horváth
Martin Huba
Dušan Jamrich
Ján Koleník
Ľuboš Kostelný
František Kovár
Marián Labuda
Tomáš Maštalír
Vladimír Obšil
Milan Ondrík
Ľubomír Paulovič
Robert Roth
Richard Stanke
Dušan Tarageľ
Jozef Vajda
Ivan Vojtek
Gabriela Dzuríková
Zuzana Fialová
Monika Hilmerová
Anna Javorková
Dominika Kavaschová
Zuzana Kocúriková
Mária Kráľovičová
Ivana Kuxová
Kamila Magálová
Anna Maľová
Diana Mórová
Jana Oľhová
Táňa Pauhofová
Zdena Studenková
Ingrid Timková
Božidara Turzonovová
Petra Vajdová
Soňa Valentová-Hasprová
Emília Vášáryová

[1] **PRI ČINOHRE UVÁDZAME ČLENOV UMELECKÉHO SÚBORU V INTERNOM ZAMESTNANECKOM POMERE. | MEMBERS OF THE ENSEMBLE LISTED UNDER THE SND DRAMA ENSEMBLE ARE SND INTERNAL STAFF. | BEIM SCHAUSPIEL SIND INTERNE MITGLIEDER DES KÜNSTLERENSEMBLES ANGEFÜHRT.**

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
Slavomír Jakubek

Hudobný riaditeľ
Musical Director
Musikdirektor
Friedrich Haider

Dramaturg
Dramaturge
Dramaturg
Martin Bendik
Vladimír Zvara

Hlavný dirigent
Chief Conductor
Erster Dirigent
Rastislav Štúr

Dirigenti
Conductors
Dirigenten
Friedrich Haider
Robert Jindra
Jaroslav Kyzlink
Branko Ladič
Martin Leginus
Marián Lejava
Sebastiano Rolli
Dušan Štefánek
Pavol Tužinský
Peter Valentovič

Režiséri
Directors
Regie
Diego de Brea
Marián Chudovský
Zuzana Gilhuus
Andrea Hlinková
Peter Konwitschny
Juraj Nvota
Roman Polák
Hans-Joachim Ruckhäberle
Martin Schüler
Svetozár Sprušanský
Manfred Schweigkofler

Asistenti réžie
Assistant Directors
Regieassistenten
Gustáv Herényi
Lenka Horinková

Hlavný zbormajster
Chief Choir Master
Erster Chorleiter
Pavol Procházka

Zbormajstri
Choir Masters
Chorleiter
Ladislav Kaprinay
Magdaléna Rovňáková – hosťujúci súbor Bratislavský chlapčenský zbor guest ensemble Bratislava Boys' Choir Gast-Ensemble Knabenchor Bratislava
Janka Rychlá – hosťujúci súbor Pressburg Singers guest choir Pressburg Singers Gast-Ensemble Pressburg Singers

Korepetítori
Corepetitors
Korrepetitoren
Matúš Ferko
Branko Ladič
Róbert Pechanec
Milada Synková
Marián Varínsky
Júlia Grejtáková

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienten
Magdaléna Lattáková
Naďa Raková
František Šenigla

Šepkárky
Prompter
Souffleusen
Magda Auerová
Eva Balážová
Natália Mózerová

SÓLISTI – INTERNÍ
SOLOISTS – INTERNAL
SOLISTEN – INTERN
Soprán
Sopranos
Sopran
Jana Bernáthová
Eva Hornyáková
Katarína Juhásová-Štúrová
Adriana Kohútková
Iveta Matyášová
Klaudia Račić Derner
Eva Šeniglová
Ľubica Vargicová
Andrea Vizvári

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosopran
Monika Fabianová
Denisa Hamarová
Terézia Kružliaková
Jitka Sapara-Fischerová
Denisa Šlepkovská

Tenor
Tenors
Tenor
Ján Babjak
Martin Gyimesi
Tomáš Juhás
Jozef Kundlák
Ľudovít Ludha
Ivan Ožvát

Barytón
Baritones
Bariton
Daniel Čapkovič
Ján Ďurčo
Pavol Remenár
Sergej Tolstov

Bas
Basses
Bass
František Ďuriač
Ján Galla
Martin Malachovský
Peter Mikuláš
Juraj Peter

HOSŤUJÚCI UMELCI
GUEST ARTISTS
GASTSÄNGER
Soprán
Sopranos
Sopran
Linda Ballová
Helena Becse-Szabó
Magdaléna Blahušiaková
Anda Louise Bogza
Jolana Fogašová
Miriam Garajová
Liene Kinča
Petra Perla-Nôtová
Maria Pia Piscitelli
Mária Rychlová
Natália Ushakova

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosopran
Alena Kropáčková
Jana Kurucová
Štěpánka Pučálková
Michaela Šebestová

Tenor
Tenors
Tenor
Miroslav Dvorský
Juraj Hollý
Kyungho Kim
Oto Klein
Boldizsár László
Michal Lehotský

Peter Malý
Igor Pasek
Róbert Remeselník
Anton Rositskiy
Ivan Rychlo
Ondrej Šaling
Jan Vacík

Barytón
Baritones
Bariton
Leo An
Aleš Jenis
Dalibor Jenis
Anton Keremidtchiev
Jakub Kettner
Adam Plachetka
Ľubomír Popik
Filip Tůma

Bas
Basses
Bass
Gustáv Beláček
Jozef Benci
Mikuláš Doboš
Peter Kellner
Štefan Kocán
Martin Mikuš
Jiří Sulženko
Tomáš Šelc

Herci
Actors
Schauspieler
Lucia Korená
Mária Kraľovičová
Ivan Martinka
Jana Sovičová

ZBOR
CHOIR
CHOR
Prvý soprán
First sopranos
Erster Sopran
Katarína Flórová
Katarína Gálová
Mária Krčmárová
Monika Kuruczová
Miriam Maťašová
Eleonóra Milecová
Katarína Polakovičová
Beata Pongrácová
Eva Rampáčková
Elena Rišková
Mária Šimonovičová

Druhý soprán
Second sopranos
Zweiter Sopran
Jana Beňovská
Daria Ďurišová
Andrea Hulecová
Dominika Kordiaková
Zuzana Marczelová
Júlia Ščepánová
Iveta Zemanová
Ľubica Zemanovičová

Prvý alt
First altos
Erster Alt
Marta Danižeková
Paulína Hríbová
Jaroslava Juríčková
Anna Kováčová
Mária Lederleitnerová
Katarína Ofúkaná
Eva Simandlová
Karolína Vargicová

Druhý alt
Second altos
Zweiter Alt
Anna Albertová-Košarová
Eva Halászová
Margot Kobzová
Gabriela Pingitzerová

Prvý tenor
First tenors
Erster Tenor
Jozef Hora
Ján Keder
Martin Klempár
Atilla Kovács
Maxim Kutsenko
Stanislav Pavlík
Jiří Zouhar
Michal Želonka

Druhý tenor
Second tenors
Zweiter Tenor
Michal Čubáň
Peter Hricák
Dušan Kuchár
Ľuboš Straka
Peter Sýkora
Ľudovít Vongrej
Michal Vrábeľ

Prvý bas
First basses
Erster Bass
Milan Kľučár
Roman Krško
Peter Kružliak
Ján Marták
František Skalka
Martin Smolnický
Alexander Varga
Pavol Vrábel

Druhý bas
Second basses
Zweiter Bass
Daniel Hlásny
Vladimír Horváth
Ivan Kubovič
Petr Tománek
Mário Tóth
Ladislav Uhrák

ORCHESTER
ORCHESTRA
ORCHESTER
Koncertný majster
Concert Master
Konzertmeister
Arpád Patkoló

Druhý koncertný majster huslí
Second Concert Matser Violins Section
Zweiter Konzertmeister – Violine
Vladimír Harvan
Milan Vonderka

Prvé husle
First Violins Section
Erste Violine
Daniela Csabi Načeva
Adriana Duliaková
Mária Harvanová
Zuzana Hrašková
Lucia Kopčáková
Pavol Lebenhard
Aneta Lednická
Eva Mareková
Katarína Mintálová
Jozef Ostrolucký
Rudolf Patrnčiak
Lenka Pospíšilová-Strnadová
Lucia Prágerová
Vladimír Rozsypal
Mojmír Rusnák
Július Szászi
Jaroslava Voľanská
Oswald Willmann

Vedúci skupiny druhých huslí
Second Violins Section Leader
Stimmführer – Zweite Violine
Milan Adamec

Zástupca vedúcich skupiny druhých huslí
Second Violins Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Zweite Violine
Oleg Latták

Druhé husle
Second Violins Section
Zweite Violine
Gabriela Beranová
Jana Božková
Ján Džavík
Eva Džavíková
Emília Flimelová
Marta Janovičová
Eva Lešická
Ján Lukáč
Ján Petráš
Viera Richterová
Gabriela Rybárová
Michal Talian

Vedúci skupiny viol
Violas Section Leader
Stimmführer – Bratsche
Ľubomír Ďuriš

Zástupca vedúceho skupiny viol
Violas Section Concert Master
Stellvertretender Stimmführer – Bratschen
Júlia Bolebruchová

Violy
Violas
Bratschen
Jozef Ábel
Tomáš Cseh
Pieter Das
Peter Dvorský
Peter Hamar
Alexander Kušč
Barbora Kubiaková
Igor Medzay
Roman Rusňák
Dezider Szulcsányi

Prvý koncertný majster skupiny violončiel
First Cellos Section Concert Master
Erster Konzertmeister – Violoncello
Jan Pospíšil

Druhý koncertný majster skupiny violončiel
Second Cellos Section Concert Master
Zweiter Konzertmeister – Violoncello
Katarína Černá-Zajacová

Zástupca koncertného majstra skupiny violončiel
Second Cellos Section Concert Master
Stellvertretender Konzertmeister – Violoncello
Roman Harvan

Violončelá
Cellos
Violoncelli
Branislav Bielik
Katarína Černá
Mária Kovácsová
Katarína Kozelková
Pavol Kulifaj
Peter Michoněk
Gregor Regeš
Ján Šiška
Martin Zeman

Vedúci skupiny kontrabasov
Double Basses Section Leader
Stimmführer – Kontrabass
Lumír Machek

Zástupca vedúceho skupiny kontrabasov
Double Basses Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Kontrabass
Filip Jaro

Kontrabasy
Double Basses
Kontrabässe
Pavel Bako
Juraj Černý
Peter Kán
Oto Šereš
Marián Vavro
Peter Vizvári

Vedúci skupiny fláut
Flutes Section Leader
Stimmführer – Flöte
Jaroslav Harvan

Zástupkyňa vedúceho skupiny fláut
Flutes Section Deputy Leader
Stellvertretende Stimmführerin – Flöte
Jana Gazdíková

Flauty
Flutes
Flöten
Daniela Blesáková
Karin Hübnerová
Soňa Marečková

Vedúca skupiny hobojov
Oboes Section Leader
Stimmführerin – Oboe
Vladislava Fabianová

Zástupca vedúceho skupiny hobojov
Oboes Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Oboe
Michal Šintál

Hoboje
Oboes
Oboen
Júlia Csíziková
Tomáš Heinz
Petr Kadera

Vedúci skupiny klarinetov
Clarinets Section Leader
Stimmführer – Klarinette
Vladimír Halmeš

1. klarinet
Peter Maurer
Juraj Pivoluska

Klarinety
Clarinets
Klarinetten
Peter Cvečka
Marek Hutta
Kristián Tóth

Vedúci skupiny fagotov
Bassoons Section Leader
Stimmführer – Fagott
Ladislav Práger

Zástupca vedúceho skupiny fagotov
Bassoons Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Fagott
Norbert Ďurček

Fagoty
Bassoons
Fagotte
Richard Karnok
Radoslav Práger
Rastislav Šteffek

Vedúci skupiny lesných rohov
French Horns Section Leader
Stimmführer – Waldhorn
Bohuslav Smutný

Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov
French Horns Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Waldhorn
Marcel Majoroš

Lesné rohy
French Horns
Waldhörner
Tomáš Horkavý
Roman Koza
Vladimír Lichvár
Roland Lukovický
Jozef Novák
Jan Smutný

Vedúci skupiny trúbok
Trumpets Section Leader
Stimmführer – Trompete
Peter Bubnič

Zástupca vedúceho skupiny trúbok
Trumpets Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Trompete
Maroš Podhajský

Trúbky
Trumpets
Trompeten
Pavol Bubeníček
Ján Dávid
Ľuboš Kamenský
Michal Mikušiak

Vedúci skupiny pozáun
Trombones Section Leader
Stimmführer – Posaune
Ľuboš Šantavý

Zástupca vedúceho skupiny pozáun
Trombones Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Posaune
Marek Bubnič

Pozauny
Trombones
Posaunen
Martin Noga
Magdaléna Plháková
Miloslav Pongrác
Tibor Winkler

Tuba
Tubas
Tuba
Ivan Kováčik
Pavol Poliak

Vedúci skupiny bicích nástrojov
Percussions Section Leader
Stimmführer – Schlaginstrumente
Eduard Mikuláško

Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov
Percussions Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer
– Schlaginstrumente
Igor Repka

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND

Bicie nástroje
Percussions
Schlaginstrumente
Michal Dávid
Marián Michalec
František Tkáč
Štefan Vagovics

Vedúca skupiny hárf
Harps Section Leader
Stimmführerin – Harfe
Ľudovíta Tkáčiková

Harfy
Harps
Harfe
Lucia Papánová

Riaditeľ Baletu SND
Ballet Director
Ballettdirektor SND
Jozef Dolinský ml.

Dramaturgia
Dramaturgy
Dramaturgie
Eva Gajdošová

Baletní majstri
Ballet Masters
Ballettmeister
Nora Gallovičová
Igor Holováč
Mária Kupcová
Adriana Nalezinková

Hosťujúci baletní majstri
Guest Ballet Masters
Gastierende Ballettmeister
Altinay Asylmuratova
Rafael Avnikjan
Irina Badaeva
Stanislav Fečo
Gregor Hatala

Vedúci sólisti
Principal Dancers
Führende Solistinnen
Romina Kołodziej
Nikoleta Stehlíková
Andrej Szabo

Sólisti
Soloists
Solisten
Peter Dedinský
Orazio Di Bella
Adrian Ducin
Sergej Iegorov
Andrej Kremz
Viola Mariner
Silvia Najdená
Michela Paolacci
Artemyj Pyzhov
Reona Sato
Cosmina Maria Sobota Zaharia
Viktória Šimončíková
Juraj Žilinčár

Demi-sólisti
Demi – soloists
Demi-Solisten
Chelsea Andrejic
Thomas Aragones
Yuki Kaminaka
Sarah Millner
Maria Rudenko

Zbor – dámy
Corps de ballet – Ladies
Ensemble – Damen
Erina Akatsuka
Viktória Árvová
Ana-Sanziana Beschia
Barbora Bláhová
Lujza Bundová
Abigail Bushnell

VEDENIE SND
SND MANAGEMENT
LEITUNG DES SND

Veronika Dedinská
Ilinca Gribincea
Isa Ichikawa
Katarína Kaanová
Katsiaryna Kavaleuskaya
Katarína Košíková
Monika Lehocká
Kristína Luptáková
Blanka Páldi
Natália Planková
Barbora Regensbogenová
Alexandra Shalimova
Sakura Shojima
Sumire Shojima
Tatum Shoptaugh
Katarína Singhofferová
Bethan Smith
Gloria Todeschini
Alexandra Walton
Alice White
Helene Ziener

Zbor – páni
Corps de ballet – Gentlemen
Ensemble – Herren
Martin Anderson
Michael Abzalov
Dominic Ballard
Andrej Cagáň
Calogero Failla
Francisco Garcia
Aliaksei Kavaleuski
Martin Kreml
Igor Leushin
Samuel Pereira
Samuel Price
Martin Radošinský
Raphael Schuster
Damián Šimko
František Šulek
Dansaran Vandanov
Mergim Veselaj

Inšpicientky
Stage Managers
Inspizientinnen
Ingrid Kováčová
Ingrid Murčeková-Kačiaková

Klavírny sprievod – korepetítori
Pianists – Co-repetitors
Klavierbegleitung – Korrepetition
Gabriela Budzáková
Magdaléna Fellmayerová
Alena Hučková
Jaroslav Konečný
Mário Richter
Edita Turian

ÚTVAR GENERÁLNEHO RIADITEĽSTVA SND
SND GENERAL MANAGEMENT
GENERALDIREKTION DES SND
Generálny riaditeľ
Director General
Generaldirektor
Marián Chudovský

Riaditeľka kancelárie GR SND
Office Manager for the SND Director General
Direktorin der Generaldirektionskanzlei des SND
Alžbeta Bednáriková

Tlačová tajomníčka SND
Press Secretary
Pressesprecherin des SND
Izabela Pažitková

Vedúca oddelenia mzdovej učtárne
Head of Salaries
Lohnabrechnung – Abteilungsleiterin
Marta Šišková

Vedúci oddelenia verejného obstarávania
Public Procurement Manager
Öffentliches Beschaffungswesen
– Abteilungsleiter
Monika Človiečková
Alena Žiaková

Hlavný kontrolór
Head Controller
Hauptkontrolleur
Peter Kralovič

EKONOMICKÝ ÚSEK SND
SND ECONOMICS DEPARTMENT
WIRTSCHAFTSBEREICH DES SND
Ekonomický riaditeľ
Economics Director
Ökonomischer Direktor
Vladimír Antala

Vedúca oddelenia plánovania, kontrolingu a rozpočtu
Planning, Controlling and Budgeting Manager
Planung, Controlling und Budgetierung – Abteilungsleiterin
Eva Lepešová

Vedúca oddelenia finančnej učtárne
Financial Accounts Manager
Finanzbuchhaltung – Abteilungsleiterin
Darina Pospišová

Vedúca oddelenia evidencie majetku
Assets Registry Manager
Vermögenserfassung – Abteilungsleiterin
Soňa Lackovičová

UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND
SND ARTS AND DECORATIONS WORKSHOPS
SND KUNST-DEKORATIONSWERKSTÄTTEN DES SND
Riaditeľ Umelecko-dekoračných dielní
Director of the Arts and Decorations Workshops
Direktor der Kunst- Dekorationswerkstätten des SND
Jaroslav Valek

Námestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku
Deputy Director (Economics)
Stellvertretende Direktorin der Kunst-Dekorationswerkstätten des SND für Wirtschaft
Veronika Šintálová

Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia
Calculations and Registry Manager
Erfassungs- und Kalkulationsabteilung – Abteilungsleiterin
Ľubomíra Štiglicová

Vedúca projektantka – konštruktérka
Chief Designer – Design Engineer
Leitende Projekteurin – Gestalterin
Claudia Minárová
Ingrid Vargová
Mária Zubajová

Vedúci hospodárskej správy a autodopravy
Economics Administration and Transport Manager
Wirtschaftsverwaltung und Autoverkehr – Abteilungsleiter
Martin Achberger

Vedúci scénickej výroby
Set Production Manager
Bühnenproduktionsleiter
Peter Krajčírovič

Vedúca kostýmovej výroby
Costumes Production Manager
Kostümproduktionsleiterin
Natália Srnková

CENTRUM MARKETINGU SND
SND MARKETING CENTRE
Riaditeľ Centra marketingu SND
Director
Direktor des Marketingzentrums des SND
Daniel Rabina

Vedúca oddelenia propagácie
Publicity Manager
Werbeabteilungsleiterin
Zuzana Barysz

Vedúci oddelenia predaja
Sales Manager
Verkaufsabteilungsleiter
Kristína Lalíková

ČINOHRA SND
SND DRAMA
SCHAUSPIEL DES SND
Riaditeľ Činohry SND
Director
Direktor des Schauspiels des SND
Roman Polák

Vedúca umeleckej prevádzky
Arts Operations Manager
Künstlerische Betriebsleiterin
Kristína Letenayová

Vedúci technickej prevádzky
Technical Operations Manager
Technischer Betriebsleiter
Viliam Švarda

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND
Raditeľ Opery SND
Director of the SND Opera
Direktor der Oper des SND
Slavomír Jakubek

Hudobný riaditeľ Opery SND
Musical Director of the SND Opera
Musikdirektor der Oper des SND
Friedrich Haider

Hlavný dirigent
Chief Conductor
Hauptdirigent
Rastislav Štúr

Vedúci kancelárie orchestra
Leiter der Orchesterkanzlei
Orchestra Office Manager
Jozef Kundlák

Hlavný zbormajster
Chief Choirmaster
Hauptchorleiter
Pavol Procházka

Vedúci technickej prevádzky Opery a Baletu SND
SND Opera and Ballet Technical Operations Manager
Technischer Betriebsleiter der Oper und des Balletts des SND
Libor Slovák

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND
Riaditeľ Baletu SND
Director
Direktor des Balletts des SND
Jozef Dolinský

Projektový manažér
Project Manager
Projektmanager
Peter Antalík

Manažérka umeleckej prevádzky
Artistic Operations Manager
Künstlerische Betriebsmanagerin
Kvetoslava Salingerová

TECHNICKO-PREVÁDZKOVÝ ÚSEK SND
SND TECHNICAL OPERATIONS UNIT
TECHNISCHER BETRIEB DES SND
Riaditeľ technicko-prevádzkového úseku
Director, SND Technical Operations Unit
Direktor des Bereichs Technischer Betrieb
Jozef Mušec

Vedúci technickej správy
Technical Administration Manager
Technischer Verwaltungsleiter
Ján Chovanec

Vedúci servisu javiskovej techniky
Set Equipment Service Manager
Bühnentechnik-Service – Abteilungsleiter
Róbert Polc

Vedúca archívu a registratúrneho strediska
Head of Document Management and Archiving
Archiv und Registrierzentrum – Abteilungsleiterin
Silvia Kapráliková

Vedúci odboru správy budov
Buildings Administration Manager
Gebäudeverwaltung – Bereichsleiter
Dušan Letaši

INFORMÁCIE O PREDAJI
TICKETS AND ADMISSIONS
VERKAUFSHINWEISE

PONUKA ABONENTIEK
SEASON TICKETS
ABONNEMENTS

EURÓPA A MY | EUROPE AND US | EUROPA UND WIR

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: NČ	
1	**Sissi**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Nevina**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	**1914**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
4	**Bludičky**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
5	**Zem úsmevov**	*Opera | Opera | Oper*	
6	**Slovenské tance**	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 65 €

KNIHOMOĽ | BOOKWORM | BÜCHERWURM

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: KL	
1	**Buddenbrookovci**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Bratia Karamazovovci**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	**Sen noci svätojánskej**	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	**Romeo a Júlia**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Rigoletto**	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 100 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 75 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 55 €

KOMEDIÁLNY BALÍČEK | COMEDY PACKAGE | KOMÖDIENPAKET

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: KB	
1	Veľa kriku pre nič	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	Lakomec	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	Kráľ Teodor v Benátkach	*Opera | Opera | Oper*	
4	Cosi fan tutte	*Opera | Opera | Oper*	
5	Sen noci svätojánskej	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 85 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 65 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 45 €

NOVINKY ČINOHRY | THE LATEST FROM SND DRAMA | NEUE SCHAUSPIELTITEL

	Počet predstavení v balíčku: 8	SKRATKA SÉRIE: NČ	
1	Sissi	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	Nevina	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	Fanny a Alexander	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
4	Arkádia	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
5	Úpadok amerického impéria	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
6	Labyrinty a raje Jána Amosa	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
7	Morálka 2000+	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
8	Strach	*Činohra | Drama | Schauspiel*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 100 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 80 €

PERLY KLASICKÉHO BALETU | THE PEARLS OF CLASSICAL BALLET | PRACHTSTÜCKE DES KLASSISCHEN BALLETTS

	Počet predstavení v balíčku:	SKRATKA SÉRIE: PB	
1	Labutie jazero	*Balet | Ballet | Ballet*	
2	Sen noci svätojánskej	*Balet | Ballet | Ballet*	
3	Spiaca krásavica	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	Korzár	*Balet | Ballet | Ballet*	
5	Angelika	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	Sylfida	*Balet | Ballet | Ballet*	
7	Romeo a Júlia	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 115 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 95 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 75 €

PREMIÉRY OPERY A BALETU | OPERA AND BALLET PREMIERES | OPERN - UND BALLETPREMIEREN

	Počet predstavení v balíčku: 7	SKRATKA SÉRIE: Y-VIP	
1	Carmen à la Gypsy Devils	*Balet | Ballet | Ballet*	
2	Vec Makroplus	*Opera | Opera | Oper*	
3	Nižinskij	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	Cosi fan tutte	*Opera | Opera | Oper*	
5	Slovenské tance	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	Fidelio	*Opera | Opera | Oper*	
7	Simon Boccanegera	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 170 €

ROZPRÁVKOVÉ TAJOMSTVÁ | FAIRYTALE MAGIC | MÄRCHENZAUBER

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: RT	
1	Ako sa Lomidrevo stal kráľom	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	Figaro sem, Figaro tam...	*Opera | Opera | Oper*	
3	Z rozprávky do rozprávky	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	Veľká doktorská rozprávka	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 35 €

SPAĽUJÚCA TÚŽBA | BURNING DESIRE | BRENNENDE SHNSUCHT

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: T	
1	Bratia Karamazovovci	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	Madame Bovary	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	The Tempest	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	Šperky Madony	*Opera | Opera | Oper*	
5	Romeo a Júlia	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	Fidelio	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

TROCHU INAK | SOMEWHAT DIFFERENT /ETWAS ANDERS

	Počet predstavení v balíčku: 10	SKRATKA SÉRIE: TI	
1	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
4	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
5	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
6	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
7	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
8	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
9	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
10	**Trochu inak (A. Banášová)**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	

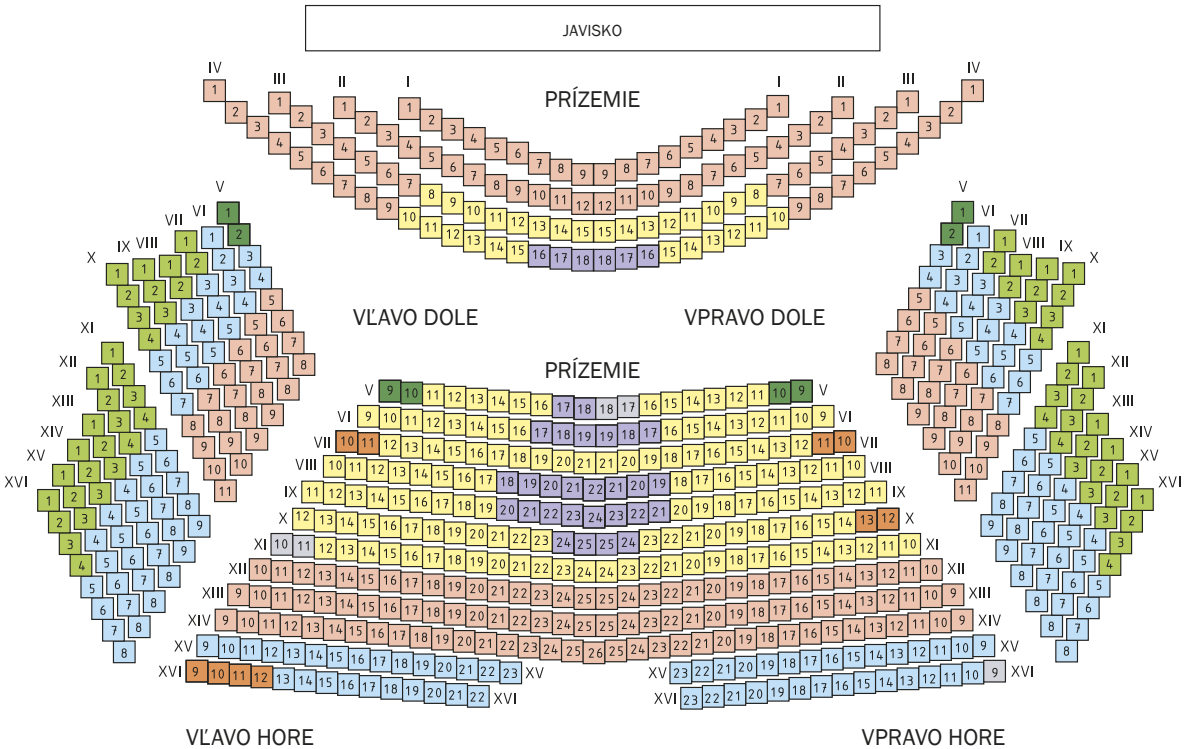
Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 170 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 130 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 90 €

VERDI

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: V	
1	**La traviata**	*Opera | Opera | Oper*	
2	**Rigoletto**	*Opera | Opera | Oper*	
3	**Nabucco**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Simon Boccanegra**	*Opera | Opera | Oper*	

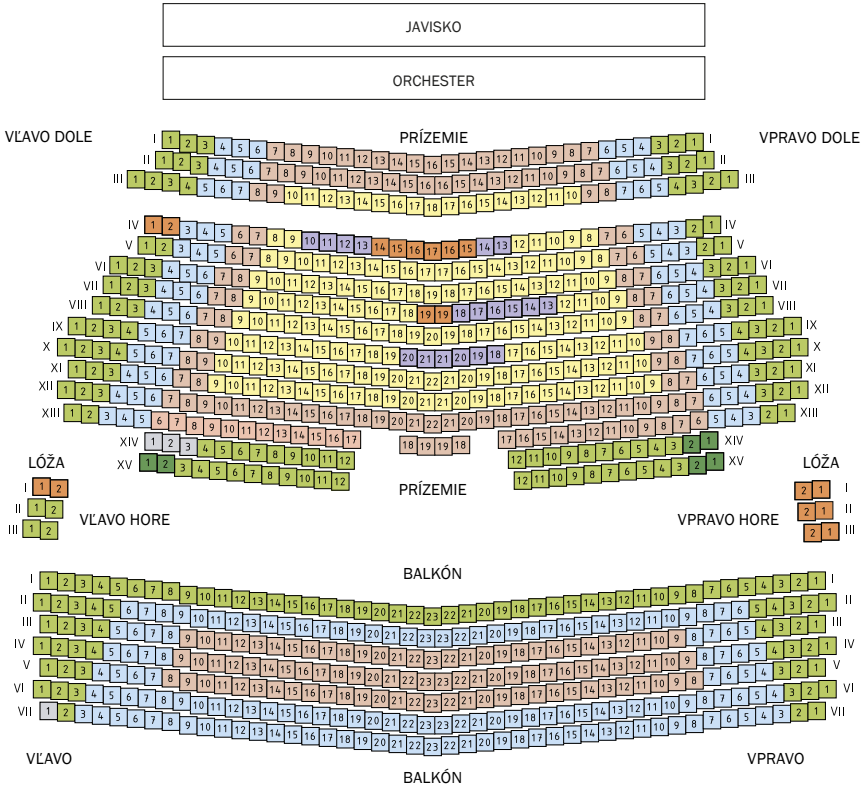
Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 120 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

NÁKRESY HĽADÍSK SND | SÁLA ČINOHRY, NOVÁ BUDOVA
SEATING PLAN | DRAMA STAGE, NEW BUILDING
SITZPLÄNE DES SND | SCHAUSPIELSAAL, NEUES GEBÄUDE



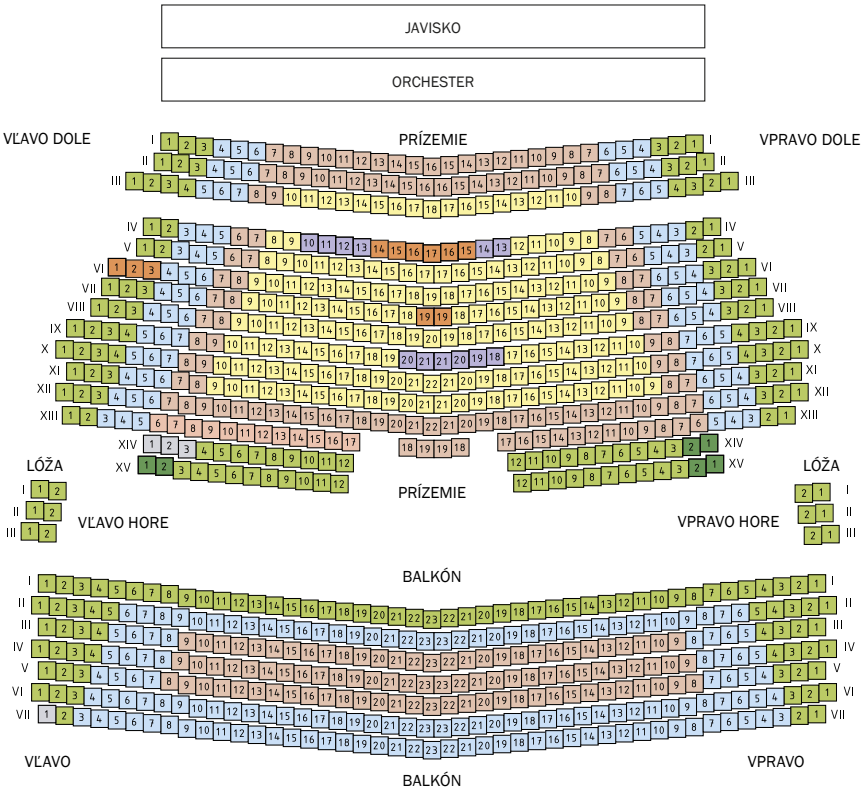
1. kategória	162 kresiel	nepredajné	5 kresiel
2. kategória	223 kresiel	úradné predajné	34 kresiel
3. kategória	148 kresiel	blokované	10 kresiel
4. kategória	64 kresiel	imobilní	8 kresiel

SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY
OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, OPERA PERFORMANCES
OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



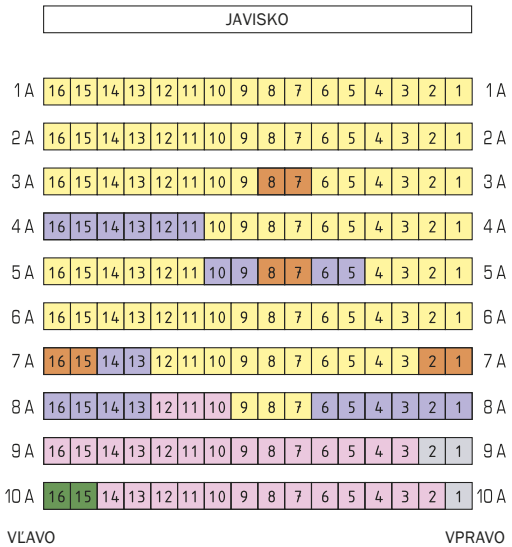
1. kategória	171 kresiel	nepredajné	4 kreslá
2. kategória	224 kresiel	úradné predajné	18 kresiel
3. kategória	219 kresiel	blokované	18 kresiel
4. kategória	205 kresiel	imobilní	6 kresiel

SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU
OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES
OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN

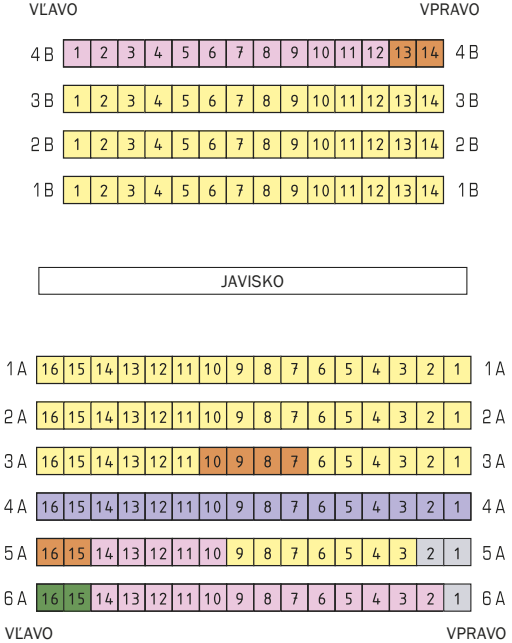


1. kategória	177 kresiel	nepredajné	4 kreslá
2. kategória	224 kresiel	úradné predajné	12 kresiel
3. kategória	219 kresiel	blokované	11 kresiel
4. kategória	212 kresiel	imobilní	6 kresiel

ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY – VERZIA A, VERZIA B
STUDIO, NEW BUILDING, DRAMA PERFORMANCES – VERSION A, VERSION B
STUDIO, NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN – VERSION A, VERSION B

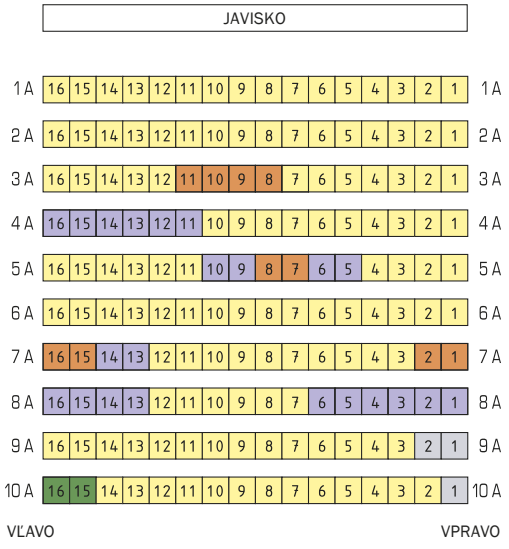


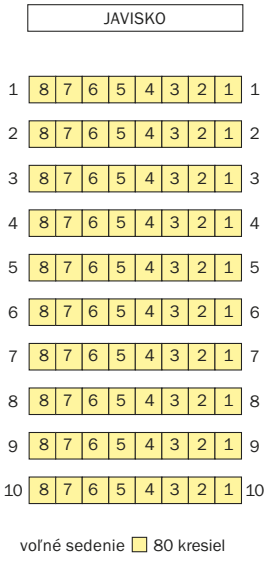
1. kategória 95 kresiel
2. kategória 30 kresiel
nepredajné 3 kreslá
úradné predajné 22 kresiel
blokované 8 kresiel
imobilní 2 kreslá



1. kategória 93 kresiel
2. kategória 30 kresiel
nepredajné 3 kreslá
úradné predajné 16 kresiel
blokované 8 kresiel
imobilní 2 kreslá

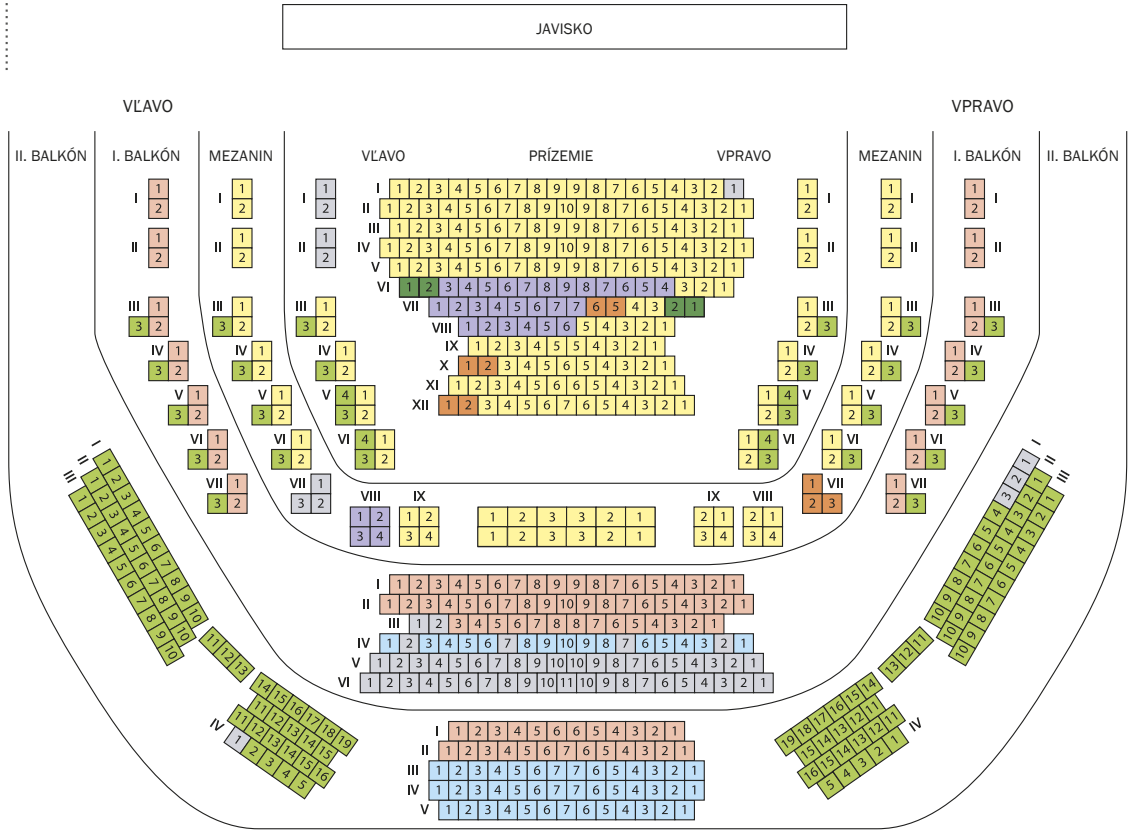
ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU, MODRÝ SALÓN, NOVÁ BUDOVA
STUDIO, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES, THE BLUE SALON, NEW BUILDING
STUDIO, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN, DER BLAUE SALON, NEUES GEBÄUDE





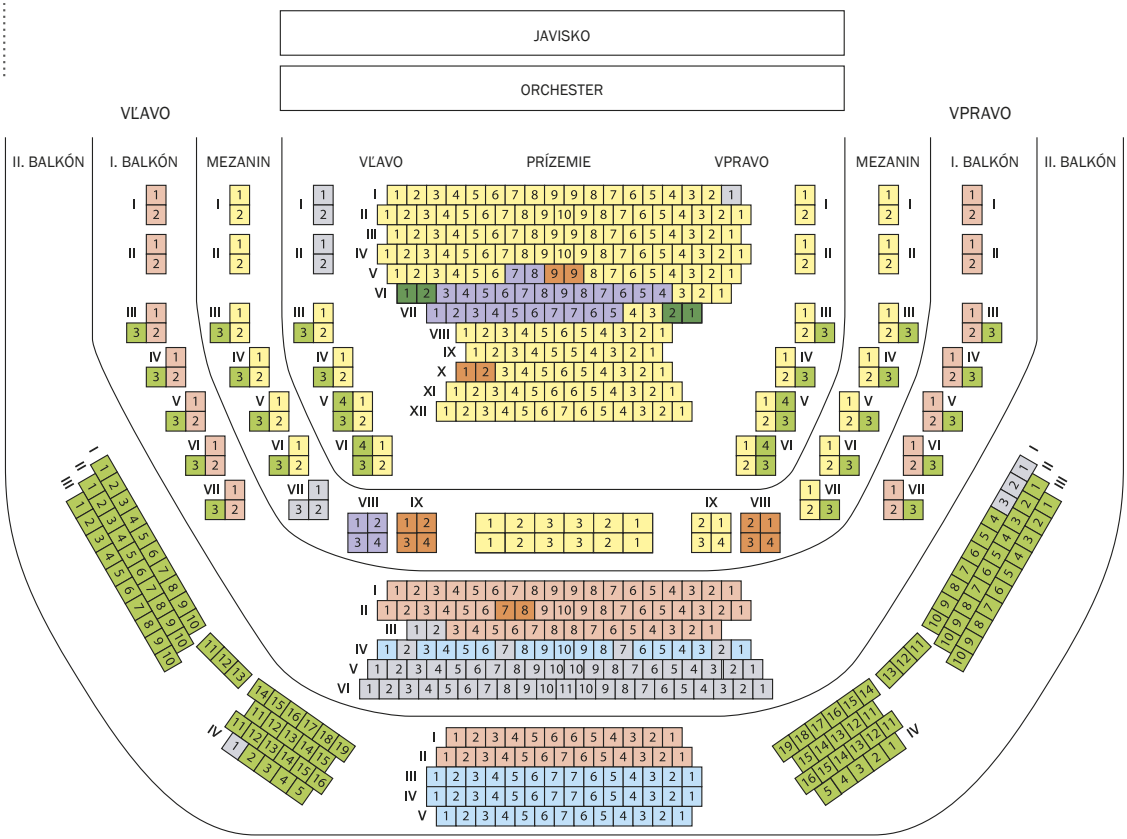
1. kategória	123 kresiel
nepredajné	3 kreslá
úradné predajné	22 kresiel
blokované	10 kresiel
imobilní	2 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY
HISTORICAL BUILDING, DRAMA PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN



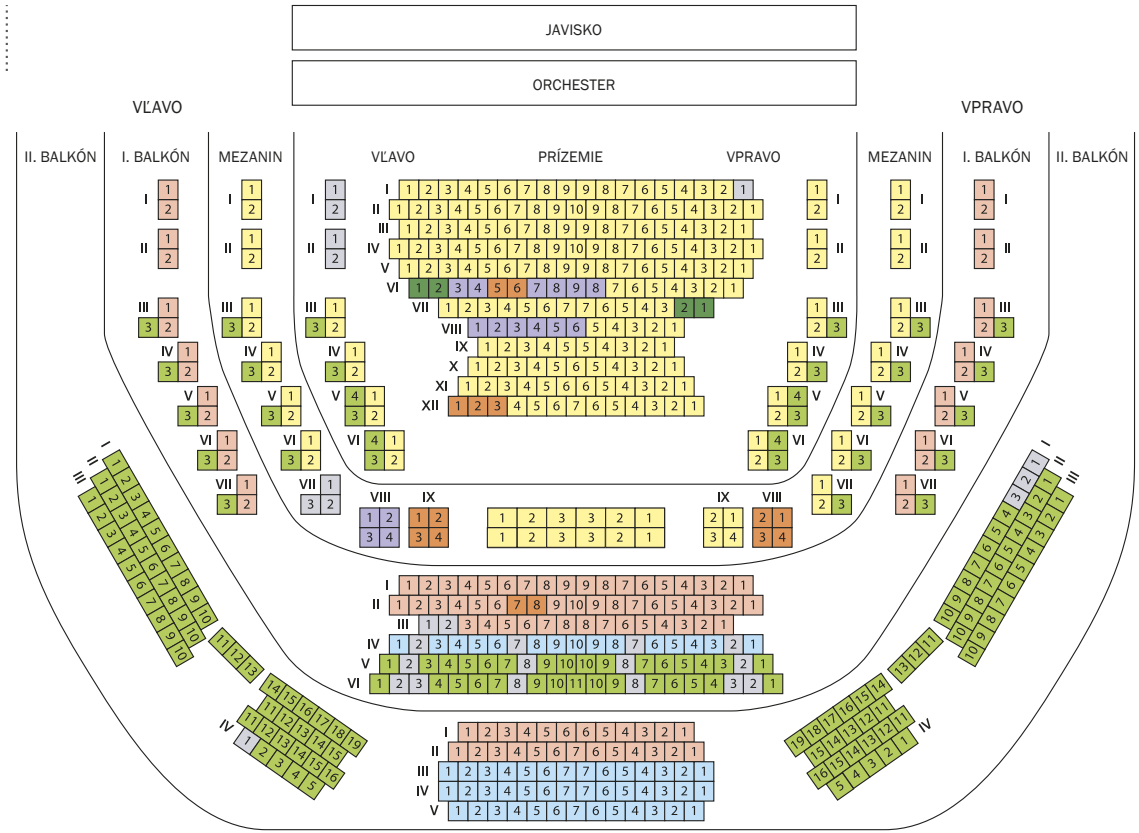
1. kategória	211 kresiel	nepredajné	59 kresiel
2. kategória	104 kresiel	úradné predajné	30 kresiel
3. kategória	56 kresiel	blokované	9 kresiel
4. kategória	136 kresiel	imobilní	4 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY
HISTORICAL BUILDING, OPERA PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



1. kategória	209 kresiel	nepredajné	59 kresiel
2. kategória	102 kresiel	úradné predajné	28 kresiel
3. kategória	56 kresiel	blokované	14 kresiel
4. kategória	137 kresiel	imobilní	4 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU
HISTORICAL BUILDING, BALLET PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



1. kategória	220 kresiel	nepredajné	28 kresiel
2. kategória	102 kresiel	úradné predajné	16 kresiel
3. kategória	56 kresiel	blokované	15 kresiel
4. kategória	168 kresiel	imobilní	4 kreslá

VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE O PREDAJI

Vstupenky na všetky predstavenia Slovenského národného divadla (balet, opera, činohra)
v novej budove SND a v historickej budove SND si môžete kúpiť a rezervovať

- **v pokladnici v novej budove SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)**
  tel. číslo: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **v pokladnici v historickej budove SND (vchod z Jesenského ulice)**
  tel. číslo: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Pokladnice SND sú otvorené
Pokladnica nová budova SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice), tel. č.: 02/204 72 298, 299
Po – Pi: 8.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia
So: 9.00 – 12.00 a 14.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia
Ne: 14.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

historická budova SND, Hviezdoslavovo nám. (vchod z Jesenského ulice), tel. č.: 02/204 94 290
Po – Pi: 8.00 – 12.00 hod. a 12.30 – 19.00 hod.
So: 9.00 – 12.00 hod., 1 hodinu pred začatím predstavenia
Ne: 1 hodinu pred začatím predstavenia

Vstupenky na predstavenia Slovenského národného divadla si môžete kúpiť aj online:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Skupinové objednávky vybavujeme v priestoroch pokladníc novej budovy SND
na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).
tel. číslo: +421 2 204 72 292/295
fax: +421 2 204 72 880
e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

Nová budova SND sa pre návštevníkov otvára 1 hodinu pred predstavením,
historická budova SND ½ hodiny pred predstavením.
SND prijíma kultúrne poukazy MK SR.

INFOLINKA: +421 2 204 72 289

Informácie a objednávanie vstupeniek v pracovných dňoch od 8.00 do 16.00 hod.

GENERAL INFORMATION ON TICKETS SALES

Tickets to all performances by the Slovak National Theatre (Ballet, Opera, Drama) can be booked and purchased in both the SND Historical and New Buildings

- **Box Office SND New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska Street)**
  Phone: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **Box Office SND Historic Building, (entrance from Jesenského Street)**
  Phone: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Box Offices – opening hours
Box Office – New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska street), tel.: +421 2 204 72 298, 299
Mon – Fri: 8:00 am – 7:00 pm
Sat: 9:00 am – 12:00 and 2:00 – 7:00 pm + 1 hour prior to the beginning of performance
Sun: 2:00 – 7:00 pm + 1 hour prior to the beginning of performance

Box Office – Historical Building, Hviezdoslavovo nám. (entrance from Jesenského street), tel.: + 421 2 204 94 290
Mon – Fri: 8:00 am – 12:00 pm, 12:30 pm – 19:00 pm
Sat: 9:00 – 12:00 pm + 1 hour prior to the beginning of performance
Sun: 1 hour prior to the beginning of performance

You may also purchase tickets for performances of the Slovak National Theatre on-line:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Group reservations are taken at the box office of SND New Building, Pribinova 17
(entrance from Olejkárska Street)
Phone: +421 2 204 72 292/295
Fax: +421 2 204 72 880
e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

SND New Building opens to audiences 1 hour before a performance,
SND Historical Building opens 30 minutes before a performance.
SND accepts passes to culture events issued by the Slovak Ministry of Culture.

INFOLINE: +421 2 204 72 289

Information and bookings can be made Monday to Friday from 8.00 to 16.00.

ALLGEMEINE VERKAUFSINFORMATIONEN

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters (Ballett, Oper, Schauspiel)
sowohl im neuen als auch im historischen Gebäude erhalten Sie an folgenden Verkaufsstellen:

- **Kasse im neuen Gebäude des SND,** Pribinova 17 (Eingang Olejkárska ulica)
  Tel.: +421 2 204 72 298/299, E-Mail: rezervacie@snd.sk
- **Kasse im historischen Gebäude des SND** (Eingang Jesenského ulica)
  Tel.: +421 2 204 94 290, E-Mail: rezervacie@snd.sk

Öffnungszeiten der SND-Kassen
Kassen Kasse im Neubau des Slowakischen Nationaltheaters
Pribinova 17, (Eingang von der Olejkárska Strasse), tel.: +421 2 204 72 298, 299
Mo – Fr: 8:00 – 19:00
Sa: 9:00 – 12:00 und 14:00 – 19:00, 1 Stunde vor und ½ Stunde nach dem Vorstellungsbeginn
So: 14:00 – 19:00, 1 Stunde vor und ½ Stunde nach dem Vorstellungsbeginn

Kasse im Historischen Bau des Slowakischen Nationaltheaters, Hviezdoslavovo nám. (Eingang von Jesenskeho Strasse), tel.: + 421 2 204 94 290
Mo – Fr: 8:00 – 12:00, 12:30 – 19:00
Sa: 9:00 – 12:00, 1 Stunde vor und ½ Stunde nach dem Vorstellungsbeginn
So: 1 Stunde vor und ½ Stunde nach dem Vorstellungsbeginn

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters können Sie auch online kaufen unter:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Gruppenreservierungen sind an der Kasse im neuen Gebäude des SND,
Pribinova ul. 17 (Eingang Olejkárska ul.) möglich.
Tel.: +421 2 204 72 292/295
Fax: +421 2 204 72 880
E-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

Das neue Gebäude des SND wird für die Besucher 1 Stunde vor der Vorstellung,
das historische Gebäude des SND ½ Stunde vor der Vorstellung geöffnet.
Das Slowakische Nationaltheater akzeptiert Gutscheine des Kulturministeriums der SR für Kulturveranstaltungen.

INFO-Tel.: +421 2 204 72 289

Informationen und Reservierungen der Eintrittskarten werktäglich von 8.00 bis 16.00 Uhr.

PARTNERI SND V SEZÓNE 2014/2015
SND PARTNERS IN SEASON 2014/2015
PARTNER DES SND IN DER SAISON 2014/2015

Generálny partner |
General Partner |
Generalpartner

TATRA BANKA
Member of Raiffeisen Bank International

Hlavný partner |
Main Partner |
Hauptpartner

STRABAG
TEAMS WORK.

Partneri |
Partners |
Partner

SLOVINTEGRA

orange

PEUGEOT

MAX FACTOR

Oficiálna minerálna voda pre SND |
Official mineral water for SND |
Das offizielle Mineralwasser für SND

Mitická

Partneri premiér |
Partners of the Premieres |
Partner der Premieren

ELESKO

GTG GROUP
CATERING

Mediálni partneri | Media Partners | Medienpartner

SME

TA3

Forbes

rtv:

.týždeň

›aktuality.sk

funradio

ŽIVOT

MAV

GOLDMAN

BRATISLAVA

BKIS

BRATISLAVA TOURIST BOARD

tasr

azet

SITA

107,3 radio stephansdom

Opera PLUS

Opera Slovakia

VOLIS

Panta Rhei

hudobný život

Doprajte rozlet svojim predstavám s Europapierom – obálka publikácie je vytlačená na papieri **Mastercoat Silk 250 g** a vnútro na **Mastercoat Silk 130 g** od spoločnosti Europapier Slovensko.

nepredajné

portál

Slovenského národného divadla

činohra opera balet

www.snd.sk

Časopis o divadle a pre divákov, v ktorom nájdete

- novinky a zaujímavosti o SND,
- rozhovory s umelcami,
- články od tvorcov inscenácií,
- fotoreportáže z premiér činohry, opery a baletu a diania v SND,
- pohľady do zákulisia, ale aj do histórie divadla,
- plagát s programom predstavení SND.

Portál SND vychádza od septembra 2012.
Buďte bližšie k umeniu a vyzdvihnite si zadarmo svoj výtlačok vo foyeri a v pokladniciach Slovenského národného divadla a v bratislavskej sieti kníhkupectiev Panta Rhei.

Aby umelcom **nič nechýbalo**

www.nadaciatatrabanky.sk

TB
NADÁCIA
TATRA BANKY

Zostavili | Edited by | Zusammenstellung
Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová, Peter Kováč, Eva Gajdošová, Slavomír Jakubek
Redakcia | Editor | Redaktion
Zuzana Barysz, Tadeáš Kurka
Jazyková úprava | Language Editor | Sprachredaktion
Zuzana Konečná
Preklady | Translation |Übersetzung
Lucia Faltinová, John Dale
angličtina | English | Englisch
Astrid Rajterová, Alexandra Stránska
nemčina | German | Deutsch
Grafický dizajn | Graphic Design | Graphisches Design
IQ DESIGN Studio
Tlač | Print | Druck
calamitas, s. r. o.

Cena | Price | Preis
10 €

Ročenku vydalo | Annual Brochure published by | Jahrbuch herausgegeben von
Slovenské národné divadlo | Slovak National Theatre | Slowakisches Nationaltheater | 2015

Uzávierka programu | Scheduling deadline | Redaktionsschluss 25. 5. 2015
Zmeny po tomto termíne nájdete na www.snd.sk | Changes that might be made thenafter will be published at www.snd.sk | Redaktionsschluss am 25. 5. 2015, Änderungen nach diesem Termin finden Sie unter www.snd.sk.

Zmena programu vyhradená. |The SND reserves the right to make changes to the programme. | Programmänderungen vorbehalten.

Slovenské národné divadlo je štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

The Slovak National Theatre is a state contributory organisation of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Das Slowakische Nationaltheater ist eine staatliche Beitragsorganisation des Ministerium für Kultur der Slowakischen Republik.

www.snd.sk

mojesnd

@SNDcko

YouTube Slovenské národné divadlo

ISBN 978-80-971649-2-8
9 788097 164928

MINISTERSTVO KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

ISBN 978-80-971649-2-8
9 788097 164928

mojesnd

www.snd.sk